

# أذهب حيث يقودك قلبك

فبراير 2014

رواية

399

تأليف: سوزانا تمارو  
ترجمة: د. أمانى فوزي حبشي  
مراجعة: د. أيمن عبدالحميد الشبوي

# اذهب حيث يقودك قلبك

رواية

تأليف: سوزانا تامارو

ترجمة: د. أماني فوزي حبشي

مراجعة: د. أيمن عبدالحميد الشيوبي

اذهب حيث يقودك قلبك

العدد 399 فبراير 2014 | 1 |

• اذهب  
حيث يقودك قلبك

العنوان الأصلي

**Susanna Tamaro**

**Va' dove ti porta il cuore**

(1994)

**copyright 1994 by Susanna Tamaro**

الطبعة الأولى - الكويت

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 2013م

إبداعات عالمية - العدد 399

صدر العدد الأول في أكتوبر 1969م

تحت اسم سلسلة من المسرح العالمي

أسسها أحمد مشاري العدواني

(1923 - 1990)

# إبداعاتنا

تصدر كل شهرين من  
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

المشرف العام:  
م. علي حسين اليوحة

مستشار التحرير:  
أ. وليد جاسم الرجيب

هيئة التحرير:  
أ. د. سليمان علي الشطي  
د. ليلى عثمان فضل  
د. زبيدة علي أشكناني  
د. علي عجيل العنزي  
د. بدرية أحمد الحجري  
د. حنان عبدالمحسن مظفر

مديرة التحرير: لمياء القبندي  
سكرتير التحرير: جعفر حسين حيدر

التضيد والتدقيق اللغوي والإخراج والتنفيذ: وحدة الإنتاج  
في المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

رقم الإيداع: ٢٠١٤/٠٥٨  
ردمك: ٢-٤١٢-٠٠-٩٩٩٠٦-٩٧٨



## مقدمة

أثناء تجولها وحيدة في منزلها، ومع هبوب الرياح الباردة في الخارج تعلن عن بداية الخريف، الذي بدأ تدريجيا يطفئ ألوان الحديقة الزاهية، تقرر سيدة مسنة، نظرا لإصابتها بمرض خطير، أن تكتب خطابا طويلا إلى حفيدتها التي تعيش في أمريكا للدراسة، تكتبه كيوميات، ولكنه يحتوي في مضمونه ليس فقط على سيرتها الذاتية، بل على خلاصة خبرتها ورؤيتها للحياة.

إنها محاولة لقول ما لم يُقل، محاولة لتفسير الغموض والتوتر في العلاقة، خطاب حب تحاول من خلاله إعادة أو اصر علاقة انهارت وتسبب في تدهورها صراع الأجيال وصعوبة التفهم والتقارب بين عقلية في الثمانين وأخرى بدأت لتوها سن المراهقة.

وهكذا بالتمرد على قانون الطبقة البرجوازية الثابت، الذي يفرض كثيرا من الحواجز في العلاقات، ويفرض على الأشخاص إخفاء كثير من الحقائق وعدم مواجهة المشاعر، تأخذ الجدة الورقة والقلم لتقوم بأول عمل شجاع في حياتها، بأن تحب وتفتح قلبها.

«إذا كنت قد فهمت حينئذ أن أولى صفات الحب هي القوة»، تعترف في لحظة ما «لكانت الأحداث قد صارت بشكل مختلف». تحكي الجدة عن طفولتها والتربية القاسية التي عانت فيها من قمع المشاعر، سواء في منزلها أو في مدرسة الراهبات

التي التحقت بها. تحكي عن طفولة اتسمت بالتحفظات والاهتمام بالمظاهر، والتي قادتھا فيما بعد إلى الزواج من رجل ممل وعادي، وكيف أدى ذلك فيما بعد إلى «علاقة صراع» بين ابنتها الوحيدة، ثم الموت المأساوي لتلك الابنة، الموت الذي تشعر بأنها مسؤولة عنه، وهي لا تخفي أي شيء، حتى إن بدت في ذلك كله قاسية وعديمة الرحمة، مع نفسها قبل كل شيء.

لكن ليس غرضها من هذا كله هو أن تضح نفسها، ولا حتى أن تريح ضميرها؛ ولكنها بالتحدث عن صدق المشاعر وبإضافتها الأسماء الحقيقية للأشياء، من دون تزييف، أو تغطيتها بأخلاقيات مفتعلة، تريد الجدة، التي عاشت أحداث قرن من التاريخ، وشهدت تغييرات جذرية في العادات وانقلابا في القيم، تريد فقط أن تُذكر حفيدتها - بكل الحب - أنه لا يوجد عدو أسوأ من أنفسنا، وما نخفيه في قلوبنا، وأن الرحلة الوحيدة التي تستحق أن تقوم بها هي تلك التي تهدف للوصول إلى عمق ذواتنا، إلى البحث عن الصوت الأصلي الموجود داخل كل منا، والذي يحميه ويحفظه بداخله.

يتميز هذا الخطاب الطويل بالقدرة على تأريخ المشاعر بعدوية، فتصف شعورها بالتقدم في العمر بالعبارة التالية: إن فكرة القدر تأتي مع التقدم في السن، عندما يكون المرء شابا لا يفكر في القدر، فكل شيء يحدث يراه ثمرا لإرادته الخاصة.. إن اكتشاف «القدر» يحدث في سن الأربعين، عندئذ



تبدئين في إدراك أن الأشياء لا تتوقف عليك أنت فقط.. وحتى ترى القدر بحقيقته الكاملة يجب أن تمر بضعة أعوام أخرى. وفي سن السبعين، عندما ترين شيئا لم تريه من قبل: إن الطريق الذي اجتزته لم يكن طريقا مستقيما لكنه مملوء بالمفترقات، في كل خطوة كان هناك سهم يشير إلى اتجاه مختلف، ومن هنا يبدأ طريق ومن هناك طريق... ربما ابتلعتك إحدى تلك الطرق المنحرفة من دون أن تدركي، ولم تري الأخرى وتلك التي أهملتها لم تعرفي إلى أين كان يمكن أن تقودك، إذا كان ذلك المكان سيكون أفضل أم أسوأ، وعلى الرغم من أنك لا تعرفين هذا، فإنك مع ذلك تندمين. فقد كان يمكنك عمل شيء ولم تفعليه، لقد عدت إلى الوراء بدلا من التقدم إلى الأمام.

الحوار المفتقد بين الأجيال.. الشاعر التي تراود المرء في مراحل حياته المختلفة وكيف يمكن التعرف إليها.. المحاولة الصادقة للبحث عن ذلك العمق الذي يمكن أن يقود حياة كل منا.. أحداث الحياة المختلفة التي تعصف بنا ونحن نحاول أن نتحسس طريقنا.. محاولة كل منا العثور على طريقه في الحياة الاجتماعية والتخبط بين البحث عن التفوق العلمي والتمسك بالقيم الإنسانية، وبين أن يلهث المرء خلف شهواته ومتعته في النظر كيف يؤثر ذلك فيمن حوله.. العلاقات الإنسانية التي أصبحت جافة جدا وخالية من كل طرق التعبير الإنسانية والتي تؤثر فيما بعد في تكوين الشخصية. تلك هي الأفكار التي تدعونا الكاتبة سوزانا تamarو إلى التأمل

فيها من خلال الرواية مستخدمة لغة بسيطة ومشاعر عميقة.

هل نحن أمام نص نسوي إذن؟

منذ السطور الأولى يتضح لنا هذا الأمر، فالرواية التي تحكي حياة الجدة وما تعرضت له من قمع، مرتبط إلى حد كبير بطبقتها الاجتماعية، ويُنفذ على يد امرأة أخرى، أمها أحياناً والراهبة في المدرسة، أحياناً أخرى، إلى معاناة من نوع آخر سواء مع الأب أو الزوج، تجذبنا معها في عالمها الخاص لتنتقل إلينا كل تلك المشاعر والرؤية الأنثوية الخاصة بحياتها، بل لمن حولها والأجيال التي تلت جيلها.

عن رؤية مثل هذه يمكن أن نستعير وصف الرائعة لطيفة

الزيات لأعمالها الإبداعية التي تحمل بصمتها كامرأة فتقول:

«أما أعمالي الإبداعية فتحمل بصمتي كامرأة، كهذا النتاج

التاريخي الاجتماعي لمجتمع معين في فترة من فترات تطوره،

وتحمل بصمتي كهذه المرأة الفريدة التي هي أنا. في الأعمال

الإبداعية أكتشف رؤيتي للحياة وأبلورها، أخلع أقنعتي، فلا أبقى

شيئاً سوى وجه الحقيقة العاري. أبدد أوهامي عن الذات ستارا

بعد ستار، أعلو على توجساتي ومخاوفي، أحس، أجرؤ، أنطق

صدقاً، ولو على ذاتي، أكون المرأة الخائفة المقدامة، الضعيفة

القوية، الهشة الصلبة، المتمزقة بين العقل والوجدان، التي هي

أنا، كتاباتي الإبداعية تعرفني وتعرفني» (من شهادة مبدعة، أدب

ونقد، نوفمبر ١٩٩٦).

**الترجمة: أماني حبشي**

آه يا شيفا، ما هي حقيقتك؟  
ما هذا الكون المملوء بالمفاجآت؟  
ما الذي يُكون البذرة؟  
ما هو مركز عجلة الكون؟  
ما هي تلك الحياة بعيدا عن الشكل  
الذي يتخلل الأشكال كلها؟  
كيف يمكننا الدخول إليها بجملتها،  
بعيدا عن المكان وعن الزمن،  
بعيدا عن الأسماء والمميزات؟  
أجب عن شكوكي!

نص مقدس من عقيدة شيفا الكاشميري (\*)

---

(\*) شيفا، هو الإله الثالث الهندوكي، وعقيدة شيفا من أشد العقائد شيوعا في الهندوكية الحديثة، ويعني اسمه في السنسكريتية الميمون أو البشير (معجم المصطلحات الثقافية لثروت عكاشة) - [الترجم].



أوبيتشينا، 16 نوفمبر 1992

لقد رحلت منذ شهرين، ومنذ شهرين لا أعرف أي أخبار عنك، سوى بطاقة بريدية أخبرتني فيها أنك مازلت على قيد الحياة. هذا الصباح، وقفت في الحديقة طويلاً أمام زهرتك، على الرغم من أننا في منتصف الخريف، فإنها بارزة بلونها الأرجواني، تقف وحيدة ومتعالية على بقية النباتات التي ذبلت بالفعل.

هل تتذكرين عندما زرناها؟ كنت في العاشرة من العمر وقد انتهيت لتوك من قراءة رواية «الأمير الصغير» التي أهديتها لك مكافأة على نجاحك، وسحرتك القصة بشدة. من بين كل شخصيات القصة، كانت الوردة والثعلب هما المفضلان لديك، لم يكن يعجبك نبات التبلدي، والثعبان، والطيّار، ولا كل الأشخاص الفارغين والمعتدين برأيهم والذين كانوا يتجولون جالسين على كواكبهم الصغيرة.

في صباح أحد الأيام وبينما كنا نتناول طعام الإفطار قلت: «أريد زهرة». وأمام اعتراضاتي بأن لدينا الكثير من الأزهار أجبت: «أريد واحدة تكون لي أنا وحدي، أريد أن أعتني بها، أن أجعلها تكبر».

وبالطبع مع الزهرة كنت تريدين ثعلبا أيضا. وبخبت الأطفال

وضعت الأمنية البسيطة قبل تلك التي تكاد تكون مستحيلة. كيف يمكنني أن أرفض طلبك للثعلب بعد أن كنت سمحت لك بالزهرة؟ حول هذا الأمر تناقشنا طويلا، وفي النهاية اتفقنا على اقتناء كلب.

وفي الليلة التي سبقت ذهابنا لشرائه لم يغمض لك جفن. كنت تقرعين على بابي كل نصف ساعة وكنت تقولين: «لا أستطيع النوم». في السابعة من صباح اليوم التالي كنت قد انتهيت من تناول فطورك، واغتسلت وارتديت ملابسك، وجلست فوق المقعد في انتظاري مرتدية معطفك. وفي الثامنة والنصف كنا أمام مدخل متجر الكلاب، كان لم يزل مغلقا.

أخذتي ترددتين وأنت تنظرين من بين قضبان الأقفاص: «كيف لي أن أعرف من سيكون كلبتي؟» وكان في صوتك قلق شديد. أخذت أطمئنك وأقول لك: لا تقلقي، تذكري كيف استطاع الأمير الصغير ترويض الثعلب.

وعدنا إلى متجر الكلاب بعد ذلك ثلاث مرات متتالية، فقد كان هناك أكثر من مائتي جرو وأردت رؤيتها كلها.

كنت تتوقفين أمام كل قفص، وتقفين هناك في سكون، مستغرقة في التفكير بلا مبالاة ظاهرة. وفي أثناء ذلك كانت الكلاب تلقي بنفسها جميعا ضد الشبكة وتنبح، وتقفز وهي تحاول بمخالبها أن تنزع السلاسل. وكانت المسؤولة عن المتجر تسير معنا. ونظرا إلى أنها كانت تعتقد أنك طفلة مثل كل الأخريات، كانت تطلعك على النماذج الأكثر جمالا لتشجيعك. وكانت تقول لك: «انظري لهذا الكوكو»، أو: «ما رأيك في هذا

النوع؟» وكانت كل إجاباتك عبارة عن نوع من المهمة، وكنت تستكملين سيرك دون الاستماع إليها.

قابلنا بوك في اليوم الثالث من طريق الألام هذا. كان في أحد الصناديق الخلفية، تلك التي توضع فيها الكلاب التي تحتاج إلى نقاهة.

عندما وصلنا إلى القفص، وبدلاً من أن يهرع تجاهنا مع كل الكلاب الأخرى، مكث في مكانه من دون حتى أن يرفع رأسه، قلت وأنت تشيرين إليه بإصبعك: «هذا أريد هذا الكلب». أتتذكرين وجه السيدة المندهش؟ لم تستطع أن تفهم كيف يمكن أن ترغبين في اقتناء هذا الكلب الصغير الهجين.

بالفعل، فبوك لم يكن قصير القامة فقط، ولكن في قصره هذا كان يحوي كل النوعيات الموجودة في العالم: رأس الثعلب، أذني كلب الصيد الطرية والمنخفضة، الأرجل الرشيقة كتلك التي للدهشند، الذيل الناعم والفراء الأسود لثعلب صغير مثل الدوبرمان. عندما ذهبنا إلى المكتب المختص لنوقع الأوراق المطلوبة، روت لنا الموظفة قصته، كان قد ألقى من سيارة مسرعة في بداية الصيف، وجرح بشدة ولهذا السبب تتدلى إحدى قدميه الأماميتين كأنها يابسة.

يقف بوك الآن هنا بجواري، وبينما أكتب يتنهد من حين إلى آخر ويقرب طرف أنفه من قدمي. فإن أنفه وأذنيه قد أصبحت الآن تقريباً بيضاء ومنذ فترة ظهر فوق عينيه ذلك «الخمار» الذي يظهر على أعين الكلاب عندما يتقدم بها السن. وبمجرد رؤيته أشعر بالتأثر الشديد، كما لو كان يوجد هنا بجانبني جزء

منك، أكثر جزء أحبه، ذلك الجزء الذي - منذ سنوات بعيدة - استطاع أن يختار من بين 200 صنف في متجر الكلاب، أكثرهم تعاسة وقبحا.

في هذه الشهور وأنا أتجول وحيدة بداخل المنزل، تبذرت سنوات عدم التفاهم والعصبية بيننا، وبقيت حولي ذكرياتي معك وأنت طفلة، مثل تلك الخاصة بالجرو الضعيف والشارد. لتلك الطفلة أكتب الآن وليس للإنسانة المندفعة والمتكبرة التي ظهرت في الفترة الأخيرة.

لقد اقترحت الزهرة عليّ ذلك، هذا الصباح عندما مررت بالقرب منها قالت لي: «خذي ورقة واكتبي لها خطابا».

أعلم أنه من بين ما اتفقنا عليه لحظة رحيلك أننا لن نتكاتب، وقد احترمت هذا على الرغم من صعوبته. تلك الأسطر لن تطير أبدا لتلحق بك في أمريكا. ولكن في حالة عدم وجودي عند عودتك، ستكون هنا بانتظارك.

لماذا أقول هذا؟ لأنه منذ أقل من شهر - ولأول مرة في حياتي - شعرت بألم رهيب. لهذا أعلم الآن أن من بين الأشياء الممكنة، يوجد أيضا هذا الاحتمال، ففي خلال ستة أو سبعة أشهر يمكن ألا أكون هنا لأفتح لك الباب، لأضمك بين ذراعي.

قالت لي إحدى صديقاتي منذ فترة إنه بالنسبة إلى الأشخاص الذين لم يعانون مطلقا من أي مرض، عندما يصيبهم المرض يظهر بصورة سريعة وعنيفة.

وهذا ما حدث لي تماما: في صباح أحد الأيام، بينما أسقي الزهرة، أطفأ أحدهم الأنوار فجأة. ولو لم تكن السيدة رازمان قد



رأتني على الفور عبر السياج الذي يفصل بين حديقتينا، فأنا شبه متأكدة أنك في هذه اللحظة كنت ستكونين يتيمة بالفعل. يتيمة؟ هل هذا ما يقال عندما تموت الجدة؟ لست متأكدة بالمرّة. ربما يعتبر الأجداد مجرد إضافات حتى أنه لا يوجد احتياج لإطلاق لقب معين في حال فقدهم. فبالنسبة إلى الأجداد لا يقال لا أيتام ولا أرامل. فلحكمة طبيعية يتركون هكذا على الطريق، هكذا كما يحدث أحيانا أن ينسى إنسان ويترك شمسيته في الطريق.

عندما استيقظت في المستشفى لم أكن أتذكر أي شيء على الإطلاق. وكان لدي شعور - وعيناى ما زالتا مغلقتين - بأنه قد أصبح لدي شاريان طويلان ورفيعان، مثل شوارب القطط. وبمجرد أن فتحت عيني أدركت أنهما أنبوبتان من البلاستيك، كانتا تخرجان من أنفي وتمران فوق شفتي. ولم تكن حولي سوى آلات غريبة. وبعد بضعة أيام تم نقلي إلى غرفة عادية، حيث كان هناك بالفعل شخصان آخران. وبينما أنا هناك جاء لزيارتي السيد رازمان ومعه زوجته. قال لي: «إنك ما زلت حية بفضل كلبك الذي أخذ ينبح كالمجنون».

وعندما بدأت التحرك بالفعل دخل إلى الغرفة طبيب شاب سبق أن رأيته مرات أخرى أثناء الكشف. أخذ مقعدا وجلس بالقرب من فراشي وقال: «نظرا إلى أنه ليس لك أقارب يستطيعون اتخاذ القرارات بدلا منك، يجب أن أتحدث معك من دون وسيط وبصراحة». كان يتحدث، وفي أثناء حديثه كنت أنظر إليه بدلا من أن أستمع له. فقد كانت شفاه رفيعتين، وكما

تعرفين، لم أحب مطلقاً الأشخاص ذوي الشفاه الرفيعة. وكان رأيي أن حالتي الصحية خطيرة جداً، ولا تسمح لي بالعودة إلى المنزل وذكر لي أسماء أكثر من دار للمسنين بها رعاية طبية، حيث يمكنني الذهاب لأعيش هناك. وربما يكون قد أدرك شيئاً من تعبيرات وجهي إذ أضاف: «لا تضعي في مخيلتك تلك الملاجئ القديمة، كل شيء قد تغير الآن، فهناك حجرات مضيئة وحولها حدائق واسعة يمكنك التجول فيها»، عندئذ قلت له: «أتعرف سكان الإسكيمو؟».

أجابني وهو ينهض: «بالطبع أعرفهم».

«أنا أيضاً أريد أن أموت مثلهم». ونظراً إلى أنه بدا لي كأنه لم يفهم، أضفت: «أفضل أن أقع ووجهي بين اليقطين في حديقتي بدلاً من أن أعيش عاماً آخر وأنا محبوسة فوق فراش حجرة حوائطها بيضاء». عند هذه اللحظة كان قد وصل إلى الباب، ابتسم بطريقة خبيثة، وقال قبل أن يختفي: «الكثيرون يقولون هذا، ولكنهم في اللحظة الأخيرة، يهرعون جميعاً للعلاج وهم يرتجفون كالأوراق».

وبعد ثلاثة أيام وقعت على ورقة سخيفة صرحت فيها عن مسؤوليتي الكاملة عن وفاتي. وسلمت الورقة لمرضة شابة، رأسها صغير وترتدي قرطاً ضخماً جداً من الذهب، وتوجهت وأنا أحمل أشياءي القليلة معي بداخل حقيبة من البلاستيك إلى موقف سيارات التاكسي.

وبمجرد أن رأني بوك عند البوابة أخذ يجري ويدور كالمجنون، ثم ليؤكد سعادته، سحق وهو ينبح اثنين أو ثلاثة من نباتات

الأوركيد. ولأول مرة لم أستطع زجره. وعندما اقترب مني وأنفه  
متسخ من الطين قلت له: «هل رأيت يا صديقي العجوز؟ ها قد  
عدنا معا مرة أخرى»، ثم ريت على رأسه خلف أذنيه...

وفي الأيام التالية لم أنجز سوى القليل جدا. فبعد الحادث  
لم يعد الجزء الأيسر في جسدي يستجيب لأوامري مثلما كان  
يحدث. خصوصا أن يدي أصبحت بطيئة جدا...

ونظرا إلى أن انتصارها يفضيني، فأنا أفعل المستحيل  
لأستخدمها أكثر من الأخرى، ولقد عقدت شريطة وردية فوق  
معصمي، وهكذا في كل مرة يجب فيها أن آخذ شيئا أتذكر  
وأستخدم يدي اليسرى بدلا من اليمنى. فطالما يعمل الجسد  
لا يتصور المرء كيف يمكن أن يصبح عدوا لدودا له يوما ما، ولكن  
إذا استسلم الإنسان لمعارضته ولو للحظة واحدة، يفقد المعركة  
تماما.

على كل حال، فنظرا إلى قلة تحكمي الذاتي، فقد أعطيت  
نسخة من المفاتيح لزوجتي والتر، وهي التي تمر كل يوم لزيارتي  
ولتحضر لي ما أحтаجه.

وفي أثناء تجولي بين المنزل والحديقة أصبح التفكير فيك  
مُلحا، استحوذ حقيقي. أكثر من مرة وصلت إلى التليفون  
ورفعته بنية أن أرسل لك تلغرافا. ولكنني في كل مرة، وبمجرد أن  
يجيبني عامل السنترال، كنت أقرر ألا أفعل ذلك.

في المساء، وأنا أجلس على مقعدي الوثير - الفراغ أمامي  
والصمت من حولي - كنت أسأل نفسي ما أفضل شيء. ما أفضل  
شيء بالنسبة إليك - طبعاً - وليس بالنسبة إليّ.

بالنسبة إلي من المؤكد أنه سيكون أجمل جدا إذا ذهبت لأكون بجوارك. وأنا متأكدة أنني إذا كنت قد أخبرتك بمرضي لكنت ستقطعين إقامتك في أمريكا على الفور وتهرعين إلى هنا. وماذا بعد؟

ربما كنت سأعيش لمدة ثلاثة أو أربعة أعوام بعد ذلك، ربما فوق مقعد متحرك، وربما أيضا فاقدة قواي العقلية. وأنت - لشعورك بالواجب - كنت ستمكثين لمساعدتي. كنت ستفعلين ذلك بإخلاص ولكن إخلاصك هذا كان سيتحول بمرور الوقت إلى غضب وكراهية.

كراهية لأن السنوات كانت ستمروا وأنت تضيعين شبابك، لأن حبي - بتأثير عكسي - كان سيحول مسار حياتك إلى طريق مسدود. هكذا كان يردده بداخلي الصوت الذي كان يمنعني من الاتصال بك.

و بمجرد أن أقرر أن معه الحق، يظهر على الفور في عقلي صوت مخالف، كان يسألني عما يمكن أن يحدث لك إذا فتحت الباب وبدلا من أن تجديني أنا وبيوك تستقبلك بحفاوة، وجدت المنزل فارغا، مهجورا منذ فترة؟ هل يوجد شيء أفضح من عودة لا يمكن أن تكتمل؟ إذا وصلتك تلغراف به نبأ وفاتي، أأنت تفكري في خيانة ما؟ في انتقام ما؟

فنظرا إلى أنك في الأشهر الأخيرة لم تكوني حسنة السلوك معي ها أنا أرحل من دون أن أخبرك بأي شيء. وهذا لن يصبح مجرد تأثير عكسي ولكن صدمة قوية، وأعتقد أنه لن يكون من الهين أن تعيشي بفكرة مثل هذه. أي إن ما كنت ترغبين في

قوله لإنسان عزيز عليك سيبقى دائما بداخلك وهذا الإنسان هناك، تحت الأرض، ولن تتمكني من النظر إليه في عينيه، ومن احتضانه، ومن أن تقولي له ما لم تقوليه مطلقا.

وأخذت الأيام تمر وأنا لا أصل إلى قرار معين. ثم استمعت إلى اقتراح الزهرة هذا الصباح؟ اکتبي لها خطابا، يوميات صغيرة لما يحدث لك يمكن أن ترافقها في حياتها.

وهكذا، هأنذا في المطبخ، وفي إحدى كراساتك القديمة الموضوعه أمامي أقرض القلم مثل طفل يجد صعوبة في إنجاز واجباته.

هل هي وصية؟ ليس تماما، لكنها بالأخص شيء يتبعك على مدار السنين، شيء يمكنك قراءته كلما احتجت لوجودي بقربك. لا تخشى شيئا، لا أريد أن أعظك ولا أن أحزنك، أريد فقط أن أتحدث قليلا بالألفة التي كانت تربطنا يوما ما، والتي فقدناها في الفترة الأخيرة. ونظرا إلى أنني عشت طويلا وأنتي تركت خلفي أشخاصا كثيرين، أعلم الآن أن الأموات يثقلون ليس فقط لغيابهم، ولكن بالأحرى بسبب كل ما لم يقل بيننا وبينهم. لقد وجدت نفسي أقوم بدور والدتك في عمر لا يمكن أن يقوم المرء فيه إلا بدور الجد.

كان لهذا فوائد عديدة. فوائد لك، لأن جدة تقوم بدور الأم تكون أكثر يقظة وطيبة من أم تقوم بدور الأم، فوائد لي أنا أيضا، إذ إنه بدلا من أن تصيبني البلاهة كمن هن في سني وأقضي وقتي بين لعب الورق والتردد على حفلات الشاي في ميعاد منتظم في أحد النوادي، وجدت نفسي وقد انجذبت في تيار

الحياة من جديد. ولكن، في لحظة معينة كُسر شيء ما. ولم يكن الخطأ خطئي أو خطأك، لم تكن سوى قوانين الطبيعة. إن الطفولة والشيخوخة متشابهتان، ففي كلتا الحالتين، ولأسباب متنوعة، يكون المرء أعزل لم يشارك بعد - أو انتهى من المشاركة - في الحياة العملية وهذا يسمح له بأن يعيش بنوع من المشاعر من دون أي ترتيب، حياة تلقائية.

ولكن أثناء فترة المراهقة تتكون درع غير مرئية حول أجسادنا. تتكون خلال فترة المراهقة وتستمر في اكتساب كثافتها في فترة النضج كلها. ويكون تطور نموها مثلما يحدث لللائئ، كلما كان الجرح كبيراً وعميقاً ازدادت قوة الدرع التي تتكون حولها. ومع مرور الوقت، وكالثوب الذي تم ارتداؤه لفترة طويلة جداً، يبدأ في أن يبلى في المناطق الأكثر احتكاكاً، ثم تبدأ خيوطه في الظهور، وفجأة عند أي حركة غير محسوسة، يتمزق.

في البداية لا تدركين أي شيء، مقتنعة تماماً بأن الدرع ما زالت تحيط بك بالكامل، حتى يأتي يوم، وفجأة، وأمام شيء غبي، ومن دون أن تعرفي السبب تنهارين في البكاء مثل الأطفال وهذا ما أقصده تماماً عندما أقول لك إنه قد أقيم بيننا حاجز طبيعي. ففي الوقت الذي بدأت فيه درعك تتكون، بدأت درعي تتساقط. لم يكن بمقدورك تحمل دموعي، ولم أستطع تحمل قسوتك المفاجئة. على الرغم من أنني كنت معدة لواقع تغير طباعك في سن المراهقة، فإنه بمجرد حدوث التغيير كان من العسير عليّ تحمله. فجأة كان هناك شخص جديد أمامي، ولم أعد أعرف كيف أتعامل مع هذا الشخص.

في فراشي، في المساء، في اللحظة التي كنت أجمع فيها أفكاري كنت سعيدة بما يحدث لك، كنت أقول لنفسي إن من يعيش سن المراهقة من دون أن يصاب بأذى لن يصبح أبدا إنسانا كبيرا بالفعل.

ولكن في الصباح بمجرد أن تصفعي أول باب في وجهي، يا للإحباط ، كم كنت أشعر بالرغبة في البكاء! وكانت الطاقة اللازمة لأتحمل عنادك أصعب من أن أجدها في أي مكان. إذا وصلت إلى سن الثمانين ستدركين أنه في تلك المرحلة يشعر المرء كأنه كأوراق الأشجار في آخر شهر سبتمبر. يبقى ضوء النهار قليلا، وتبدأ الشجرة في استدعاء كل المواد الغذائية، وتبدأ عملية امتصاص الأزوت والكلورفيل والبروتين من الجذع ومعها يذهب أيضا اللون الأخضر، والمرونة. وتستمر الأوراق في التعلق في مكانها هناك، ولكنها تعلم أنها ليس أمامها سوى وقت قصير.

وهكذا تبدأ الأوراق القريبة منك تسقط، الواحدة تلو الأخرى، وفي أثناء مشاهدتك لسقوطها، تعيشين في رعب أن تزداد حدة الرياح. بالنسبة إليّ كانت الرياح هي أنت، ويمرأهقتك المملوءة بالحيوية المشاغبة.

هل حدث وأدركت ذلك من قبل يا حبيبتي؟ لقد عشنا فوق الشجرة نفسها ولكن كلا منا كان في فصل مختلف.

أتذكر الآن يوم رحيلك، لقد كنا غاية في العصبية أليس كذلك؟ لم ترغبي في أن أصحبك إلى المطار، وعلى كل شيء كنت أحاول أن أنبهك إليه كنت تجيبين: «سأذهب إلى أمريكا،

وليس إلى الصحراء». وعلى الباب، عندما صرخت لك بصوتي الحاد المقيت: «اعتني بنفسك»، قلت لي من دون أن تلتفتي إليّ مصافحة: «اعتني ببوك ويوردتي».

أتعلمين، في تلك اللحظة شعرت بالإحباط من هذه المصافحة. كعجوز شاعرية مثلي كنت أتوقع شيئاً مختلفاً وعادياً مثل قبلة أو عبارة حميمة. فقط في المساء عندما لم أستطع النوم وكنت أتجول وأنا أرتدي ملابس النوم في المنزل الخاوي، أدركت أن الاعتناء ببوك وبالوردة كان يعني الاعتناء بالجزء المتبقي منك الذي مازال يعيش بجواري، الجزء السعيد منك. وأدركت أيضاً أنه وراء ما حدث لم يكن هناك نقص في المشاعر ولكنه كان أقصى اضطراب لشخص على وشك البكاء. إنه الدرع التي حدثتك عنها منذ قليل. إنك ترقدينها وهي ضيقة جداً إلى درجة أنك لا تستطيعين التنفس. أتتذكرين ما كنت أقوله لك في الفترة الأخيرة؟ إن الدموع التي لا تخرج تتراكم فوق القلب، وبمرور الوقت تكوّنت فوقه قشرة وتشله مثلما تفعل الرواسب الجيرية في تروس الغسالة الآلية.

أعلم أن أمثلي المستوحاة من عالم المطبخ تشير ضيقك بدلاً من أن تضحكك. فلتهدئي، إن كلا منا يستخرج الإيحاءات من العالم الذي يعرفه معرفة جيدة.

والآن يجب أن أتركك. إن بوك يتهدد وينظر إليّ نظرة توصل. فقد ظهر نظام الطبيعة لديه هو أيضاً. ففي كل الفصول، يعرف ساعة تناول الحساء بدقة ساعة سويسرية.



## 18 نوفمبر

هذا المساء تساقطت الأمطار بغزارة. وكانت عنيفة جدا حتى أنني استيقظت أكثر من مرة بسبب صخب سقوطها على خشب النوافذ.

وهذا الصباح، عندما فتحت عينيّ موقنة أن الجو مازال سيئا، تدثرت فترة طويلة تحت الغطاء. كم تتغير الأحوال بمرور السنين!

في سنك كنت مثل السنجاب، إذا لم يوقظني أحد كان يمكنني النوم حتى ساعة الغداء. أما الآن، فدائما أستيقظ قبل طلوع الفجر. وهكذا تصبح الأيام طويلة، بلا نهاية.

هناك قسوة في كل هذا، أليس كذلك؟ إن ساعات النهار هي أكثر الساعات بشاعة، لا يوجد أي شيء يساعد على النسيان، فأنت تمكثين هناك، وتعلمين أن أفكارك لن تفعل شيئا سوى العودة إلى الوراثة. فأفكار الشخص المسن ليس لها مستقبل، والأكثر من ذلك أنها حزينة، وكئيبة. كثيرا ما سألت نفسي عن غرابة الطبيعة. في اليوم السابق رأيت فيلما وثائقيا في التلفزيون جعلني أفكر. كان يتحدث عن أحلام الحيوانات. في المملكة الحيوانية، بدءا من العصافير، تحلم الحيوانات كثيرا.

فطيور الدوري والحمام تحلم، والسناجب والأرانب تحلم،  
والكلاب والأبقار وهي مستلقاة في المراعي.

جميعها تحلم، ولكنها لا تحلم كلها بالطريقة نفسها.  
فالحيوانات التي تعد بطبعها فريسة تحلم أحلاما قصيرة،  
ليست سوى خيالات تتراءى لها أكثر من كونها أحلاما فعلية.  
أما الحيوانات المفترسة فهي تحلم أحلاما طويلة ومركبة.  
وكان المذيع يقول: «إن نشاط الحلم بالنسبة إلى الحيوانات يمثل  
طريقة لتنظيم إستراتيجيات البقاء، فمن يصطاد يجب أن  
يخترع طرقا جديدة دائما ليحصل على الطعام، أما الفريسة - والتي  
عادة ما يكون طعامها هو الحشائش التي تجدها أمامها - يجب أن  
تفكر فقط في أسرع طريقة للهرب».

إذن، فالظبي في أثناء نومه يرى أمامه حقول السافانا  
المفتوحة، أما الأسد ففي مشاهد مستمرة ومتكررة يرى كل  
الأشياء التي يجب أن يفعلها لينجح في أكل الظبي. عندئذ قلت  
لنفسي، لا بد أن الأمر كذلك ففي فترة الشباب نكون آكلي لحوم  
ولكن في فترة الشيخوخة نصبح نباتيين. لأنه عندما يصبح  
الإنسان مسنا، بجانب أن نومه يصبح أقل، لا يحلم بالمرّة، وحتى  
إن حلم في أثناء النوم ربما لا يتذكر الحلم بعد ذلك. ولكن  
أثناء فترة الطفولة والشباب يحلم الإنسان أكثر وتكون للأحلام  
القدرة على نقل الحالة النفسية لليوم.

أتذكرين حالات البكاء التي كانت تتتابك بمجرد استيقاظك  
في الأشهر الأخيرة؟ كنت تجلسين هناك أمام فنجان القهوة  
والدموع تنساب على خديك في سكون. عندئذ كنت أسألك:

«لماذا تبكين؟»، وكنت تقولين بحزن أو بغضب: «لا أعلم».

في سنك هناك أشياء كثيرة تحتاج لتنظيم بداخلك، هناك المشروعات، وفي المشروعات يكمن عدم الأمان. إن الجزء غير الواعي ليس لديه نظام أو منطق واضح، فمع بقايا اليوم، المشوّهة والمنتفخة، تختلط الأمنيات الأكثر عمقا، وبين تلك الأمنيات العميقة تتسرب احتياجات الجسد. وهكذا، من يشعر بالجوع يحلم بأنه يجلس على مائدة ولا ينجح في تناول الطعام، وإذا كان يشعر بالبرد يحلم بأنه في القطب الشمالي، وليس لديه معطف، وإذا كان قد تعرض لإساءة ما يصبح محاربا يرغب في إراقة الدماء.

ما هي الأحلام التي تحلمينها هناك بين الصبار ورعاة البقر؟ يسعدني أن أعرف ذلك. من يدري إذا كنت من حين إلى آخر، أظهر أنا أيضا وسط كل هذا وأنا أرتدي ملابس الهنود الحمراء؟ ومن يدري إذا كان أسفل جلد الذئب الشمالي سيظهر بوك؟ هل تشعرين بالحنين؟ هل تفكرين فينا؟

أتعلمين! مساء أمس وبينما أنا جالسة على مقعدي أقرأ، سمعت فجأة في الغرفة صوتا إيقاعيا، عندما رفعت رأسي عن الكتاب رأيت بوك يدق بذيله على الأرض أثناء نومه. وقد تأكد لدى من تعبيرات الضرحة التي ارتسمت على فمه أنه يراك أمامه، ربما كنت قد وصلت لتوك وكان هو يحتفل بك أو ربما كان يتذكر نزهة جميلة قمتم بها معا.

إن الكلاب عادة ما تكون شفافة جدا تجاه المشاعر الإنسانية، ومع العشرة منذ بداية الأزمنة أصبحنا تقريبا متشابهين، ولهذا

السبب يكره الكثيرون ذلك، يرون الكثير من الأشياء تنعكس في نظراتهم الخائفة برفق، وهي أشياء يفضلون عادة تجاهلها. إن بوك يحلم بك كثيرا في هذه الفترة، أنا لا أنجح في هذا، أو ربما أنجح فيه ولكن لا أستطيع تذكره.

عندما كنت صغيرة، عاشت في منزلنا لفترة إحدى أخوات أبي، بعد ترملها بفترة صغيرة. كانت تعشق الروحانيات، وبمجرد ما كنا نختفي عن أعين والدي، وفي الأركان الأكثر ظلاما والمخفية كانت تعلمني القدرات الخارقة للعقل.

كانت تقول لي: «إذا أردت أن تتصلي بشخص بعيد، يجب أن تمسكي بصورته في يدك، وتصنعي علامة صليب ومعها ثلاث خطوات، ثم تقولين هأنذا». بهذه الطريقة - في رأيها - يمكن أن يتم الاتصال بتوارد الخواطر مع الشخص المرغوب.

هذه الظهيرة، وقبل أن أكتب لك، فعلت هذا. كانت الساعة حوالي الخامسة، لا بد أنه كان الصباح لديك. هل رأيتني؟ هل شعرت بي؟ لقد لمحتك في أحد تلك المطاعم المضيئة وذات الأرضية اللامعة حيث تؤكل شطائر اللحم، لقد ميزتك على الفور بين تلك الجموع الملونة، لأنك كنت ترتدين الكنزة السمكية التي كنت قد صنعتها لك، تلك المرسوم عليها الوعول الحمراء والزرقاء. ولكن الصورة كانت سريعة جدا ومشوشة جدا، شبيهة بتلك الخاصة بالسلسلات، ولذلك لم أنجح في أن أرى تعبير عينيك. هل أنت سعيدة؟ هذا هو أكثر شيء يؤرقني.

أتذكرين كم من المناقشات قمنا بها حتى نقرر إذا كان مناسبا أم لا أن أتكفل أنا بإقامتك الدراسية الطويلة في الخارج؟

كنت تؤكدين أن هذا مهم جدا لك، وأنه لكي تكبري ویتفتح ذهنك كنت في حاجة إلى أن تذهبي بعيدا، وأن تتركي تلك البيئة المغلقة التي تربيت فيها.

كنت قد انتهيت للتو من دراستك الثانوية وكنت تتخبطين في الظلام الحالك حول الذي ترغبين في عمله عندما تكبرين. عندما كنت صغيرة كانت لديك رغبات كثيرة: كنت تريد أن تصبحي طبيبة بيطرية، أو مكتشفة أو طبيبة للأطفال الفقراء. لم يتبق أي أثر من هذه الأمنيات، والانفتاح المبدئي الذي كنت قد أظهرته في هذا الاتجاه أغلقت مع مرور السنوات. كل ما كان يعتبر محبة للبشر، ورغبة في الاتصال بالآخرين، أصبح في وقت قليل جدا مجرد شيء مثير للسخرية، مجرد نتيجة الوحدة والتركيز على قدرك التبعس.

وعندما كان يحدث أن نرى في التلفزيون بعض الأخبار القاسية، كنت تسخرين من التعاطف الظاهر في كلماتي وأنت تقولين: في سنك هذه ممّ تدهشين؟ ألا تعرفي أن البقاء للأصلح وهو المعيار الذي يحكم العالم؟

في المرات الأولى من هذا النوع من التعليقات كنت أحبس أنفاسي، كان يبدو لي أن هناك وحشا بجواري، وأنا أنظر إليك دون أن تلاحظي كنت أسأل نفسي من أين أتيت، وإذا كان هذا هو الذي علمته لك، ولم أجبك مطلقا ولكنني كنت أعرف أن وقت الحوار قد انتهى، وأي شيء كنت سأقوله لن يسبب سوى صدام. من جهة كنت أخشى من ضعفي ومن فقدان طاقتي بلا فائدة، ومن جهة أخرى كنت موقنة أن أي صدام مباشر هو ما

تبحثين عنه، وأنه بعد أول صدام سيكون هناك الكثير، ثم الأكثر، ثم الأكثر عنفاً.

وراء كلماتك كنت أشعر بطاقتك تتزايد، طاقة متعجرفة، على وشك الانفجار، ولكن محكومة بصعوبة شديدة، وقد أجبرك تجاهلي لحدتك، ولامبالاتي الظاهرية بهجومك على البحث عن طرق أخرى.

عندئذٍ قمتِ بتهديدي بالرحيل، بالاختفاء من حياتي من دون إخباري. ربما كنت تتوقعين اليأس والتوسلات المتواضعة لسيدة مسنة. عندما قلت لك إن رحيلك سيكون فكرة رائعة بدأت في التردد، كنت تبدين كحبة رقيقة رفعت رأسها فجأة شاهرة أنيابها ومستعدة للهجوم، وفجأة لم تعد ترى أمامها الشيء الذي أرادت مهاجمته. عندئذٍ بدأت في المفاوضات، في تقديم عروض، وقمت بعمل عروض كثيرة وغير واثقة، حتى ذلك اليوم الذي اقتريت فيه - بنوع جديد من الثقة - وأمام فنجان القهوة صرخت قائلة: «سأذهب إلى أمريكا».

استقبلت قرارك هذا مثل القرارات الأخرى، بهدوء واهتمام، لم أكن أريد بموافقتي أن أدفعك للقيام باختيارات عاجلة، لم شعري بها في قرارة نفسك. وفي الأسابيع التالية بدأت تحدثيني عن فكرة أمريكا. كنت تكررين بإصرار: «إذا ذهبت هناك لمدة عام، على الأقل سأتعلم لغة جديدة ولن أضيع وقتي». وكنت تغضبين بشدة عندما كنت أحاول أن أقول لك إن فقدان الوقت ليس شيئاً بشعاً. ولكن وصلت إلى حالات الغضب في اللحظة التي قلت لك فيها إن الحياة ليست سباقاً ولكنها سعي

نحو الهدف، وليس توفير الوقت هو المهم، ولكن الأهم هو إيجاد الهدف. كان هناك كويان فوق المائدة قمت على الفور بإزاحتها بذراعك وانفجرت في البكاء، وقلت: «أنت غبية»، وأنت تغطين عينيك بيديك، «أنت غبية، ألا تفهمي أن هذا ما أريده فعلا؟».

لمدة أسابيع كنا كجنديين حريصين على ألا تطأ أقدامنا لغما ما في أحد حقول الألفام. كنا نعرف أين كان، وماذا كان، وكنا نسير بعيدين عنه، محاولين التظاهر بأن ما نخشاه هو شيء مختلف تماما. وعندما انفجر، انفجرت أنت في النحيب وأنت تقولين لي: «إنك لا تفهمين شيئا، ولن تفهمي شيئا مطلقا»، كان عليّ بذل جهد رهيب حتى لا أجعلك تلحظين شعوري بالضياغ. والدتك والطريقة التي أنجبتك بها، ووفاتها... لم أحدثك عن هذا كله، وسكوتي جعلك تعتقدين أن كل هذا لا وجود له لدي، ولا يهمني. ولكن والدتك كانت ابنتي، ربما لا تدركين ذلك، أوريما تدركينه، ولكن بدلا من أن تقوليه، تخبئينه بداخلك، وإلا ما الذي يكمن وراء بعض نظراتك، بعض الكلمات المملوءة بالكراهية. ليس لديك ذكريات عنها إلا الفراغ، فقد كنت صغيرة جدا يوم موتها. ولكن أنا، أحتفظ بذاكرتي بثلاثة وثلاثين عاما من الذكريات بالإضافة إلى الشهور التسعة التي فيها حملتها في أحشائي. كيف يمكنك التفكير أنني أشعر بلامبالاة تجاه ذلك؟

إن عدم مواجهتي لهذا الموضوع من قبل كان سببه شعوري بالخزي، بالإضافة إلى قدر كبير من الأنانية: الخزي لأنني للتحدث عنها كان عليّ أن أتحدث أيضا عن نفسي، عن أخطائي

الحقيقية والمزعومة، والأثانية لأثني كنت أتمنى أن يكون حبي كبيرا جدا حتى يمكنه تغطية نقص حبا، وأن يمنعك تماما من الحنين إليها يوما ما، وأن يمنعك تماما من أن تسأليني: «من كانت أمي، ولماذا ماتت؟».

طيلة فترة طفولتك، كنا سعداء معا. كنت طفلة مملوءة فرحا، ولكن في سعادتك لم يكن هناك شيء سطحي، أو مبالغ فيه. كانت سعادة يكمن لها دائما بالمرصاد ظلال التأمل، كنت تنتقلين من الضحكات إلى الصمت بسهولة مذهلة. عندئذ كنت أسألك: «ماذا حدث، فيم تفكرين؟». وأنت، كأنك تتحدثين عن أكلة خفيفة كنت تجيبيني: «أفكر إذا كانت للسماء نهاية، أم أنها تستمر هكذا إلى ما لا نهاية». كنت فخورة بكونك هكذا، كانت حساسيتك تجاه الأشياء تشبه حساسيتي، لم أكن أشعر بنفسي كبيرة أو بعيدة، ولكن معقدة قليلا.

كنت أخدع نفسي، أو ربما كنت أريد أن أخدع نفسي أن هذا الوضع سيستمر إلى الأبد. ولكن للأسف، لسنا مخلوقات معلقة في فقائيع الصابون، نطير سعداء في الهواء، فهناك بداية ونهاية لحياتنا، وهذا التطور في الحياة يتدخل في أقدارنا، ويفرض نفسه علينا تماما كما تلقى الشبكة على الفريسة.

يقال إن ذنب الآباء يحصده الأبناء. هذا حقيقي، حقيقي جدا، إن ذنوب الآباء تقع على الأبناء، وذنوب الأجداد على الأحفاد، والأسلاف على آخر الأحفاد. هناك حقائق تحمل في طياتها معنى الحرية وحقائق أخرى تحتوي معاني مرعبة. هذه الحقيقة تنتمي للنوع الثاني.



أين تنتهي سلسلة الذنوب؟ عند قابيل؟ هل يجب فعلا أن نعود إلى الوراء بعيدا هكذا؟ هل هناك شيء وراء هذا كله؟ في إحدى المرات، قرأت في كتاب هندي أن القدر يمتلك كل السلطة، بينما مجهود الإرادة ليس إلا نوعا من الاعتراض.

بعد أن قرأت هذا انتابني سلام عظيم بداخلي.

ولكن في اليوم التالي، وبعد قراءة المزيد، وجدت أن القدر ليس إلا نتيجة للأعمال الماضية، فنحن- بيدنا- المسؤولون عن تشكيل قدرنا. وهكذا عدت مرة أخرى إلى نقطة البداية، وسألت نفسي: أين طرف الخيط في كل هذا؟ ما الخيط الذي نتأرجح عليه؟ أهو خيط أم سلسلة؟ أهو شيء يمكن قطعه وكسره، أم أنه يحيط بنا إلى الأبد؟

على كل سأقطع أنا الآن حديثي. فلم يعد رأسي كما كان في الماضي، مؤكداً أن الأفكار موجودة دائما، ولم يتغير شيء من طريقة تفكيري، ولكن ما تغير هو القدرة على تحمل مجهود طويل. أشعر الآن بتعب، رأسي يدور كما كان يحدث لي وأنا شابة عندما كنت أحاول قراءة كتاب فلسفة. أكون، أم لا أكون، الحضور... بعد بضع صفحات كنت أشعر بالدوران نفسه الذي يشعربه المرء عندما يسافر في سيارة نقل عام في الطرق الجبلية. سأتركك الآن، وسأذهب لأصاب قليلا بالبله أمام ذلك الصندوق المحبوب المكروه، الموجود في الصالون.



## 20 نوفمبر

هأنذا من جديد، اليوم الثالث من لقائنا. أو الأفضل أن أقول اليوم الرابع واللقاء الثالث. بالأمس كنت متعبة جدا حتى أنني لم أتمكن من كتابة أو قراءة أي شيء. ونظرا إلى أنني كنت أشعر بالقلق ولا أعرف ماذا أفعل أخذت أدور النهار كله بين المنزل والحديقة. كان الهواء معتدلا بدرجة كافية، وفي أكثر الأوقات حرارة جلست على مقعد الحديقة بجوار شجرة جرسية الأزهار. كان المرعى وأزهار الأوركيد حولي في حالة فوضى كاملة. وأنا أنظر إليها تذكرت مشاجرة الأوراق الساقطة. متى كانت؟ العام الماضي؟ منذ عامين؟ كنت مصابة بالتهاب رئوي استمر فترة طويلة، وكانت الأوراق كلها فوق الأعشاب، تبعثرها الرياح هنا وهناك. عندما اقتربت من النافذة شعرت بحزن شديد، كانت السماء قاتمة، وكان الهواء يعصف بشدة في الخارج.

ذهبت إليك في حجرتك، حيث كنت مستلقية على فراشك والسماعات موضوعة فوق أذنيك. طلبت منك بلطف أن تبعدني الأوراق، وليصل صوتي إليك اضطررت أن أكرر العبارة عدة مرات بصوت أعلى في كل مرة. فرفعت كتفيك وأنت تقولين: «ولماذا إذن؟ في الطبيعة لا أحد يجمعها فهي تبقى هناك حتى تتعض

ولا يحدث شيء». في ذلك الوقت كانت الطبيعة هي حليفك، كنت تنجحين في أن تبرري كل شيء بقوانينها الراسخة، وبدلاً من أن أشرح لك أن الطبيعة في الحقيقة، طبيعة أليفة، طبيعة كالكلب الذي يصبح بمرور الأعوام أشبه بصاحبه، والتي تحتاج كالكلب أيضاً اهتماماً مستمراً، انسحبت إلى الصالون من دون أن أنبس ببنت شفة.

بعد ذلك بقليل، عندما مررت من أمامي لتأخذي شيئاً من الثلاجة لتأكله رأيتني أبكي ولكنك لم تنتبهي. فقط في ساعة العشاء، وعندما خرجت مرة أخرى من حجرتك وقلت: «ماذا يؤكل؟». أدركت أنني كنت مازلت هناك، وكنت مازلت أبكي. عندئذ ذهبت إلى المطبخ وبدأت في إعداد الفرن، وصرخت من حجرة إلى أخرى: ماذا تفضلين، بودنج الشيكولاتة أم الحلوى المقلية؟ كنت قد أدركت أن آلامي كانت حقيقية وكنت تحاولين أن تكوني لطيفة، وأن ترضيني بطريقة ما.

وفي الصباح التالي بمجرد أن فتحت النافذة، رأيتك في المرعى، كانت السماء تمطر بغزارة، كنت ترتدين المعطف الأصفر الواقى من الأمطار وكنت تذررين الأوراق. وعندما عدت إلى الداخل في حوالي التاسعة، تظاهرت أنا بعدم حدوث أي شيء، كنت أعرف أن أكثر شيء تكرهينه بداخلك هو ذلك الجزء الذي يدفعك نحو التصرفات الطيبة.

هذا الصباح وأنا أنظر بيأس لأزهار الأوركيد في الحديقة، فكرت أنه يجب أن أستدعي أحداً ليبعد هذا الذي سقطت فيه في أثناء فترة مرضي وبعدها. وكنت أفكر في هذا منذ خرجت

من المستشفى، ولكنني لم أنجح مطلقاً في عمل ذلك. فبمرور السنوات نمت بداخلي غيرة شديدة على حديقتي، فلا شيء في العالم يمكن أن يجعلني أتخلى عن ربي أزهار الداليا، أو أن أنزع أحد الأوراق الميتة عن فرع ما. شيء غريب، لأنني وأنا شابة كنت أتضايق جداً من اعتنائي بالحديقة، كان امتلاك حديقة بالنسبة إلي مصدراً للمضايقة وليس امتيازاً، يكفي إهمالها ليوم أو ليومين حتى يحل محل هذا النظام - الذي وصلت إليه بعد مجهود مضمّن - الفوضى مرة أخرى. والفوضى هي أكثر شيء يسبب لي الضيق.

لم يكن لديّ استقرار بداخلي، وبالتالي لم أكن أتحمّل أن أرى في الخارج ما يكمن في داخلي. كان عليّ أن أتذكر هذا عندما طلبت منك أن تدرّني الأوراق.

هناك أشياء يمكن فهمها فقط في سن معينة وليس قبل ذلك، من بين هذه الأشياء العلاقة مع المنزل ومع كل ما يحتويه ويحيط به.

في سن الستين أو السبعين تدركين فجأة أن الحديقة والمنزل لم يعودا بعد الحديقة والمنزل حيث تعيشين لراحتك أو مصادفة أو للناحية الجمالية، ولكنهما حديقتك ومنزلك، ينتميان إليك كما تنتمي المحارة للحيوان الرخوي الذي يعيش بداخلها. فلقد شكلت المحارة بإفرازاتك.

فتاريخ حياتك هو الذي يشكل هيكلها، يحيط بك المنزل/ القوقعة، ويقف فوقك، وربما ولا حتى الموت يستطيع تحريرها من وجودك، من الأفراح والأتراح التي شعرت بها في داخله.

مساء أمس لم تكن لدي الرغبة في القراءة، وهكذا شاهدت التليفزيون. ولكن حقيقة الأمر أنني استمعت أكثر مما شاهدت، لأنه بعد أقل من نصف ساعة من بداية البرنامج غفوت. كنت أسمع الكلمات بالكاد، كما يحدث أن ينتاب أحدا النعاس في القطار وتصل إليه أحاديث المسافرين الآخرين متقطعة وخالية من المعنى. كانوا يعرضون تحقيقا صحفيا عن الجماعات الدينية حتى نهاية الألف الثانية. كان هناك العديد من المقابلات مع رهبان حقيقيين ومزييفين، ومن نهر الكلمات المتدفق وصل إلى مسامعي أكثر من مرة المصطلح «كارما» (\*)، وبمجرد أن سمعته عاد إلى ذهني وجه مدرس الفلسفة في المرحلة الثانوية.

كان شابا وكان مقاوما للاتجاهات السائدة في ذلك الوقت، وأثناء شرحه لشوينهاور حدثنا قليلا عن الفلسفات الشرقية، وأثناء حديثه قدم لنا أيضا مفهوم الكارما. في تلك المرة لم أعر هذا الشيء اهتماما كبيرا، كانت تلك الكلمة وما تمثله قد دخلا من أذن وخرجا من الأخرى. ولسنوات عديدة وفي العمق بقي الإحساس أنها قانون للقصاص، شيء مثل مبدأ العين بالعين والسن بالسن والجزاء من جنس العمل.

فقط عندما استدعتني مديرة الحضانة لتحدثني عن تصرفاتك الغريبة، عاد مفهوم الكرما وكل ما يتعلق به إلى ذهني. كنت قد سببت اضطرابا في المدرسة الابتدائية كلها، فجأة وفي أثناء الساعة المخصصة للروايات الحرة أخذت تتحدثين

---

(\* الكرما: العاقبة الأخلاقية الكاملة لأعمال المرء في طور من أطوار الوجود بوصفها العامل الذي يقرر قدر ذلك المرء (في الاعتقاد البوذي) في طور تناسخي تال - [المترجم].

عن حياتك السابقة. لأول وهلة اعتقدت المدرسات أن هذه مجرد تصرفات أطفال غريبة. وأمام قصتك أخذن يحاولن التقليل من شأن ما تقصين، والإيقاع بك في المتناقضات، ولكنك لم تقعي فيها مطلقا، بل إنك قلت كلمات بلغة غير معروفة لأحد مطلقا. وعندما تكرر هذا الأمر للمرة الثالثة أرسلت مديرة المعهد تستدعيني، ولصاحتك ولصلحة مستقبلك نصحوني باصطحابك إلى طبيب نفسي.

قالت لي المديرة: «من الطبيعي أن تتصرف هكذا نتيجة للصدمة التي تعرضت لها، محاولة أن تهرب من الحقيقة». بالطبع لم اصطحبك للطبيب النفسي فقد كنت تبدين لي طفلة سعيدة، وكنت ميالة أكثر إلى أن أعتقد أن خيالك هذا ليس بسبب مأساة ولكنه لمجرد ترتيب مختلف للأشياء. وبعد ما حدث لم أدعك قط تتحدثين عن هذا، وأنت أيضا لم شعري باحتياج لذلك. ربما كنت قد نسيت كل شيء في اليوم نفسه الذي قلت فيه هذا كله أمام المدرسات المندهشات.

أشعر بأنه في السنوات الأخيرة أصبح ذلك موضة لبعض الصنوة، ولكنه حاليا أصبح شيئا يتداوله الجميع. منذ فترة، قرأت في إحدى الصحف أنه يوجد في أمريكا مجموعات للوعي الذاتي عن التناسخ. يجتمع فيها الناس ويتحدثون عن وجودهم السابق. هكذا تقول ربة المنزل: «في القرن التاسع عشر في نيو أورلينز كنت عاهرة ولهذا لا أنجح حاليا في أن أخلص لزوجي»، بينما يجد عامل البنزين المتعصب سببا لكرهيته إذ أنه قد التهمته قبيلة البانتو السوداء في أثناء إحدى الحملات في

القرن السابع عشر. يا له من هراء تعسا! فبعد فقد جذور ثقافتنا الخاصة نحاول أن نعالج عدم الثقة في الحاضر الرمادي بتوهم وجود شيء ما في الماضي. وإذا كان لدورة الحياة معنى - على ما أعتقد - فهو بالتأكيد معنى مختلف تمام الاختلاف.

وفي وقت الأحداث التي وقعت في الحضارة أحضرت عدة كتب، ولأفهمك بطريقة أفضل حاولت أن أعرف المزيد. وفي أحد تلك الكتب كان مكتوبا أن الأطفال الذين يتذكرون بدقة حياتهم السابقة هم هؤلاء الذين توفوا مبكرا وبطريقة عنيفة. وكانت الأفكار الاستحواذية غير المفهومة على ضوء خبراتك وأنت طفلة - الغاز الذي يخرج من الأنابيب، الخوف من أن كل شيء يمكن أن ينفجر فجأة - تجعلني أتعاطف مع هذا التفسير. عندما كنت تشعرين بالتعب أو بالقلق أو بقلّة النوم كنت تشعرين برعب غير مفهوم، لم يكن هذا بسبب الرجل الأسود الذي يخيفك أو الساحرات الشريرات، أو حتى الذئب المتوحشة، لكنه كان الخوف المفاجئ أنه من لحظة إلى أخرى سينفجر عالم الأشياء.

في المرات الأولى، بمجرد أن تظهري أمامي في حجرتي مرعوبة في قلب الليل، كنت أنهض وأحدثك بلطف ثم أعيدك إلى غرفتك.

هناك، وأنت مستلقية على فراشك، وأنت تتشبثين بيدي كنت تريدين أن أقص عليك قصصا تنتهي نهايات سعيدة. وخوفا من أن أقول شيئا يثير قلقك، كنت تضعين لي أولا الحبكة وبيدائها ونهايتها، ولم أكن أفعل شيئا سوى أن أكرر - بلا رأي - تعليماتك. كنت أكرر الحدوتة مرة ومرتين وثلاث مرات، وعندما كنت



أنهض لأذهب لحجرتي، مقتنعة أنك قد هدأت، كان يصلني صوتك الحزين وأنا أمام الباب وأنت تسألين: «أهو كذلك؟ هل حقيقي أن الأمور تنتهي دائما بهذه الطريقة؟».

عندئذ كنت أعود إلى الورا، وأقبلك على جبهتك وأقول لك وأنا أقبلك: «لا يمكن أن تنتهي بأي طريقة أخرى يا حبيبتي، أقسم لك».

ولكن في بعض الليالي الأخرى، على الرغم من أنني كنت أرفض فكرة نومك معي - ليس في مصلحة الأطفال أن يناموا مع المسنين - لم تكن تأتيني الشجاعة لأرسلك إلى فراشك. كنت - بمجرد أن أشعر بوجودك بجوار الفراش - أطمئنك من دون أن أدير وجهي: «إن كل شيء تحت السيطرة، لن ينفجر أي شيء، عودي إلى غرفتك». ثم كنت أتظاهر بأنني رحت في سبات عميق، عندئذ كنت أشعر بأنفاسك الخفيفة الساكنة لفترة، ثم بعد ذلك بثوان يبدأ الفراش في الاهتزاز بضعف، فقد كنت تنزلقين بجواري بحركات حريصة، وكنت تنامين منهكة القوة مثل فأر صغير يصل أخيرا إلى دفء مخبئه بعد رعب شديد.

وفي الفجر، لأستكمل معك اللعبة كنت آخذك من ذراعك وأنت مستسلمة تماما، وكنت أعيدك لتستكملي حلمك في حجرتك. وعند استيقاظك كان من النادر أن تتذكري أي شيء، وكنت دائما مقتنعة بأنك قضيت ليلتك كلها في فراشك. وعندما كانت تصيبك نوبات الفزع تلك في أثناء النهار، كنت أتحدث معك بلطف وأقول لك: «ألا ترين كم تبلغ قوة المنزل، انظري إلى سمك الجدران، كيف يمكن أن ينفجر شيء كهذا؟».

ولكن كل جهودي لطمانتك كانت تذهب سدى، فكنت تستكملين تأملاتك للفراغ بعينين مفزوعتين وأنت تقولين: «كل شيء يمكن أن ينفجر».

ولم أتوقف لحظة عن أن أسأل نفسي عن سبب رعبك هذا. ماذا يمكن أن يكون الانفجار؟ هل يمكن أن يكون ذكرى والدتك، ونهايتها المأساوية المفاجئة؟ أم هو شيء يتعلق بتلك الحياة التي رويت عنها ببساطة متناهية لمدرسات الحضانة؟ أو كان الشئيين معا مختلطين في مكان ما يصعب الوصول إليه في ذاكرتك؟ من يدري. على الرغم مما يقال، أعتقد أنه في رأس الإنسان مازالت توجد مناطق مظلمة أكثر من تلك المضيئة.

على كل حال ففي الكتاب الذي اشتريته في تلك الفترة كان مكتوبا أيضا أن الأطفال الذين يتذكرون الحيوانات الأخرى كثيرون في الهند وفي الشرق الأقصى، في البلاد التي يكون فيها هذا المفهوم مقبولا تراثيا، ولا أستبعد أن أصدق هذا.

فلتتخيلي إذا كنت ذهبت أنا يوما ما إلى والدتي ومن دون أي سابق إنذار بدأت أحدثها بلغة أخرى أو قلت لها: «أنا لا أحتملك، كنت أحسن حالا مع أمي في الحياة الأخرى». يمكنك أن تتأكدي أنها لم تكن لتنتظر يوما واحدا لتحبسنني في مصحة نفسية.

هل توجد وسيلة لتحررنا من القدر الذي تفرضه علينا البيئة الأصلية، من كل ما خلفه لنا أسلافنا عن طريق الدم؟ من يدري ربما في ذلك التابع المرضي المنغلق للأجيال ينجح أحدهم في لحظة معينة في أن يلمح درجة أعلى ويحاول أن يصل إليها بكل قواه.

كسر حلقة ما ومحاولة تجديد هواء الغرفة هذا هو على ما أعتقد، السر الصغير جدا لدورة الحياة. صغير جدا لكنه منك جدا، مخيف نتيجة عدم تأكيده.

لقد تزوجت أمي في عمر السادسة عشرة، وأنجبتني وهي تبلغ من العمر سبعة عشر عاما. في مرحلة طفولتي كلها، بل طيلة حياتي، لم أرها مطلقا تعاملني بحنان . لم تتزوج عن حب، لم يجبرها أحد على ذلك، لقد أجبرت هي نفسها، لأنها - نظرا إلى كونها ثرية ولكن يهودية، والأكثر من ذلك مؤمنة - كانت تطمح في امتلاك لقب من ألقاب النبلاء.

أما أبي، والذي كان يكبرها في السن، بارون ويهوى الموسيقى، قد سحرته موهبتها في الغناء.

ويعد أن أنجبا الوريث الذي كان مهما للحفاظ على اسم العائلة، عاشا غريقين في النكد والمشاحنات حتى نهاية أيامهما. ماتت أمي غير راضية ونادمة، من دون أن ينتابها أدنى شك في أنها على الأقل اشتركت بطريقة أو بأخرى في هذا الخطأ. بل كانت مقتنعة بأن العالم هو القاسي جدا، لأنه لم يسمح لها باختيارات أفضل. وكنت أنا مختلفة كثيرا عنها. وبالفعل في سن السابعة، بعد أن عبرت مرحلة الاعتماد الطفولي عليها، بدأت لا أحتملها.

لقد عانيت كثيرا بسببها، كانت تثور باستمرار، وكانت ثورتها دائما بسبب أشياء خارجية فقط.

فقد كان «كمالها» المزعوم يشعرني بأنني شريرة، وكانت الوحدة هي ثمن شري. في البداية بذلت بعض المحاولات لأكون

مثلها، لكنها كانت محاولات فاشلة، وكانت تنتهي غالباً باليأس.  
وكلما كنت أحاول ذلك كنت أشعر بالضيق. فالتخلي عن  
الذات يؤدي إلى اليأس، وبين اليأس والغضب خيط رفيع.  
عندما أدركت أن حب أمي هو شيء متعلق بالمظاهر فقط،  
يتعلق بما يجب أن أكون عليه، وليس بما كنت عليه، بدأت أشعر  
في السر وفي خفايا قلبي بأنني أكرهها فعلاً.  
ولأهرب من هذا الشعور كنت أجد عالمي الخاص. في المساء،  
في فراشي وأنا أخفي الضوء بقطعة قماش كنت أقرأ كتب  
المغامرات حتى ساعة متأخرة من الليل. وكنت أحب التخيل  
جداً، لفترة من الزمن كنت أحلم بأنني قرصانة، أعيش في بحر  
الصين، وكنت قرصانة مختلفة تماماً، لأنني كنت أسرق ليس  
لنفسي بل لأعطي كل شيء للفقراء.  
ومن خيالات العصابات وصلت إلى تلك الخيالات الخاصة  
بالنزعة الخيرية، كنت أفكر أنه بعد تخرجي في كلية الطب  
يمكنني الذهاب إلى أفريقيا للعناية بالأفارقة الفقراء.  
وفي سن الرابعة عشرة قرأت السيرة الذاتية لشيليمان. وأنا  
أقرأها أدركت أنني لن أستطيع مطلقاً أن أعالج أي إنسان لأن  
هوايتي الوحيدة الحقيقية هي علم الآثار. ومن بين كل الأعمال  
الأخرى غير المتناهية التي تخيلت أنني سأقوم بها، أعتقد أن  
تلك كانت الهواية الوحيدة التي تناسبني.  
وبالفعل، لأحقق هذا الحلم، قمت بالمعركة الأولى والوحيدة  
مع أبي، تلك الخاصة بالتحاقى بالقسم الأدبي في دراستي  
الثانوية. لم يكن يريد أن يسمعني أتحدث عن هذا الموضوع،

كان يقول إن هذا لن يفيد في شيء، وأنه إذا كنت أريد بالفعل أن أدرس، كان من الأفضل أن أتعلم اللغات. ولكنني في النهاية نجحت...

وفي اللحظة التي كنت أعبر فيها بوابة المدرسة الثانوية، كنت واثقة تماما بأنني فزت. ولكنني كنت واهمة. وعندما أعلنت له في نهاية دراساتي العليا عن رغبتني في استكمال دراستي الجامعية في روما، كانت إجابته نهائية: «لن نتحدث حتى عن هذا».

وأنا - كما كان يحدث في ذلك الوقت - أطعت من دون حتى أن أتنفس. لا يجب أن يعتقد المرء أن الفوز في إحدى المعارك يعنى الفوز في الحرب. إنه خطأ الشباب. عندما أفكر في هذا الأمر الآن، أعتقد أنني لو كنت صارعت مرة أخرى، إذا كنت قد أصررت على رأيي، كان والدي سيوافق في النهاية.

كان رفضه الحاسم هذا يعد جزءا من النظام التربوي في ذلك الوقت. في الواقع لم يكن الآباء يؤمنون بقدرة الشباب على اتخاذ قراراتهم الخاصة، وبالتالي، عندما كانوا يظهرون رغبة مختلفة، كانوا يحاولون أن يضعونهم تحت الاختبار. ونظرا إلى أنني قد تراجعت أمام أول عائق، كان الأمر جليا جدا بالنسبة إليهم أنها ليست رغبة حقيقية ولكن مجرد أمنية عابرة.

كان الأبناء - بالنسبة إلى أبي وأمي - قبل كل شيء واجبا ظاهريا. وبالتالي كانوا يهملون تطورنا الداخلي، بل كانوا يتعاملون بقسوة متناهية مع الجوانب الأكثر تضاهاة في التربية. كان يجب عليّ أن أجلس معتدلة على مائدة الطعام وركبتي

قريبتان من جسدي. ولم يكن مهما بالنسبة إليهم إذا ما كان ذلك يصيبني بالرغبة في الانتحار.

إن المظهر هو كل شيء، أي شيء بعيد عن ذلك كان لا يليق. هكذا كبرت ويداخلي الشعور بأنني شيء شبيه بالقرود الذي يجب تدريبه جيدا وليس الإنسان، شخص له أفراحه وأتراحه، شخص يحتاج لأن يكون محبوبا.

ومن هنا ولد الضيق بداخلي مبكرا جدا، إحساس كبير بالوحدة، وحدة أصبحت هائلة بمرور الوقت، نوع من الفراغ الذي يحدث لعجلات السيارات، والذي فيه كنت أتحرك في حركات بطيئة وسخيفة مثل حركات الغواص. وكانت الوحدة تولد أيضا من التساؤلات، تساؤلات كنت أطرحها على نفسي ولم أكن أعرف كيف أجيب عنها. فبدأ من الرابعة أو الخامسة من عمري كنت أنظر حولي وأتساءل: «لماذا أنا هنا؟ من أين أتيت؟ ومن أين أتت كل الأشياء التي أراها حولي، ماذا وراء كل هذا، هل كانت كلها هنا أيضا وأنا غير موجودة، هل ستبقى إلى الأبد؟». كنت أسأل نفسي كل الأسئلة التي يتساءلها الأطفال الحساسون عندما يواجهون العالم المعقد. وكنت مقتنعة بأنه حتى إذا كان الكبار يطرحون تلك الأسئلة، فهم قادرون على الإجابة عنها. ولكن بعد محاولتين أو ثلاث مع أمي والمربية استنتجت أنهم لم يتوصلوا إلى إجابات، بل لم يطرحوا تلك الأسئلة على أنفسهم أصلا.

وهكذا تزايد لدي الشعور بالوحدة، أتفهمين؟ كنت مجبرة أن أحل وحدي كل لغز بقوتي أنا فقط، وكلما كان الوقت يمر، كنت أسأل نفسي عن كل شيء، وكانت الأسئلة تزداد حجما وفضاظة

في كل مرة، كانت تثير الرعب لمجرد التفكير فيها.  
وفي السادسة كان لقائي الأول مع الموت. كان أبي يمتلك كلب  
صيد، «أرجو». كان وديعا، وحنونا، وكان رفيقي المفضل في اللعب.  
كنت أطعمه لظهيرات كاملة بحساء من الطين والأعشاب، أو  
كنت أجبره أن يقوم بعمل زيون لدى مصفف الشعر، وهو- من  
دون أن يثور- كان يدور في الحديقة وأذناه مزينتان بماسكات  
الشعر. ولكن ذات يوم، بينما كنت أجرب معه تصفيفة شعر  
جديدة، أدركت أن أسفل حنجرته يوجد شيء متورم.

فمنذ بضعة أسابيع لم تكن لديه الرغبة في الجري والقفز  
مثلما كان يحدث من قبل، وإذا كنت أجلس في زاوية لأكل شيئا  
خفيفا، لم يكن يجلس أمامي يتنهد وهو مهموم.

وفي صباح أحد الأيام، وعند عودتي من المدرسة، لم أجده  
ينتظرني بجوار مدخل المنزل. في البداية اعتقدت أنه ذهب إلى  
مكان ما مع والدي. ولكن عندما رأيت والدي جالسا بهدوء في  
مكتبه و«أرجو» لا يجلس تحت قدميه، انتابني قلق شديد، خرجت  
وأخذت أصيح بأعلى صوتي أناديه في كل أرجاء الحديقة، وعدت  
إلى الداخل وأخذت أبحث عنه في المنزل كله أكثر من ثلاث مرات.  
وفي المساء، في اللحظة التي كنت أعطي فيها والدي قبلة المساء  
الإجبارية، استجمعت شجاعتي كلها وسألت أبي: «أين أرجو؟»  
أجابني من دون أن يرفع نظره عن الجريدة: «أرجو، رحل بعيدا».  
فسألته «ولماذا؟».

- «لأنه تعب جدا من مضايقاتك».

ولكن ماذا كان في هذه الإجابة؟ عدم لياقة؟ تعال؟ سادية؟ في

اللحظة ذاتها التي سمعت فيها تلك الكلمات، كُسر شيء ما بداخلي. بدأت لا أنام في الليل، وكان يكفي أن يحدث شيء بسيط جدا حتى أنفجر في النحيب. وبعد شهر أو شهرين تم استدعاء طبيب الأطفال.

قال: «إن الطفلة ضعيفة جدا»، وأعطاني زيت كبد السمك. ولم يسألني أحد مطلقا عن سبب عدم نومي، أو عن سبب إمساكي دائما - وفي كل مكان - بكرة أرجو المتأكلة.

ولهذا الحدث أعهد ببدايتي لسن البلوغ. في السادسة من عمري، أجل، تماما في سن السادسة. فلقد رحل أرجو لأنني كنت شريرة، إذن فإن تصرفاتي كانت تؤثر فيمن حولي. كانت تؤثر وتتسبب في الاختفاء.. في الدمار. ومنذ تلك اللحظة وفيما بعد ذلك لم تعد تصرفاتي بسيطة وتلقائية.

فبسبب رعبني أن أقترب خطأ آخر، قمت بتقليل تصرفاتي إلى أقصى درجة، وبالتالي أصبحت بليدة ومترددة. وفي الليل كنت أمسك بالكرة الصغيرة بين يداي وكنت أقول وأنا أبكي: «أرجو، أرجو، عد، حتى إن كنت قد أخطأت، فأنا أحبك أكثر من الجميع». وعندما أحضر أبي كلبا صغيرا آخر، لم أرغب حتى في النظر إليه. فلقد كان مجرد كائن غريب تماما، وكان لا بد له أن يظل كذلك.

في تربية الأطفال عادة ما يكون للنفاق سلطته. أتذكر جيدا في إحدى المرات، وأنا أتنزه مع والدي بالقرب من حظيرة، عثرت على طائر أبو الحناء ميتا. ومن دون أي شعور بالخوف أمسكته بيدي، وأريتته إياه. فصاح هو على



الفور: «ضعيه أرضاً، ألا ترين أنه نائم؟»، كان الموت مثل الحب، موضوع لا يجب الخوض فيه. ألم يكن من الأفضل ألف مرة إذا كانوا قد قالوا لي إن أرجو قد مات؟ كان من الممكن أن يأخذني أبي بين ذراعيه ويقول لي: «لقد قتلته أنا لأنه كان مريضاً ويعاني كثيراً، وهو مسرور جداً حيث هو الآن». كان من الممكن أن أبكي أكثر، وربما كنت شعرت بالإحباط، ولمدة شهرين وشهور كنت سأذهب للمكان الذي دُفن فيه، وكنت سأحدث معه طويلاً. ثم، رويداً رويداً كنت سأبدأ في نسيانه، كانت ستهمني أشياء أخرى وكانت ستصبح لي هوايات جديدة، وكان أرجو سينزلق في عمق أفكاره كالذكرى، ذكرى جميلة لطفولتي. ولكن بهذه الطريقة أصبح أرجو هو الموت الصغير الذي أحمله بداخلي.

ومن ثم أقول إنه في سن السادسة كنت قد نضجت بالفعل، لأنه بدلاً من الفرح أصبحت أشعر بالقلق، وبدلاً من الفضول أصبحت أشعر باللامبالاة. هل كان أبواي وحشين؟  
أبداً، مطلقاً، ففي هذا الزمن كانا طبيعيين جداً.

فقط عندما أصبحت أُمي مسنة بدأت تقص عليّ أشياء عن طفولتها. كانت أمها قد توفيت وهي لاتزال طفلة، وقبل أن تلدها كانت قد رزقت بولد، أصيب في سن الثالثة بالتهاب رئوي. وكانت قد حملت بها بعد ذلك على الفور، ولكن حظها كان سيئاً إذ لم تكن أنثى فقط، بل ولدت في اليوم نفسه الذي فيه توفي أخوها. وحتى تتذكر ذلك الحدث الحزين، ألبسوها ملابس الحداد وهي في سن الرضاعة. وعلقوا فوق فراشها

الصغير لوحة زيتية كبيرة لأخيها . وكان الغرض من هذا أن تتذكر، بمجرد أن تفتح عينيها، أنها ليست سوى بديل، مجرد نسخة بلا لون لشخص أفضل.

أتفهمين؟ كيف يمكنني إذن أن ألومها؟

كيف يمكن أن يلومها أحد على مشاعرها الباردة، على اختياراتها الخاطئة، وعن كونها بعيدة عن الجميع؟ حتى القروء، إذا تربت في معمل مُعقم بدلا من الأم الحقيقية، يصيبهم الحزن بعد فترة ويتركون أنفسهم فريسة للموت. وإذا عدنا أكثر إلى الوراء، لنرى والدتها، أو والدة والدتها، من يدري ماذا يمكننا أن نجد أيضا.

إن اعتياد التعاسة عادة ما يتبع التسلسل النسائي. مثل بعض الصفات الوراثية، فهو يعبر من الأم إلى الابنة. وأثناء عبوره، وبدلا من أن يصبح أهون، يصبح أكثر كثافة بالتدريج، يصبح أكثر ثباتا وعمقا. بالنسبة إلى الرجال فالأمر مختلف جدا، كانت لديهم المهنة والسياسة والحرب، فكان يمكن بذلك لطاقتهم أن تخرج، وأن تنتشر.

أما نحن فالأمر ليس كذلك. فنحن، ولدة أجيال وأجيال، لم نتردد سوى على غرفة النوم والمطبخ والحمام، قمنا بعمل الآلاف والآلاف من الخطوات والتصرفات، ونحن نحمل بداخلنا الشعور نفسه بالحق، الشعور نفسه بعدم الرضا. هل أصبحت من أنصار الحركة النسائية؟ لا، لا تخشى شيئا، إنني أحاول فقط أن أنظر بوضوح إلى ما وراء الأحداث.

هل تتذكرين عندما كنا نذهب في ليلة عيد العذراء فوق

النتوء الجبلي لنشاهد الصواريخ الصناعية التي كانت تُطلق  
من المياه؟ في كل فترة كان يوجد صاروخ من تلك الصواريخ،  
لا ينجح في الوصول إلى السماء على الرغم من انفجاره. عندما  
أفكر في حياة أمي، وحياة جدتي، عندما أفكر في العديد من  
الأشخاص الذين عرفتهم، تعود إلي ذاكرتي فوراً تلك الصورة:  
نيران تتفجر ولا تنجح في الصعود إلى أعلى.



## 21 نوفمبر

في مكان ما قرأت أن مانزوني، بينما كان يكتب روايته «أزواج المستقبل»، كان يستيقظ كل صباح فرحا لأنه سيقابل من جديد كل شخصيات روايته. لا أستطيع أن أقول إن الشيء نفسه يحدث لي. حتى وإن مرت أعوام طويلة، فأنا لا أشعر بالسعادة وأنا أتحدث عن عائلتي، فلقد ظلت صورة أمي راسخة في ذاكرتي ومتخذة وضعا عدائيا كأنها سياف.

هذا الصباح، وأنا أحاول أن أضع مسافة بيني وبينها، بيني وبين ذكرياتي، ذهبت لأتنزه قليلا في الحديقة. كانت الأمطار قد سقطت طوال الليل، وكانت السماء صافية جهة الغرب، بينما كانت هناك سحب بنفسجية لاتزال خلف المنزل.

وقبل أن تعاود الأمطار هطولها من جديد عدت إلى الداخل. وعلى الفور هبت عاصفة، وكان الظلام يسود المنزل، وكان لا بد من إضاءة الأنوار. فصلت الكهرباء عن التليفزيون والثلاجة حتى لا يتعرضا للضرر بسبب الصواعق، ثم أخذت في يدي بطارية الجيب، وضعتها في جيبتي وذهبت إلى المطبخ لأكمل لقاءنا اليومي.

ولكن بمجرد أن جلست، أدركت أنني لست مستعدة بعد، ربما كان في الهواء كثير من الشحنات الكهربائية، فقد كانت أفكارى تتأرجح كأنها ومضات، عندئذ نهضت ومع بوك الشجاع خلفي تجولت قليلا في المنزل ولكن من دون هدف محدد.

ذهبت إلى الحجرة التي كنت أنام فيها مع الجد، ثم إلى حجرتي الحالية - والتي كانت لوالدتك - ثم إلى حجرة الطعام التي لم تعد تُستعمل الآن، وفي النهاية ذهبت إلى حجرتك. وأنا أعبر من غرفة إلى أخرى تذكرت شعوري عندما دخلت إلى هذا المنزل لأول مرة لم يعجبني بالمرّة. لم أكن أنا الذي اخترته بل زوجي أوجوستو وهو أيضا اختاره في عجالة. كنا في حاجة إلى مكان يؤوينا ولم يكن يمكننا الانتظار ونظرا إلى حجمه الكبير ووجود الحديقة، بدا له أن هذا سيد جميع احتياجاتنا.

منذ اللحظة التي فتحنا فيها بوابته بدا لي على الفور أن ذوقه سيئ، بل أسوأ الأذواق، فألوانه وأشكاله لم يكن فيها جزء ينسجم مع الآخر. إذا نظرت إليه من جهة سيبدو لك كشاليه سويسري، ومن جهة أخرى - بالكرة الضخمة المركزية، وواجهة السقف المدرجة - كان يمكن أن يكون أحد تلك المنازل الهولندية التي تطل على مجاري المياه. وإذا نظرت إليه من بعيد بمداخنه السبع ذات الأشكال المختلفة كنت ستفهمين أنه منزل لا يمكن أن يوجد إلا في الحواديت.

بني هذا المنزل في العشرينيات ولكن لم يكن هناك أي شيء يمكن أن يميزه كمنزل من ذلك العصر. وكان كونه من دون هوية هكذا يقلقني، فلقد استغرقت سنوات عديدة لأعتاد على فكرة

أنه منزلي، وأن وجود عائلتي مرتبط بجدرانها.

وبينما أنا في حجرتك سقطت صاعقة في مكان أقرب من الأخريات وسبب ذلك انقطاع الإضاءة. وبدلاً من أن أضيء البطارية استلقيت على الفراش. وفي الخارج كانت الأمطار تهطل بغزارة، والرياح ترتطم بقوة، أما بالداخل فقد كانت الأصوات مختلفة، فرقعات متواصلة، طرقات بسيطة، وضوضاء الخشب الذي يستعيد وضعه، ويعيني المغلقتين بدا لي المنزل للوهلة كأنه سفينة، سفينة شراعية كبيرة تتقدم في البستان. هدأت العاصفة فقط في ساعة الغداء، ومن نافذة حجرتك رأيت فرعين كبيرين من شجرة الجوز قد سقطا.

أنا الآن في المطبخ من جديد، في موقعي الحربي، أكلت ثم غسلت الأطباق القليلة التي استخدمتها، بوك نائم أسفل قدمي منهكا من انفعالات هذا الصباح. فكلما تقدم في السن أصابته تلك العواصف برعب يتخلص منه بصعوبة.

في الكتب التي ابتعتها عندما كنت تذهبين إلى الحضانة، وجدت مكتوبا في فترة ما أن اختيار العائلة الذي يولد فيها الإنسان مرتبط بطريقة أو بأخرى بدورة الحياة. يكون للمرء ذلك الأب أو تلك الأم، لأن ذلك الأب أو تلك الأم يسمحان لنا أن نفهم بطريقة أفضل، بأن نتقدم لخطوة بسيطة، بسيطة جدا.

عندئذ سألت نفسي، ولكن إذا كان الأمر كذلك، لماذا لا يحدث أي تقدم في أجيال كاملة؟ لماذا بدلاً من أن نتقدم نعود إلى الوراء؟

ومنذ وقت قريب، في الملحق العلمي لإحدى الصحف، قرأت

أنه ربما لا يسير التطور كما تخيلنا نحن، إن التغييرات، تبعا للنظريات الأولى، لا تحدث بطريقة تدريجية، المخالب الأطول، أو المنقار ذو الشكل المختلف للاستفادة من مصدر غذائي آخر، لا تتشكل تدريجيا، ملليمتر بعد ملليمتر، وجيلا بعد جيل، ولكنها تظهر فجأة، فمن الأم إلى الابن يتغير كل شيء، يصبح كل شيء مختلفا. وما يثبت ذلك هو العثور على بقايا الهياكل العظيمة، والفكوك، والطبقات الأرضية والجماجم بما فيها من أسنان مختلفة. ومن بين أنواع كثيرة، لم يعثروا على أشكال وسيطة... فالجد شكل، والحفيد شكل مختلف تماما، وبين جيل وآخر حدثت طفرة. وماذا إذا كان الأمر كذلك بالنسبة إلى الحياة الداخلية للأشخاص؟ فالتغييرات تتراكم بهدوء، رويدا رويدا، وفي لحظة ما تنفجر. وفجأة يخرج أحد الأشخاص من الدائرة. ويقرر أن يصبح مختلفا. القدر، العوامل الوراثية، التربية، حيث يبدأ شيء، أين يجب أن ينتهي الآخر؟ إذا توقفت لمدة لحظة واحدة للتفكير سيصيبك على الفور الفزع بسبب الغموض الكبير الذي يحتويه كل هذا.

قبل زواجي بقليل قرأت لي عمتي - صديقة الأشباح - الطالع عن طريق أحد أصدقائها المنجمين.

ذات يوم وجدتها أمامي وهي تمسك بورقة في يدها وقالت لي: «هذا هو مستقبلك». في هذه الورقة كان هناك تصميم هندسي، وكانت الخطوط التي تصل علامة كوكب بكوكب آخر تكون زوايا كثيرة، أتذكر أنني بمجرد أن رأيتها فكرت أنه لا يوجد تناغم هنا بالداخل، لا توجد استمرارية، ولكن تتابع قفزات،



ومنحدرات مفاجئة بطريقة تجعلها تبدو سقطات. وفي الخلف كتب المنجم: «مسيرة صعبة، يجب أن تتسلحي بكل الفضائل لتجتازيها حتى النهاية».

شعرت بصدمة شديدة، فحياتي حتى تلك اللحظة كانت تبدو لي تافهة جدا. كانت توجد بعض الصعوبات، ولكنها بدت لي صعوبات من لا شيء، لم تكن صعوبات جمّة، كانت مجرد متاعب شبابية.

حتى بعد ذلك عندما أصبحت ناضجة، زوجة وأما، أرملة ثم جدة، لم أتزعزع عن هذا المظهر المعتاد. الحدث الوحيد المفاجئ، إذا كنا نستطيع قول ذلك، هو الاختفاء التراجيدي لوالدتك. لكن إذا نظرنا جيدا، ففي العمق لم يكذب هذا الإطار التنجيمي، فخلف تلك الظواهر السطحية الصلبة والمحددة، خلف روتين حياتي اليومية كامرأة برجوازية، كانت توجد في الحقيقة حركة مستمرة، مصنوعة من بعض الطفرات، ومن بعض التمزقات، بعض فترات الظلام المفاجئ، وهوة عميقة جدا.

كان اليأس له عادة الغلبة في حياتي، كنت أشعر كأنني أحد هؤلاء الجنود الذين يسرون وهم يدقون بخطاهم، ثابتين في المكان نفسه. فالزمن كان يتغير، والأشخاص كانوا يتغيرون، وكان كل شيء يتغير حولي، وكان لدي انطباع بأنني مازلت ثابتة في موقعي. وقد كان موت أمك بمنزلة الضربة القاضية لهذه المسيرة المملة. كانت الفكرة المتواضعة التي أعرفها عن نفسي قد انهارت في لحظة واحدة. كنت أقول لنفسي إنني إذا كنت قد تقدمت حتى الآن خطوة أو خطوتين فالآن فجأة أقوم بالعودة

إلى الوراء، ووصلت في مسيرتي إلى نقطة البداية.  
في تلك الأيام خشيت ألا أنجح أبدا في الخروج من هذا، وكان يبدو لي أن هذا الجزء الضئيل الذي أدركته من الأمور، حتى الآن، قد محي في ضربة واحدة. ولحسن الحظ لم أستطع أن أترك نفسي طويلا في حالة اليأس تلك، فقد استمرت الحياة في التقدم بمتطلباتها.

كانت الحياة هي أنت، لقد أسلمتِك صغيرة، بلا حماية، وليس لديك شخص آخر في هذه الدنيا، لقد اقتحمت هذا المنزل الهادئ والحزين فجأة بضحكاتك المفاجئة، وببكائك.  
عندما كنت أرى رأسك الصغير وأنت طفلة يتأرجح بين المائدة والأريكة أتذكر أنني عندئذ أخذت أفكر أن كل شيء لم ينته بعد. المصادفة، بكرمها غير المتوقع، كانت قد أعطتني احتمالا آخر للنجاة.

«المصادفة».. في إحدى المرات، قال لي زوج السيدة موربورجو إن تلك الكلمة لا وجود لها في اليهودية، فهم مجبرون - ليشيروا لشيء ما يتعلق بالمصادفة- على استخدام كلمة «مجازفة» ذات الأصل العربي. شيء غريب، أليس كذلك؟

شيء غريب لكنه أيضا مطمئن، فحيث يوجد الله لا يوجد مكان للمصادفة، ولا حتى للكلمة البسيطة التي تُعبر عنها.  
كل شيء منظم، محكوم من أعلى، كل شيء يحدث لك، يحدث لأن له معنى. لطالما شعرت بالحقد الشديد على أولئك الذين يعتقدون تلك الرؤية للعالم من دون تردد، لا خيارهم هذا الهين. فيما يخصني، وبكل النية الطيبة لم أنجح مطلقا في أن

أكتسب ذلك، ولمدة يومين متتاليين وأكثر، وأمام الرعب وعدم العدالة اللذين كنت أتعرض لهما، وبدلاً من أن أبرر كل هذا بامتنان كان يولد دائماً بداخلي شعور رهيب بالتمرد.

على كل حال أكاد أرتكب عملاً عجيبيًا، مثل أن أرسل إليك بقبلة! كم تكرهين قبلاتي، أليس كذلك؟ كانت تتطاير على وجنتك ككرات التنس. ولكن ليست لهذا أهمية، سواء أعجبك هذا أم لا سأرسل لك القبلة، ولن تستطيعي عمل أي شيء حيال هذا، إذ إنها في هذه اللحظة تطير فوق المحيط بخفة وشفافية. أشعر بالتعب. لقد قرأت ما كتبتة حتى هذه اللحظة بنوع من القلق. هل ستفهمين شيئاً؟ أشياء كثيرة تتزاحم في رأسي، ولتخرج تتزاحم إحداهن مع الأخرى مثلما تفعل السيدات في موسم التخفيضات.

عندما أفكر لا أنجح مطلقاً في إيجاد وسيلة أو خيط يسير في اتجاه منطقي من البداية إلى النهاية. من يدري؟! أحياناً أعتقد أنه ربما يحدث هذا لأنني لم أذهب قط إلى الجامعة. لقد قرأت العديد من الكتب وكنت فضولية تجاه أشياء، ولكن رأسي دائماً منهمك في التفكير فيما يجب أن أغسله، وفيما يجب أن أطهوه، وفيما أشعر به.

إذا تنزه عالم نباتات في حديقة سيختار الأزهار بترتيب محدد، فهو يعلم ما يهمله وما لا يهمله على الإطلاق، يقرر ويتجنب ويقيم علاقات. ولكن إذا تنزه في الحديقة نفسها شخص متجول، سيختار الأزهار بطريقة مختلفة، إحداها لأنها صفراء، وأخرى لأنها زرقاء، والثالثة لأن رائحتها عطرية، والرابعة

لأنها على حافة المدق.

أعتقد أن علاقتي بالمعرفة كانت هكذا تماما. كانت أمك توبخني دائما على هذا. عندما كنا نواجه مناقشة معينة كنت أفضل على الفور، وكانت تقول لي: «ليس لديك جدلية ومثل كل الشخصيات البرجوازية لا يمكنك الدفاع بجدية عما تؤمنين به».

فكما يستحوذ عليك قلق وحشي بلا اسم، كانت الأيديولوجية تسيطر على والدتك.

بالنسبة إليها كان مجرد الحديث عن أشياء بسيطة بدلا من الأشياء العظيمة مصدر لوم. كانت تدعوني رجعية ومريضة بخيالات برجوازية، فتبعا لوجهة نظرها كنت غنية، وبالتالي فأنا أميل أكثر إلى المظاهر، والحياة الرغدة، وطبيعي بالتالي أن أميل إلى الشر.

ومن طريقة نظرتها إلي أحيانا كنت واثقة بأنه لو كانت هناك محكمة للشعب، وكانت هي رئيسها لكانت حكمت علي بالموت. فكنت مذنبه لأنني أعيش في فيلا بدلا من أن أعيش في كوخ أو في شقة بإحدى الضواحي، وإلى هذا الذنب يمكن إضافة أنه كان لي ميراث يدر علي دخلا بسيطا كان يسمح لنا بأن نعيش. وحتى لا ارتكب أخطاء والدي نفسها، كنت أهتم بما تقول، أو على الأقل كنت أحاول ذلك، فلم أسخر منها مطلقا ولم أجعلها تفهم مطلقا كم هي بعيدة عن تفكيري الشامل. ولكن لا بد أنها كانت تدرك ارتيابي في عباراتها المصطنعة.

كانت إيلاريا تذهب إلى جامعة بادوفا. كان من الممكن جدا

أن تذهب إلى جامعة تريستي، ولكنه كان سيكون شيئاً مؤلماً جداً أن تستكمل حياتها بجواري. في كل مرة كنت أعرض عليها أن أذهب لأزورها كانت تجيبني بهدوء مملوء بالعداوة. كانت دراستها تسير ببطء شديد، لم أكن أعلم مع من تقسم السكن، ولم ترغب مطلقاً في إخباري بذلك.

ونظراً إلى أنني كنت أعرف ضعفها كنت قلقة. كانت هناك الاضطرابات الفرنسية، والجامعات المحتلة، والحركة الطلابية. وأنا أستمع إلى أخبارها في التليفون أدركت أنني لن أنجح مطلقاً في أن أتابعها، كانت دائماً متحمسة لشيء ما، وهذا الشيء كان يتغير باستمرار.

وكنت أحاول أن أفهمها وأنا أقوم بدوري كام، ولكن كان هذا غاية في الصعوبة، كان كل شيء يتقلص، يهرب، كان هناك الكثير من الأفكار الجديدة، مفاهيم مجردة عديدة. وبدلاً من أن تتحدث بعبارات الخاصة كانت إيلاريا تدخل شعاراً يتبعه آخر. كنت أخشى على توازنها النفسي، فشعورها بوجودها في مجموعة تشارك معها إيمانها وتلك العقائد نفسها المطلقة، كان يقوي بطريقة مقلقة ميلها الطبيعي إلى الغطرسة.

في عامها السادس في الجامعة، شعرت بالقلق بسبب فترة انقطاع طويلة، أخذت القطار وذهبت لزيارتها. ومنذ أن ذهبت إلى بادوفا لم أفعل ذلك مطلقاً. بمجرد أن فتحت الباب أصابني الذهول. بدلاً من أن تصافحني صرخت في وجهي: «من الذي دعاك؟». ومن دون حتى أن تمنحني الفرصة لأجيبها أضافت: «كان يمكنك أن تخبريني، لقد كنت على وشك الخروج، هذا

الصباح لديّ امتحان مهم». وكانت لاتزال ترتدي ثياب النوم، وكان واضحاً أنها تكذب. تظاهرت بأنني لم أنتبه لذلك وقلت لها: «مهلاً، هذا يعني أنني سأنتظرك ثم نحتفل بالنتيجة معاً». وبعد ذلك بقليل، خرجت بالفعل بسرعة شديدة حتى أنها تركت كتبها على المائدة.

وعندما مكثت وحدي بالمنزل فعلت ما يمكن أن تفعله أي أم، أخذت أبحث في أدراجها، كنت أبحث عن علامة، أي شيء يساعدني على أن أعرف الاتجاه الذي إليه سارت حياتها. لم أكن أنوي التجسس عليها، أو أن أقوم بعمل الرقابة أو محاكم التفتيش، لم تكن هذه الأشياء جزءاً من طباعي على الإطلاق. فقط كنت أشعر بقلق شديد ولأسكنه كنت في حاجة إلى أي نقطة اتصال. بخلاف بعض المنشورات ومطبوعات للدعاية الثورية، لم يقع في يدي أي شيء آخر، لم أجد أي خطاب أو حتى نوتة مذكرات.

على أحد حوائط حجرة نومها وجدت صورة ملونة كبيرة مكتوباً عليها: «إن العائلة مملوءة بالهواء، ومصدر تهديد مثل غرفة الغاز». وكان هذا يعني شيئاً ما.

وعادت إيلاريا مبكراً في أول الظهيرة، وكان يبدو عليها الإعياء كما كانت عندما خرجت.

سألتها بأكثر النبرات حناناً: «كيف كان الامتحان؟»

هزت كتفها: «مثل كل الامتحانات»، وبعد وقفة أضافت: «ألهذا أتيت، لتراقبيني؟». كنت أريد تجنب الصدام، وهكذا أحببتها بنبرة هادئة ومريحة أنني كانت لديّ رغبة واحدة فقط وهي أن نتحدث قليلاً معاً.

كررت بقسوة: «نتحدث؟ عن ماذا؟ عن مشاعرك الصوفية؟»  
عندئذ أجبتها بصوت منخفض وأنا أحاول النظر إلى عينيها:  
«عنك أنت يا إيلاريا». اقتربت من النافذة، وكانت تركز نظرها على  
شجرة صفصاف ذابلة قليلا: «ليس لدي شيء لأقوله لك، على  
الأقل ليس لك أنت. لا أريد أن أضيع وقتي في ثمرات عائلية  
ذات طابع برجوازي». ثم نقلت عينيها من شجرة الصفصاف إلى  
النظر إلى ساعة المعصم وقالت: «الوقت متأخر ولدي اجتماع  
مهم، يجب أن ترحلي».

لم أطعها، نهضت ولكن بدلا من أن أخرج ذهبتُ إليها، وأخذت  
يديها بين يديّ وسألتها: «ماذا حدث؟ ماذا يؤمك؟» وشعرت  
بأنفاسها تتصارع.

فأضفت: «إن رؤيتك في هذه الحالة تؤلمني، حتى إذا رفضت  
أمومتي أنا لا أرفض بنوتك. أريد أن أساعدك، وإذا لم تقتربي  
مني لن يمكنني ذلك». عند هذه اللحظة بدأ ذقنها يرتعد كما  
كانت تفعل وهي طفلة على وشك البكاء، نزعمت يديها من بين يديّ  
واستدارت فجأة تجاه الزاوية. واهتز جسدها الرفيع والمنكمش في  
نحيب عميق. ربت على شعرها، وعلى الرغم من أن يديها كانتا  
باردتين فإن رأسها كان يغلي. واستدارت فجأة، واحتضنتني وقالت  
ووجهها مختبئ فوق كتفي: «أمي... إنني... إنني...».

وفي هذه اللحظة عينها دق جرس التلفزيون.

همست في أذنها: «اتركيه يرن...».

أجابتنني وهي تمسح دموعها: «لا أستطيع...».

عندما رفعت سماعة التلفزيون عاد صوتها من جديد ليصبح فارغا

غريبا. ومن الحديث المختصر أدركت أنه لا بد قد حدث شيء خطير. وفي الواقع قالت لي على الفور بعدها: «يؤسفني، يجب أن تنصرفي فعلا». خرجنا معا، وعلى الباب تركت نفسها لحضن سريع يشوبه شعور بالذنب. همست وهي تضميني بقوة: «لا يمكن لأحد أن يساعدي». اصطحبتها إلى دراجتها المربوطة في عامود على بعد قريب. وكانت بالفعل فوق مقعد العجلة عندما قالت وهي تضع إصبعين أسفل عقدي: «اللآلئ، أليس كذلك، إنها جواز سفرك منذ أن ولدت لم تستطعي أن تتحلي بالشجاعة وتسيرى خطوة دونها».

على الرغم من مرور سنوات عديدة فإن هذا الحدث في حياتي مع والدتك هو أكثر حدث أتذكره، إنني أفكر فيه دائما. أقول لنفسي: هل من الممكن بين كل الأشياء التي عشناها معا أن يكون هذا الحدث أولى الذكريات التي تظهر أمامي؟

واليوم بالذات، بينما أسأل نفسي هذا السؤال للمرة الألف، تذكرت المثل القائل: «من فضله القلب يتكلم اللسان». وستسألين نفسك، ولكن ما دخل هذا؟ له دخل كبير جدا. هذا الحدث يعود دائما إلى ذاكرتي لأنه الوحيد الذي استطعت فيه أن أحدث تغييرا. لقد انفجرت أمك في البكاء، لقد أخذتني بين ذراعيها، في تلك اللحظة فتحت كوة في درعها، فتحة ضيقة صغيرة استطعت أنا الدخول من خلالها. وبمجرد دخولي كان يمكنني أن أفعل مثل تلك المسامير التي تمتد بمجرد دخولها الحائط، ورويدا رويدا يكتسب مكانا أكبر. وكان يمكنني أن أتحوّل إلى نقطة ثابتة في حياتها. لأفعل ذلك كان لا بد أن تكون قبضتي قوية. عندما قالت



لي: «يجب أن ترحلي» كان عليّ البقاء. كان يمكنني عندئذ أن آخذ حجرة في فندق قريب وأن أعود كل يوم لأطرق على بابها، وأن أصر حتى تتحول هذه الكوة إلى بوابة، ولم يكن يبقى على ذلك الكثير، كنت أشعر بذلك.

بيد أنني لم أفعل ذلك، بسبب خوف أو كسل أو شعور مزيف بالخجل أطعت أمرها. كنت أكره اقتحام أُمي، وكنت أريد أن أكون أما مختلفة، وأن أحترم حرية حياتها.

وخلف قناع الحرية عادة ما يختبئ عدم الاهتمام، والرغبة في عدم التدخل. هناك خيط رفيع جدا، ولعبوره لا يستغرق الأمر إلا لحظة واحدة، بين اتخاذ قرار وعدم اتخاذه، ولا يمكن أن تدركي أهمية هذا القرار إلا بعد أن تمر هذه اللحظة، عندئذ فقط تشعرين بالندم، عندئذ فقط تدركين أن الأم لم يكن يتطلب حرية بل اقتحاما، كنت موجودة، كنت مدركة، ومن هذا الإدراك كان يجب أن يولد الإلزام بالتصرف. إن الحب لا يناسب الكسالى، حتى يوجد بملئه، يتطلب أحيانا تصرفات محددة وقوية. أتفهمين؟

لقد أخفيت خستي وكسلي أسفل الرداء النبيل للحرية.

إن فكرة القدر هي فكرة تأتي مع التقدم في السن، عندما يكون المرء في سنك عادة لا يفكر في هذا. كل شيء يحدث يراه على أنه ثمرة إرادته الخاصة. تشعرين كأنك عامل يضع حجرا فوق حجر ليبنى أمامه الطريق الذي يجب أن يجتازه. فقط بعد فترة تدركين أن الطريق ممهد بالفعل. هناك شخص آخر قد خطه بدلا منك، وليس عليك سوى التقدم إلى الأمام. إنه اكتشاف يحدث فقط في سن الأربعين، عندئذ تبدئين في إدراك أن الأشياء

لا تتوقف عليك أنت فقط. إنها لحظة خطيرة، أثناءها يمكن بسهولة الانزلاق في خوف مدمر من الأماكن المغلقة. ولترين القدر بحقيقته الكاملة يجب أن تمر بضعة أعوام أخرى.

وفي سن السبعين، عندما يكون الطريق خلفك أطول مما هو أمامك، ترين شيئاً لم تريه من قبل، إن الطريق الذي اجتزته لم يكن طريقاً مستقيماً لكنه مملوء بالمفترقات، في كل خطوة كان هناك سهم يشير إلى اتجاه مختلف، من هنا يبدأ طريق، ومن هناك طريق صغير مملوء بالأعشاب يختفي في الغابات.

ربما يكون أحد تلك الطرق المنحرفة قد ابتلعتك من دون أن تدركي، ولم تري الأخرى، وتلك التي أهملتها لم تعرفي إلى أين كان يمكنها أن تقودك، إذا كان ذلك المكان سيكون أفضل أم أسوأ، وعلى الرغم من أنك لا تعرفين هذا إلا أنك مع ذلك تندمين. فلقد كان يمكنك عمل شيء ولم تفعليه، لقد عدت إلى الوراء بدلاً من التقدم إلى الأمام. لعبة الأوزة، أتذكرينها؟ إن الحياة تسير إلى الأمام بالطريقة نفسها.

وطوال مفترقات طريقك تقابلين حيوات أخرى، ويعتمد فقط على اختيارك اللحظي إذا كنت ستتعرفين عليها أم لا، وإذا كنت ستعيشينها لعمقها أم ستتركينها، حتى إذا كنت لا تعرفين ذلك، فإن بين تقدمك إلى الأمام أو انحرافك عادة ما يؤثر وجود من يكون بالقرب منك في وجودك أيضاً.

## 22 نوفمبر

هذه الليلة تغير الطقس، هبت الرياح من الشرق، وخلال بضعة ساعات فرقت جميع السحب. قبل أن أبدأ الكتابة تنزهت قليلا في الحديقة. مازالت الرياح تهب بقوة، وتتسلل أسفل الثياب. كان بوك مرحا، كان يريد أن يلعب، كان يهرول بجواري وفي فمه ثمرة صنوبر. استطعت بقواي القليلة المتبقية أن أقذفها له مرة واحدة فقط، قفز قفزة قصيرة جدا، ولكن هذا أسعده على أي حال. وبعد أن فحصت الحالة الصحية للوردة ذهبت لأصافح شجرة البندق، والكرز وأشجاري المفضلة.

أتذكرين كم كنت تسخرين مني عندما كنت ترينني أمامك أريت على الجذوع؟ كنت تقولين لي: «ماذا تفعلين؟ إن هذا ليس ظهر حصان». وعندما كنت بعد ذلك أشير إليك بأن لمس أحد الأشجار لا يختلف مطلقا عن لمس أي كائن حي آخر، بل إنه أفضل، كنت ترفعين كتفك وتبتعدين غاضبة. ولماذا أفضل؟ لأنني إذا قمت، على سبيل المثال، بالتربيت على رأس بوك أشعر بشيء دافئ، مرتجف، ولكن في هذا الشيء توجد دائما إثارة لطيفة، إنه وقت الحساء، الذي اقترب جدا أوريا العكس، إنه

الحنين إليك، أو ربما يكون مجرد ذكرى حلم سخيـف. أتفهمين؟  
والكلب، مثل الإنسان، توجد لديه أفكار كثيرة، ومتطلبات أكثر،  
والوصول إلى الهدوء وإلى السعادة لا يتوقف عليه هو فقط.  
أما في الشجرة فالأمر مختلف. فمنذ أن تنمو حتى تموت  
تقف ثابتة في المكان نفسه، فبجذورها تقترب من الأرض  
أكثر من أي شيء آخر، وبأوراقها هي أكثر شيء يقرب السماء،  
عصارتها تجري بداخلها من أعلى إلى أسفل، ومن أسفل إلى  
أعلى، وتتمدد وتنكمش تبعاً لضوء النهار. تنتظر الأمطار،  
وتنتظر الشمس، تنتظر موسماً وتنتظر آخر بعده، تنتظر الموت.  
لا شيء مما يسمح لها بالحياة يعتمد على إرادتها. إنها توجد  
فقط، أتفهمين الآن لماذا يكون التربيـت عليها شيئاً جميلاً؟  
لصلابتها، لنفسها الطويل، الهادئ والعميق.

في منزل طفولتي كانت هناك شجرة بلوط واحدة، كانت  
كبيرة جداً إلى حد أنه كان يلزم وجود شخصين لاحتضان  
جذعها بالكامل. وبالفعل في سن الرابعة أو الخامسة كان  
الذهاب لزيارتها يسعدني.

كنت أجلس هناك، وأشعر بجفاف الأعشاب من تحتي، والرياح  
الباردة بين شعري وفوق وجهي. كنت أتنفس وكنت أعلم أن هناك  
نظاماً علوياً للأشياء، وأنتي مع كل ما أراه بداخل هذا النظام -  
حتى إن لم أكن أعرف الموسيقى - كان هناك شيء يغني بداخلي.  
لا أعرف كيف أقول لك عن نوع الموسيقى الموجودة، لم يكن  
هناك قرار معين ولا حتى نغمة معينة. بل إنه كان بالأحرى  
كمنفاخ الحداد يدفع إيقاعاً منتظماً وقادراً. في المنطقة القريبة

من قلبي وعقلي، كان يبعث ضوء عظيم، ضوء ذو طبيعتين،  
إحدهما الطبيعة الضوئية، والأخرى الطبيعة الموسيقية. كنت  
سعيدة بوجودي، وبخلاف هذه السعادة لم يكن هناك شيء آخر.  
ربما يبدو لك أمرا غريبا أو مبالغا فيه أن يشعر طفل بشيء  
كهذا. فنحن للأسف معتادون على اعتبار فترة الطفولة فترة  
افتقار البصيرة، وليس كأكثر الفترات ثراء. ولكن يكفي النظر  
بانتهاء إلى عيني مولود جديد حتى ندرك أن الأمر كذلك.  
هل سبق لك أن فعلت ذلك؟ جربي هذا إذا أتاحت لك  
الفرصة.

انزعي أحكامك المسبقة من رأسك وراقبيه بانتباه. كيف  
يُنظر؟ هل نظرته فارغة، لا تدرك شيئا؟ أم عتيقة، بعيدة جدا  
وحكيمة؟ إن الأطفال لديهم بطبيعتهم روح أطول فقدناها نحن  
الكبار ولا نستطيع أن نقبلها. في سن الرابعة أو الخامسة من  
عمرى لم أكن أعرف شيئا عن الدين، وعن الله وعن البلبلة التي  
صنعها البشر عند الحديث عن هذه الأمور.

أتعلمين أنه عندما تحتم عليّ أن أختار إذا كنت أوافق على  
متابعتك ساعات الدين في المدرسة أم لا، ترددت كثيرا في اتخاذ  
قرار.

من جهة تذكرت كم كانت علاقتي مع العقائد أمرا أشبه  
بالكارثة، ومن جهة أخرى كنت واثقة تمام الثقة بأنه في التربية  
يجب التفكير أيضا في الناحية الروحية وليس الناحية العقلية  
فقط. ولكن الحل فرض نفسه، في اليوم الذي مات فيه أول  
ضراصيرك الليلية. أمسكت به بين يديك ونظرت إلي مرتبكة

وسألتني: «أين هو الآن؟»

أجبتك وأنا أردد سؤالك: «في رأيك أين هو الآن؟»، أتذكركين بماذا أجبتني؟ إنه في مكانين. هنا حيناً، وبين السحاب أحياناً أخرى».

وفي تلك الظهيرة نفسها قمنا بدفنه وإقامة جنازة صغيرة له. وقلوب - وأنت راكعة أمام مدفته الصغير - صلاتك: «كن سعيداً يا توني، يوماً ما سنلتقي من جديد».

ربما لم أذكر ذلك من قبل، ولكن سنواتي الدراسية الخمس الأولى كانت لدى الراهبات، في مدرسة القلب المقدس.

صدقيني، إن هذا لم يكن بالضرر الهين لعقلي الذي كان مرناً بهذه الطريقة. في مدخل المدرسة كانت الراهبات يحتفظن بمغارة كبيرة مُقامة طيلة العام الدراسي. كان بها المنود، والبقرة والحمار الصغير وحوله جبال ومنحدرات من الورق المقوى يسكنها قطعان الخرفان فقط. كل خروف كان يرمز لتلميذة، وفق سلوكها طيلة اليوم كانت تقترب أو تبتعد من المنود يسوع.

في كل صباح وقبل أن نذهب إلى الفصول كنا نعبر من هناك، وبالتالي كنا مجبرات على أن ننظر إلى أوضاعنا. من الجهة المقابلة للمنود كانت هناك هوة عميقة، توضع فيها الأكثر «شقاوة»، بقدمين معلقتين في الفضاء. ومنذ سن السادسة حتى العاشرة عشت وأمرى معلق على الخطوات التي يقوم بها حملي الصغير، ولا فائدة أن أقول لك إنه لم يتحرك قط تقريباً من حافة الهوة.

بداخلي، ويكل إرادتي، كنت أحاول أن أحترم الوصايا التي

أملوها عليّ. كنت أفعل ذلك مدفوعة بتلك النزعة الطبيعية للتكيف الموجودة عند الأطفال، وليس لهذا السبب وحده، فقد كنت مقتنعة بالفعل بأننا يجب أن نكون ودعاء، يجب ألا نكذب، وألا نتباهى بما لدينا. على الرغم من ذلك كنت دائماً على وشك السقوط. لماذا؟ بسبب أشياء لا تُذكر.

وفي كل مرة كنت أذهب باكية لرئيسة الدير وأسألها عن سبب تغيير المكان فكانت تجيبني: «لأنك بالأمس كنت ترقدين شريطة شعر ضخمة جداً... لأن إحدى صديقاتك سمعتك وأنت تغنين عند خروجك من المدرسة... لأنك لم تغسلي يديك قبل الجلوس على مائدة الطعام». اتفهمين؟ مرة أخرى كان السبب أخطاء خارجية، تماماً مثلما كانت تتهمني أمي. ما كنت أتعلمه لم يكن الصديق مع النفس بل التظاهر.

ذات يوم، وعندما وصلت إلى أقصى حدود الهوة، انفجرت في النحيب قائلة: «ولكنني أحب الرب». عندئذ أتعرفين ماذا قالت لي الراهبة التي كانت تقف بالقرب من المكان: «آه، بجانب أنك مهملة فأنت أيضاً كاذبة، إذا كنت تحبين الرب فعلاً لكنت احتفظت بكراريسك بطريقة أكثر نظاماً». ودفعت بسبابتها خروفي إلى أسفل في الهوة. بعد هذا الحدث، اعتقد أنني لم أنم بعدها لمدة شهرين كاملين.

فبمجرد ما كنت أغلق عينيّ كنت أشعر بأن قماش المرتبة أسفل ظهري يتحول إلى نيران، وكنت أستمع بداخلي إلى أصوات رهيبة تعبس وتقول: «انتظري، الآن سنأتي لناخذك». وبالطبع لم أقص أي شيء على والديّ. وعندما كانت أمي تراني

شاحبة وعصبية كانت تقول: «إن الطفلة مصابة بضعف شديد»، وأنا من دون أن أتنفس كنت أبتلع ملاعق من الأدوية المقوية. من يدري كم شخصا حساسا وذكيا ابتعد إلى الأبد عن كل المعتقدات الروحية بفضل أحداث مثل هذه. كل مرة كنت أسمع فيها شخصا يقول: كم كانت سنوات المدرسة جميلة، ويشعر بالحنين إليها أشعر بالاندهاش.

كانت تلك الفترة بالنسبة إلي إحدى أسوأ فترات حياتي، بل ربما تكون هي الأسوأ على الإطلاق بسبب الشعور بالعجز الذي سادها. في فترة التعليم الابتدائي بأكملها كنت مضطربة بشدة بسبب رغبتني في أن أكون مخلصا لما أشعر به بداخلي ورغبتني في أن أندمج مع ما يعتقدونه الآخرون، وإن كنت أشعر بزيغ.

شيء غريب. ولكن بمعاشيتي مرة أخرى الآن انفعالات تلك الفترة لدى الانطباع أن كارثتي الكبرى أثناء النمو لم تحدث - كما تحدث دائما - في سن المراهقة، ولكن في سنوات الطفولة تلك. في الثانية عشرة والثالثة عشرة والرابعة عشرة من عمري كنت قد وصلت بالفعل إلى نوع من الاستقرار الحزين. فالأسئلة العظيمة عما وراء الطبيعة ابتعدت رويدا رويدا لتترك فراغا لخياالات جديدة وساذجة.

كنت أذهب إلى القديس يوم الأحد وفي فترة الأعياد مع أمي، كنت أركع بتأثر في أثناء تناول، ولكن في أثناء ذلك كنت أفكر في أشياء أخرى، كانت تلك إحدى الوصفات الصغيرة التي كان عليّ التظاهر بها حتى أعيش في هدوء.

ولذلك لم أجعلك تنضمين إلى ساعة التعليم الديني، ولم



أندم قط على أنني فعلت ذلك. عندما كنت تطرحين الأسئلة عن هذا الموضوع وبسبب فضولك الطفولي، كنت أحاول أن أجيبك بطريقة مباشرة وفرحة، وأنا أحترم السر الموجود بداخل كل منا. وعندما لم تطرحي عليّ المزيد من الأسئلة، توقفت نا بهدوء عن التحدث عن ذلك. في هذه الأشياء لا يمكن الدفع أو الشد، وإلا سيحدث الشيء نفسه الذي يحدث للباعة المتجولين، فكلما حاولوا ترويح بضاعتهم ازدادت الشكوك بأنها مجرد خدعة.

معك، حاولت فقط ألا أطفئ ما كان موجودا بالفعل، أما لما بعد ذلك فلقد أخذت أترقب ما سيحدث.. ولكن لا تعتقدي أن طريقي كان بهذه البساطة، حتى إن كنت في سن الرابعة كنت قد عرفت الروح التي تحيط بالأشياء، ففي سن السابعة كنت قد نسيتها تماما. في البداية كنت مازلت أستمع إلى الموسيقى، كانت كالخلفية البعيدة، لكنها كانت موجودة، كانت تبدو كتيار في مضيق جبلي، إذا مكثت ساكنة ومنتبهة، كان يمكنني أن أستمع إليها. ثم تحول التيار إلى مذياع قديم، مذياع على وشك أن يتوقف. فقد كانت النغمات تتفجر بقوة شديدة في لحظة ما، وفي اللحظة التالية كان كل شيء يختفي.

لم يكن والداي يفوتان الفرصة ليوبخاني على عادة الغناء. بل إنني في إحدى المرات، وفي أثناء الغداء، تلقيت صفة - أول صفة تلقيتها - لأنه أفلتت مني نغمة «ترالالا». قال أبي بصوت رعد: «لا أحد يغني على مائدة الطعام». وأعقبت أمي «لا أحد يغني سوى المطربين». أما أنا فكانت أبكي وأنا أردد بين دموعي: «ولكن هناك شيئا ما يغني بداخلي». أي شيء يبتعد عن العالم

المادي الملموس كان غير مفهوم تماما بالنسبة إلى والدي. كيف كان يمكنني إذن أن أحافظ على نعماتي؟ كان يجب أن يكون لي قدر أحد القديسين على الأقل. ولكن قدرتي كان ذلك القدر القاسي المعتاد.

رويدا رويدا اختفت الموسيقى ومعها اختفى شعور الفرح العميق الذي صاحبني في سنواتي الأولى. أتعرفين، أكثر شيء حزنت عليه هو شعوري بالفرح. بالتأكيد بعد ذلك شعرت أيضا بالسعادة، ولكن السعادة بالنسبة إلى الفرح كالمصباح الكهربائي بالنسبة إلى الشمس. فالسعادة يكون لها دائما سبب، تكون سعادة من شيء ما، إنه شعور يعتمد وجوده على مؤثر خارجي. ولكن الفرح يكون بلا سبب، يتملكك من دون أي سبب ظاهر، يشبه الشمس في وجوده، ويحرق بفضل اشتعال قلبه.

وبمرور الأعوام تخلّيت عن ذاتي، عن أعمق جزء فيّ، لأصبح شخصا آخر، ذلك الذي كان أراد أبواي أن أكونه.

تركت شخصيتي لأكتسب طباعا - والطباع - ويمكنني إثبات ما سأقوله، تنال تقدير الجميع أكثر بكثير من الشخصية. ولكن الطباع والشخصية - على عكس ما هو معروف - لا يتفقان بل في أكثر الأحيان يستبعد أحدهما الآخر بصورة نهائية.

فمثلا كان لأمي طبع حاد، كانت واثقة بكل تصرفاتها، ولم يكن هناك أي شيء، أي شيء مطلقا، يمكنه أن يهز هذه الثقة. أما أنا فكنت عكسها تماما. ففي الحياة اليومية لم يكن هناك أي شيء يحثني على التغيير. فأمام كل اختيار كنت أتردد طويلا، كنت أفكر طويلا حتى إن من يقف بجواري في النهاية

يتخذ القرار بدلا مني بعد نفاذ صبره.

ولا تظني أن ترك الشخصية للتظاهر بوجود طبع- تطور طبيعي، فقد كان هناك شيء بداخلي يستمر في التمرد، كان هناك جزء يتمنى أن أحتفظ بكياني، بينما كان الجزء الآخر يريد أن يتأقلم مع متطلبات العالم حتى يكون محبوبا. يا لها من حرب قاسية!

كنت أكره أمي، وطريقتها السطحية في التصرف، كنت أكرهها ولكن ببطء - وضد رغبتني - كنت على وشك أن أصبح مثلها تماما. هذا هو الابتزاز الضخم والبشع في التربية، ذلك الذي لا مفر منه مطلقا. فلا يوجد طفل يستطيع الحياة بلا حب، ولهذا السبب يحاول المرء التعود على النموذج المطلوب منه. حتى إن كان لا يعجبك بالمرّة، حتى إن كنت تجدينه خاطئا. وتأثير تلك الآلية لا يختفي مع الوصول للنضج.

فبمجرد أن تصبحي أما يظهر من جديد من دون أن تدركي هذا، ويؤثر من جديد في تصرفاتك. وهكذا عندما ولدتُ أمك، كنت متأكدة تماما أنني سأصرف بطريقة مختلفة، وبالفعل فعلت ذلك، ولكن هذا الاختلاف كان سطحيًا ومزيفا. وحتى لا أفرض نموذجا على أمك، كما فرض عليّ في وقت ما، كنت أتركها حرة في اختياراتها، كنت أريدها أن تشعر بالموافقة على كل تصرفاتها، ولم أكن أفعل شيئا سوى أن أردد: «إننا شخصان مختلفان، ويجب أن يحترم كل منا اختلاف الآخر».

كان هناك خطأ في كل هذا، خطأ فادح. أتعلمين ماذا كان، كان غياب هويتي، حتى إن كنت قد أصبحت سيّدة ناضجة،

لم أكن واثقة بشيء. لم أنجح في أن أحب ذاتي، وأن أقدرها. ويفضل الحساسية الرقيقة والانتهازية التي يتميز بها الأطفال، أدركت أمك هذا على الفور، شعرت بأنني كنت ضعيفة وهشة وسهلة الاستفزاز. والصورة التي تحضر إلى مخيلتي عندما أفكر في علاقتنا هي صورة الشجرة والنبات المتسلق.

فالشجرة متقدمة في السن، وغالبة، تقف هناك منذ فترة وجذورها أعمق. ويظهر النبات عند أقدامها في فصل واحد، وتكون له ألياف وخيوط أكثر من الجذور، وأسفل كل خيط لديه محاجم صغيرة، وبتلك المحاجم يتسلق الجذع. وبمرور عام أو عامين يصل إلى قمة العرف. وبينما يفقد مضيفه الأوراق، يحتفظ النبات بلونه الأخضر ويستمر في الانتشار، وفي التأصل، ويغطيه بالكامل، وتصل إليه هو فقط أشعة الشمس والمياه. وعندئذ تجف الشجرة وتموت، ويبقى الجذع فقط في أسفل كدعامة بائسة للنبات المتسلق.

بعد موتها المأساوي، لم أفكر فيها لسنوات عديدة، أحيانا كنت أدرك أنني نسيتها، وكنت أتهم نفسي بالقسوة.

هذا هو الدافع الحقيقي، أو ربما كان هذا حقيقيا جزئيا كان الشعور بالهزيمة أكبر من احتمالي. فقط في السنوات الأخيرة، عندما بدأت أنت في الابتعاد، والبحث عن طريقك، عاد تفكيري في أمك إلى ذاكرتي، وبدأ يستحوذ عليّ. وكان أكبر ألم هو أن الشجاعة لم تواتني قط لمواجهة، وأنني لم أقل لها مطلقا: «لقد أخطأت الطريق، إنك ترتكبين حماقة». كنت أشعر بأنه كانت توجد شعارات خطيرة جدا في مناقشتها: أشياء - كان

عليّ لصلحتها - أن أنزعها على الفور. بيد أنني كنت أمتنع عن التدخل. ولم يكن للتراخي دخل في هذا. فلقد كانت الأمور التي تتناقش فيها أساسية.

إن ما كان يدفعني إلى تصرف ما أو يمنعني عنه كان هو ما تعلمته من أمي. فلكي أكون محبوبة عليّ أن أتجنب الصدام، وأن أظاهر بعكس حقيقتي. كانت إيلاريا بطبعها مسيطرة، كان لديها طبع أقوى وكنت أخشى المواجهة، وكنت أخشى المعارضة. إذا كنت أحببتها بالفعل، كان عليّ أن أسخط عليها، أن أعاملها بقسوة، كان عليّ إجبارها أن تفعل أشياء أو أن أمنعها عن أشياء أخرى. ربما كان هذا ما كانت تريده تماما، وكان هذا ما تحتاجه فعلا.

من يدري؟ لماذا يصعب فهم الحقائق البديهية؟ إذا كنت قد فهمت عندئذ أن أولى صفات الحب هي القوة، ربما كانت الأحداث ستنتهي بطريقة مختلفة. ولكن لكي نصبح أقوياء يجب أن نحب أنفسنا، ولكي نحب أنفسنا يجب أن نعرفها في عمقها، نعرف كل شيء عنها، حتى الأشياء المخفية، أصعب الأشياء التي يمكن قبولها. كيف يمكن تحقيق تطوّر كهذا بينما الحياة بصخبها تدفعك إلى الأمام؟ يمكن أن يفعل هذا من البداية فقط من لديه مواهب غير عادية.

بالنسبة إلى المخلوقات الفانية، لمن هم مثلي، ومثل أمك، لا يبقى سوى قدر الأفرع والزجاجات البلاستيك: يقذف بك أحدهم أو تقذف بك الرياح فجأة في مجرى أحد الأنهار. ويفضل المعدن الذي أنت مصنوعة منه تطوفين بدلا من أن تفوصي،

وعندئذ يبدو لك هذا انتصارا بالفعل وهكذا، تبدئين فوراً في الجري، وتنزلقين بسرعة في الاتجاه الذي إليه يحملك التيار، ومن حين إلى آخر، ويسبب مجموعة جذور أو بعض الأحجار، يجبرك شيء ما على التوقف. تقفين هناك لفترة، تلمسك المياه ثم ترتفع وتحرك، تذهبين إلى الأمام من جديد، عندما يكون المسار المائي هادئاً تقفين طافية ولكن عندما تسرع المياه تجدين أنك غصت؟ لا تعرفين إلى أين أنت ذاهبة بل لا تسألين نفسك مطلقاً عن هذا.

في اللحظات الأكثر هدوءاً تتمكنين من رؤية المناظر حولك: الحواجز الجبلية، الأدغال، ترين الأشكال أكثر من التفاصيل، نوع الألوان، ثم تصبح سرعتك أكبر فلا ترين أي شيء آخر، ثم بمرور الوقت والكيلومترات، تبدأ الحواجز الجبلية في الانخفاض، ويبدأ النهر في الاتساع، مازالت هناك الحواف ولكنها قليلة. عندئذ تسألين نفسك: «أين أنا ذاهبة؟». في تلك اللحظة يُفتح النهر أمامك.

جزء كبير من حياتي كان بهذه الطريقة: أصارع المياه بحركات غير واثقة ومرتبكة بدلاً من أن أسبح. من دون لياقة أو فرح، نجحت فقط في أن أظل طافية على وجه المياه.

لماذا أكتب لك هذا كله؟ ماذا يعني ذلك الاضطراب الطويل والخاص جداً؟ ربما تكونين قد اكتفيت في هذه اللحظة، وربما تكونين تصفحت صفحة تلو الأخرى وأنت تتأففين وربما تسألين نفسك، أين تريدان الذهاب، وإلى أين تريدان اصطحابي؟

حقاً، ففي أثناء الحديث عادة ما أخرج عن الموضوع الرئيسي:

فبدلاً من أن أتخذ الطريق الرئيسي، كثيراً وعن طيب خاطر، أدخل حارات ضيقة. أعطي بذلك الانطباع بأنني ضائعة وربما لا يكون ذلك مجرد انطباع، فلقد فقدت الطريق بالفعل. ولكن هل هذا هو الطريق الذي يتطلبه ذلك طالما بحثت عنه: المركز.

أتذكرين عندما كنت أعلمك طهي الكريب؟

كنت أقول لك، عندما ترفعينه في الهواء: «يجب أن تفكري في كل شيء فيما عدا حتمية سقوطها مباشرة في الحلة، فإن ركزت في فترة الطيران يجب أن تتأكدي أنها ستسقط أو ستسحق على الفور في نيران الموقد.

شيء غريب، ولكن الحقيقة هي أن عدم التركيز هو الذي يجعلنا نصل إلى مركز الأشياء، إلى قلبها.

الآن أخذت معدتي مكان قلبي في الحديث، فهي تبرطم ولديها الحق لأنه بين الكريب ورحلة النهر حلت ساعة العشاء. والآن يجب أن أتركك ولكن قبل ذلك أرسل إليك قبلة أخرى كريهة.





## 29 نوفمبر

سَقَطَتْ ضحية نتيجة رياح الأمس، وجدتها هذا الصباح في أثناء نزهتي المعتادة في الحديقة، وقد أشار إليّ بذلك ملاكي الحارس تقريبا، فبدلاً من أن أقوم كالمعتاد بدورتي البسيطة حول المنزل ذهبت إلى النهاية، هناك، حيث كانت مزرعة الدواجن وحيث يوجد حالياً مخزن السماد.

وبينما أنا أسير بمحاذاة السور الصغير الذي يفصلنا عن عائلة والتر، لمحت شيئاً قائم اللون فوق الأرض. كان يمكن أن يكون مجرد نبات صنوبر، ولكنه لم يكن كذلك، فقد كان يتحرك في وقفات منتظمة. كنت قد خرجت من دون نظارتي، وعندما وصلت تماماً عند هذا الشيء أدركت أن الأمر يتعلق بأنثى شحرور. ولأمسك بها خاطرت تقريبا بأن أكسر عظام فخذي. فكلما كنت أوشك على الإمساك بها، كانت تقفز قفزة بسيطة إلى الأمام.

لو كنت أكثر شباباً، لكنت أمسكت بها في أقل من ثانية، ولكنني الآن أصبحت بطيئة جداً لأتمكن من شيء كهذا. وفي النهاية جاءني فكرة عبقرية، نزعمت الوشاح عن رأسي وألقيت

به فوقها. وهكذا أخذتها إلى المنزل وهي بداخله ووضعتها في صندوق أحذية قديم، وضعت بداخله خرقاً قديمة، وصنعت بعض الفتحات في الغطاء، إحداها كبيرة بدرجة تسمح لها بإخراج رأسها.

وبينما أنا أكتب، هي هنا أمامي فوق المائدة، لم أعطاها طعاما لتأكل بعد لأنها عصبية جدا. وحينما أراها منفعة هكذا، أشعر أنا أيضا بالانفعال، فنظرتها الخائفة تشعرنني بالاضطراب. إذا هبطت ساحرة طيبة في هذه اللحظة، إذا ظهرت بين الثلاجة ودولاب الأواني وهي تغشى عيني بضوئها، أتعلمين ماذا كنت سأقول لها؟

كنت سأطلب منها خاتم سليمان، هذا المترجم السحري الذي يسمح بالحديث مع كل حيوانات العالم. وهكذا كنت سأستطيع أن أقول لأنثى الشحرور: «لا تقلقي يا صغيرتي، أنا كائن بشري بالفعل، ولكنني مملوءة بالنوايا الحسنة. سأتولى علاجك، سأعطيك لتأكلي وعندما ستعود إليك عافيتك، سأجعلك تطيرين من جديد.

لكن لنعد إلينا. لقد افترقنا أمس بالمطبخ، مع مثال الكريب التافه. ربما يكون ذلك. قد أغضبك. عندما يكون المرء بعد شابا يعتقد دائما أن الأشياء العظيمة تحتاج إلى كلمات عظيمة لوصفها.

قبل رحيلك بقليل تركت لي أسفل وسادتي خطابا حاولت فيه أن تشرحي لي ضيقك. والآن وأنت بعيدة يمكنني أن أقول لك إنه بجانب هذا الشعور بالضيق لم أفهم أي شيء مطلقا من هذا

الخطاب، فقد كان كل شيء ملتويا، وقاتما. فأنا إنسانة بسيطة،  
والعصر الذي أنتمي إليه يختلف عن العصر الذي تنتمين أنت  
إليه، فأنا أقول على الأبيض أبيض والأسود أسود.

إن حل المشاكل يأتي من خبرة كل الأيام، من النظر إلى  
الأشياء كما هي على حقيقتها - وليس كما يظن البعض - كما  
كان يجب أن تكون.

في اللحظة التي يبدأ المرء فيها التخلص من أثقاله، وإبعاد  
ما لا ينتمي إليه: ما يأتيه من الخارج، فهو بالفعل على الطريق  
الصحيح. مرات عديدة كان لدي الانطباع بأن قراءتك كانت  
تريكك بدلا من أن تساعدك، وتترك بعض السواد حولك، كما  
يترك الأخطبوط الحبر خلفه أثناء محاولته الهرب.

قبل أن تقرري الرحيل وضعت أمامي البديل: «إما أن أسافر  
سنة إلى الخارج وإما أن أذهب إلى طبيب نفسي».

كان رد فعلي قاسيا، أتذكرين؟ قلت لك: «يمكنك الذهاب  
إلى الخارج لمدة ثلاثة أعوام، ولكن لن تذهبي مطلقا إلى طبيب  
نفسى. لن أسمح لك بالذهاب حتى إذا دفعت أنت.

صدمك جدا رد فعلي هذا المبالغ فيه، ففي أعماقك، وأنت  
تقترحين عليّ الطبيب النفسى، كنت تعتقدين أنك تقترحين  
عليّ شرا أقل.

حتى إن لم تكوني قد اعترضتِ بأي طريقة، أظن أنك  
اعتقدتِ أنني كنت مسنة جدا لأفهم هذه الأشياء، وربما ظننت  
أن معلوماتي عنها قليلة.

ولكنك مخطئة، فمنذ طفولتي وأنا أسمع الحديث عن فرويد،

فقد كان أحد أعمامي طبيبا، ونظرا إلى أنه درس في فيينا، فقد تعرف مبكرا جدا على نظرياته، وكان متأثرا بها بشدة، وفي كل مرة كان يأتي ليتناول الطعام معنا، كان يحاول أن يقنع والديّ بفائدة هذه النظريات.

وعندئذ كانت أمي تقول: «لا تحاول مطلقا إقناعي بأني إذا حلمت أنني أكل «الإسباجيتي»، فأنا أخشى الموت. إذا حلمت «بالإسباجيتي» فهذا لا يعني سوى أنني جائعة». ولم تكن محاولات عمي تنجح مطلقا في أن يشرح لها أن ما عندها هذا ناتج عن قمع، وعن رعبها من الموت، لأن الإسباجيتي لم تكن سوى ديدان، والديدان هي الحالة التي إليها سننتهي جميعا. عند هذه اللحظة أتعرفين ماذا كانت أمي تفعل؟

بعد لحظة من الصمت كانت تنفجر في الضحك بصوت سوبرانو وتقول: «إذن، وإذا حلمت بمكرونة صغيرة؟».

ولكن، لقاءاتي مع الأطباء النفسانيين لم تنته عند حدود الطفولة هذه. فلقد عالج أمك أحد الأطباء النفسانيين، أو شخص يفترض أنه كذلك، لمدة عشرة أعوام، وكانت تتردد عليه حتى موتها، وهكذا، استطعت أن أتبع - وحتى إن كان ذلك عن طريق ردود أفعالها - يوما بعد يوم التطور الكامل للعلاقة. في البداية- والحق يقال- لم تكن تقص عليّ أي شيء عن هذه الأشياء، تعرفين بالطبع، احتراما لسر المهنة.

ولكن ما صدمني على الفور - وبطريقة سلبية - هو الشعور بالتبعية الكاملة والفورية.

فبعد شهر فقط من تلك الزيارات أصبحت حياتها كلها تدور حول

هذا الموعد وما يحدث في تلك الساعة بينها وبين هذا الشخص.  
ربما تقولين إنها غيرة مني.. ربما! هذا محتمل أيضا، ولكن  
هذا لم يكن السبب الأساسي، بل ما كان يثير قلقي كان الضيق  
أن أراها أسيرة تبعية جديدة: في البداية كانت السياسة، ثم بعد  
ذلك علاقتها بهذا الشخص.

وكانت إيلاريا قد تعرفت عليه خلال العام الأخير من  
إقامتها في بادوفا، وبالفعل كانت تذهب إلى بادوفا كل أسبوع.  
عندما أخبرتني بذلك الحدث الجديد، ارتبكت قليلا وقلت لها:  
«أعتقدين أنه يجب الذهاب حتى هناك بالفعل للعثور على  
طبيب جيد؟»

من جهة كان قرارها باللجوء إلى طبيب للخروج من حالة  
الأزمة المستمرة يعطيني شعورا بالراحة. وكنت أقول لنفسي إنه  
إذا كانت إيلاريا قررت طلب المساعدة من أحد فهذا معناه خطوة  
إلى الأمام، ولكن من جهة أخرى - ونظرا إلى أنني أعرف مدى  
ضعفها - كنت قلقة من شأن اختيارها للشخص الذي وثقت به.  
والدخول في عقل شخص آخر هو دائما شيء حساس للغاية.  
عندئذ كنت أسألها: «كيف وجدته؟ هل نصحك به أحد؟»  
ولكنها كانت تجيبني وهي تهزكتفيها فقط، وتقول: «ماذا تريدين  
أن تفهمي؟»، ثم تقطع العبارة بصمت يدل على الاكتفاء.

وعلى الرغم من أنها كانت تسكن في منزل مستقل، فقد كانت  
لدينا العادة لأن نتزاور على الغذاء مرة في الأسبوع على الأقل.  
ومنذ بداية العلاج، كانت أحاديثنا في تلك المناسبات  
تتميز بنوع من السطحية الكبيرة والمقصودة. كنا نتكلم عما

كان يحدث في المدينة، عن الجو، إذا ما كان الطقس معتدلاً، وإذا ما كان قد حدث شيء في المدينة، وكنا نمكث من دون أن نتحدث تقريبا.

ولكن، بعد ثالث أو رابع رحلة إلى بادوفا، شعرت بتغيير. فبدلاً من أن نتحدث عن لا شيء، كانت هي تسأل، كانت تريد أن تعرف كل شيء عن الماضي، وعن والدها وعني وعن علاقتنا.

وفي الواقع، لم تكن أسئلتها بدافع الفضول، بل كانت نبرتها نبرة محقق، كانت تكرر السؤال أكثر من مرة وهي تصر على تفاصيل صغيرة. كان تثير الشك في أحداث عاشتها بنفسها. وكانت تتذكرها جيداً جداً، وفي تلك اللحظات لم يكن يبدو لي أنني أتحدث مع ابنتي، بل مع مفتش شرطة يريد مني أن أعترف بأي طريقة بجريمة ما.

وذات يوم، بعد أن فقدت صبري قلت لها: «كوني واضحة، قل لي لإم تريدين الوصول؟».

نظرت إليّ بطريقة شبه ساخرة، وأخذت شوكة ألقت بها في الكوب، ولم نكد نسمع رنينها في الكوب حتى قالت: « في مكان ما، في أول المحطة، أريد أن أعرف متى ولماذا قمت أنت وزوجك بقص جناحي؟».

كان هذا هو الغداء الأخير الذي سمحت فيه بأن أضع نفسي في نيران تلك الأسئلة المتلاحقة، وبالفعل قلت لها في الأسبوع التالي في محادثتنا التليفونية أن تأتي ولكن بشرط أن يكون بيننا حوار بدلاً من تلك المحاكمة.

هل كنت خائفة؟! بالتأكيد، كنت خائفة. كانت هناك أشياء

كثيرة أرغب في أن أتحدث فيها مع إيلاريا ولكن لم يبدُ لي صوابا أو صحيا أن أكشف عن أشياء حساسة بهذه الطريقة تحت ضغط تحقيق. لو كنت خضعت للعبتها لكنتَ بدلا من أحظى بعلاقة جديدة بين شخصين ناضجين، سأصبح فقط وإلى الأبد مذنب، وهي إلى الأبد ضحية، من دون أي طريقة للخلاص.

وتحدثت معها عن علاجها بعد عدة أشهر. وكانت في ذلك الوقت تقوم بعمل خلوات تستمر طيلة نهاية الأسبوع، كانت قد فقدت الكثير من وزنها، وفي أحاديثها كانت توجد نبرة هلوسة لم أسمعها من قبل مطلقا. قصصت عليها حكايات عن أبي جدها، وعن صلواته الأولى بعلم النفس ثم، وكأنه لم يحدث أي شيء سألتها: «إلى أي مدرسة ينتمي طبيبك النفسي».

أجابتنني هي: «ولا واحدة، أو من الأفضل أن نقول من مدرسة أنشأها هو وحده».

منذ تلك اللحظة، أصبح ما كان مجرد جزع بسيط قلقا حقيقيا وعميقا. نجحت في اكتشاف اسم الطبيب، وبتحقيق بسيط اكتشفت أيضا أنه لم يكن طبيبا على الإطلاق. وكانت الآمال التي وضعتها منذ البداية على تأثير العلاج قد تلاشت في غمضة عين. بالطبع لم يكن عدم وجود الشهادة الجامعية في حد ذاته هو الذي أصابني بالقلق، ولكن عدم وجود الشهادة بالإضافة إلى ظروف إيلاريا التي كانت تزداد سوءا. وكنت أفكر إذا كان هذا العلاج صالحا، فبعد حالة من البؤس كان يجب أن تكون هناك حالة من السعادة الكبيرة، وببطء وبين شكوك وسقطات، كان لا بد لها أن تدرك ما هي فيه.

ولكن، بدأت إيلاريا رويدا رويدا تتوقف عن الاهتمام بما حولها، فقد أنهت دراستها بالفعل منذ عدة سنوات ولم تكن تفعل شيئا، وابتعدت عن أصدقائها القلائل، وكان شغلها الوحيد هو أن تفحص الحركات الداخلية باستحواذ عالم متخصص في الحشرات. كان العالم كله يدور حول ما حلمت به في الليل، حول جملة قلتها أنا أو والدها لها من عشرين عاما. وفي مواجهة هذا التدهور الذي يحدث حياتها كنت أشعر بعجز تام.

بعد ثلاثة مواسم صيف، فُتحت بارقة من الأمل لعدة أسابيع، فبعد عيد القيامة بقليل اقترحت عليها أن نقوم برحلة معا. وكانت مفاجأتي العظمى أن إيلاريا - بدلا من أن ترفض الفكرة على الفور- رفعت عينيها وقالت: «واين يمكن أن نذهب؟». فأجبتها: لا أعلم. كما تشائين، إلى أي مكان نريد أن نذهب إليه». وفي الظهيرة نفسها انتظرنا بفارغ الصبر أن تفتح مكاتب السياحة أبوابها، ولمدة أسابيع أخذنا نجوب كل مكان بحثا عن شيء يعجبنا. وفي النهاية اخترنا اليونان - كريت وسانتوريني - في نهاية شهر مايو. ووحدتنا الأشياء العملية التي يجب إنجازها قبل الرحيل بروح مشاركة لم تكن موجودة من قبل. كانت هي قلقة جدا على الحقائب، خائفة من نسيان شيء له أهمية أساسية، ولتهدئتها اشترت كراسية، وقلت لها: «اكتبي هنا كل الأشياء التي تلزمك وعندما تضعينها بالفعل في الحقيبة ضعي علامة بجوارها».

وفي المساء، وعند ذهابي لأنام أخذت ألوم نفسي لأنني لم أفكر من قبل في أن رحلة كهذه لنا معا وسيلة رائعة لمحاولة



استعادة العلاقة. وفي يوم الجمعة السابق للرحيل اتصلت بي إيلاريا وقالت لي بصوت معدني، وأعتقد أنها كانت تتحدث من كابينة تليفون في الطريق: «يجب أن أذهب إلى بادوفا، سأعود مساء الثلاثاء»، سألتها: «هل يجب الذهاب فعلا؟». ولكنها كانت قد قطعت الاتصال.

ولم أعرف أي شيء عنها حتى يوم الخميس التالي، وفي الساعة الثانية دق جرس التليفون، وكانت نبرتها غير مستقرة بين القسوة والندم، قالت: «يؤسفني، ولكنني لن أذهب إلى اليونان». وانتظرت رد فعلي، وأنا أيضا، وبعد بضع ثوانٍ أجبتها: «وأنا أيضا يؤسفني هذا كثيرا، ولكنني على كل حال سأذهب». عندئذ أدركت إحباطي وحاولت أن تبرر لي ما حدث وهمست قائلة: «إذا رحلت فهذا معناه أنني أهرب من نفسي».

وكما يمكنك أن تتخيلي، كانت رحلة تعسة جدا، وكنت أجبر نفسي على متابعة المرشدين، وأن أهتم بالمناظر الطبيعية، وبالأثار، وفي الحقيقة لم أكن أفكر إلا في والدتك، وإلى أين تقود حياتها.

كنت أقول لنفسي إن إيلاريا تشبه فلاحا، بعد أن زرع بستانه ورأى أول نبتة له، أصابه الخوف أن يحدث شيء فيغرقها. عندئذ - لحمايتها من التقلبات الجوية - ابتاع نسيجا جميلا من البلاستيك المقاوم للمياه وللرياح ووضعه فوقها، وذلك ليبعد عنها حشرات النبات والهزال، وأخذ يرشها بجرعات زائدة من مبيدات الحشرات. وأصبح عمله مستمرا، فهو لا يكف عن التفكير في بستانه لحظة واحدة في الصباح أو الليل، وفي

الطريقة التي يجب عليه بها حمايته. وفي صباح أحد الأيام، وهو يرفع النسيج، فوجئ بمفاجأة سيئة، فقد وجد النبتة كلها فاسدة، وميتة.

لو كان قد تركها حرة لتنمو، كان البعض منها سيموت أيضا، ولكن كان يمكن للبعض أن ينمو. ويجوار تلك التي زرعتها، وذرتها الرياح وقضت عليها الحشرات كانت ستتمو أخريات، كان البعض منها سيصبح أعشابا سيئة وكان سينزعها، ولكن ربما كانت ستصبح أخريات أزهارا وبألوانها كانت ستنشر البهجة في رقابة البستان. أتفهمين؟ هكذا تسير الأمور، يجب أن تتميز الحياة بالسخاء، فمحاولة زرع صفاتنا الصغيرة الخاصة من دون أن نرى شيئا مما يحيط بها يعني التنفس ولكن ونحن أموات.

وبعد أن فرضت قسوة مفرطة على عقلها، قمعت إيلاريا بداخلها صوت قلبها، ولتناقشة هذا معها كنت أخشى أن أذكر تلك الكلمة. في إحدى المرات أثناء فترة مراهقتها قلت لها إن القلب هو مركز الروح. وفي صباح اليوم التالي وعلى مائدة المطبخ وجدت القاموس مفتوحا على كلمة «روح»، ويقلم أحمر كانت قد وضعت خطأ تحت التعريف: سائل بلا لون يعمل على حفظ الفاكهة.

فالقلب كان يجعلها تفكر على الفور في شيء ساذج بلا قيمة، في أثناء شبابي كان يمكنني ذكره من دون خجل، أما الآن فهي كلمة غير متداولة. المرات النادرة التي يُذكر فيها يكون ذلك للإشارة إلى وظيفته السيئة، ليس القلب في مجمله، ولكن مجرد انسداد الشريان التاجي، أو معاناة قلبية خفيفة، ولكن

لا يحدث مطلقاً أن يذكر على أنه مركز للروح الإنسانية.  
مرات عديدة سألت نفسي عن سبب هذا الإقصاء. كان  
أوجوستو كثيراً ما يقول مستشهداً بالكتاب المقدس: «من يحتكم  
إلى قلبه جاهل». ولكن لماذا هو جاهل؟  
ربما لأن القلب يشبه غرفة الاشتعال؟ لأن هناك ظلاماً  
بالداخل، ظلاماً ونيراناً؟ والعقل حديث، بينما القلب عتيق.  
عندئذ يفكر المرء في أن من يهتم بالقلب قريب من عالم  
الحيوان، إلى منطقة اللاتحكم، بينما من يهتم بالعقل هو قريب  
من الأفكار عالية المستوى. وإذا لم تكن الأشياء هكذا؟ إذا كان  
العكس تماماً هو الصحيح؟ إذا كان هذا الإفراط في العقلانية  
هو الذي يوهن الحياة؟!

أثناء رحلة العودة من اليونان اعتدت على قضاء جزء  
من الصباح بالقرب من كابينة القيادة. كنت أحب النظر إلى  
الداخل، أن أنظر إلى الرادار وكل تلك الأجهزة المعقدة التي  
تخبرنا عن وجهتنا. هناك، ذات يوم وأنا أراقب أجهزة الهوائي  
المختلفة التي تتذبذب في الهواء، فكرت في أن الإنسان يشبه إلى  
حد كبير مذياعاً قادراً على أن يطابق بين الإرسال والاستقبال  
فقط على شريط التردد. إن الشيء نفسه يحدث مع أجهزة  
الراديو الصغيرة التي تجدينها هدية في مساحيق الصابون،  
وعلى الرغم من أن جميع المحطات مرسومة على الواجهة فإنك  
عندما تحركين مؤشر الذبذبات تستطيعين فقط الحصول على  
محطة أو اثنتين، والمحطات الباقية تستمر في الرنين في الهواء.  
لديّ انطباع أن الاستخدام المفرط للعقل يسبب - بطريقة

أو بأخرى- التأثير نفسه، فمن بين كل الحقائق التي تحيط بنا لا ينجح إلا في التقاط جزء ضئيل منها. وكثيرا ما تسود الفوضى هذا الجزء لأنه مملوء بالكلمات، والكلمات، في أغلب الأحيان بدلا من أن تقودنا إلى مكان ما أكثر اتساعا تجعلنا فقط ندور حول أنفسنا.

يحتاج التفهم إلى الصمت. عندما كنت شابة لم أكن أعرف ذلك، ولكنني أعرفه الآن، حيث أدور في المنزل صامتة ووحيدة كما تفعل السمكة في حوضها الزجاجي. إن الأمر مثل تنظيف أرضية قذرة بمكنسة أو بقماشة مبللة، إذا استخدمت المكنسة سيتطاير الغبار في الهواء وسيسقط على الأدوات المجاورة، ولكن إذا استخدمت القماشة المبللة ستبقى الأرضية لامعة ومصقولة. إن الصمت مثل القماشة المبللة، يقضى إلى الأبد على قتامة الأتربة.

إن العقل سجين الكلمات، وإذا كان هناك إيقاع ينتمي إليه، فهو ذلك الإيقاع الفوضوي للأفكار، ولكن القلب يتنفس، فبين جميع أعضاء الجسم هو الوحيد الذي ينبض، وهذا النبض هو الذي يسمح له بالدخول في تناغم مع نبضات أعظم. أحيانا يحدث لي - عن شرود ليس أكثر - أن أترك التليفزيون مفتوحا طيلة الظهر، حتى إن لم أكن أشاهده، فضوضاؤه تتبني من غرفة إلى أخرى، وفي المساء عندما أذهب إلى فراشي أكون عصبية أكثر من المعتاد ولا أنجح في النوم، فإن الضوضاء المستمرة، والفوضى كالمخدرات، عندما يعتاد المرء عليها لا يستطيع الاستغناء عنها.

لا أريد الذهاب إلى أبعد من ذلك، ليس الآن على الأقل، ففي الصفحات التي كتبتها اليوم كأنني قمت بتجهيز تورتة وخلطت عدة وصفات: بعض اللوز ثم الزبد، البيض وبعض الروم، البسكويت والمرزبانية، شيكولاتة ومعها مربى، باختصار إحدى تلك الأكلات البشعة التي قمت في أحد الأيام بإجباري على تذوقها والتي يُطلق عليها المطبخ الجديد.

هل هذا تشويش؟ محتمل.

أعتقد أنه إذا قام فيلسوف بقراءتها فلن يستطيع منع نفسه من أن يضع علامات بالقلم الأحمر على كل شيء مثل المدرسات المسنات. وكان سيكتب: «غير متناسق، خارج الموضوع، لا سند له جدليا».

تخيلي لو وقع بعد ذلك في يد طبيب نفساني! يمكنه أن يكتب تقريراً كاملاً عن علاقتي الفاشلة مع ابنتي، عن كل ما استقصيته. حتى إن كنت استقصيت شيئاً ما، ما أهمية ذلك الآن؟

كانت لديّ ابنة وفقدتها، ماتت في حادث بسيارتها، في اليوم نفسه الذي كشفت لها فيه أن أباه - الذي تسبب لها في كثير من الشقاء - لم يكن أباه الحقيقي. إن ذلك اليوم حاضر في ذهني مثل بكرة فيلم، بيد أنه - بدلاً من أن يتحرك في آلة العرض - ثابت على أحد الحوائط. أتذكر جيداً جداً ترتيب المشاهد، وأعرف تفاصيل كل مشهد، لا يغيب عني أي شيء، كل شيء مازال بداخلي، يضغط على أفكاري وأنا مستيقظة، وعندما أنام. وسيستمر في الضغط أيضاً بعد موتي.

استيقظت أنثى الشحرون، أخذت تخرج رأسها من الفتحة في فترات منتظمة وتصدر صوتا واضحا، ويبدو كأنها تقول: «أنا جائعة، ماذا تنتظرين لتطعميني؟» نهضت، وفتحت الثلاجة، ونظرت إذا كان هناك شيء يناسبها. ونظرا إلى أنني لم أجد شيئا أخذت التليفون وذلك لأسأل السيد والتر إذا كانت لديه ديدان. وبينما أنا أطلب الرقم قلت لها: «هنيئا لك أيتها الصغيرة، إنك وُلِدتِ من بيضة وبعد أن طرتِ لأول مرة نسيتِ سمات والديك».

## 30 نوفمبر

هذا الصباح بعد التاسعة بقليل حضر والترزوجة ومعه حقيبة ديدان نجح في الحصول عليها من أحد أقاربه من هواة صيد السمك. كانت ديدان دقيق. وبمساعده أخرجت أنثى الشحرور الصغيرة من الصندوق، وكان قلبها ينبض بجنون أسفل ريش صدرها الناعم. أخذتُ الديدان من الطبق بملقط صغير معدني وقدمتها إليها. وعلى الرغم من أنني قدمتها إليها بطريقة تفتح الشهية فإنها لم تأخذ شيئاً. عندئذ حثني السيد والترقائلا: «افتحي لها منقارها بعود خشبي، واضغطي عليها بإصبعك. وكالعادة لم تكن لدي الشجاعة الكافية لأقوم بذلك. وفجأة تذكرت - نظرا إلى الطيور الكثيرة التي أطعمناها معا - أنه يجب تهيج المنقار من أحد الجانبين، وفعلا قمت بذلك. وبالفعل، كأن بالخلف توجد «سوستة»، فتحت أنثى الشحرور منقارها على مصراعيه. اكتفت بثلاث ديدان.

أخذت السيدة رازمان تعد القهوة - لم أعد أنا قادرة على ذلك منذ أن عجزت يدي - وأخذنا نتحدث لبعض الوقت، كانت حياتي

ستصير أكثر صعوبة من دون رقتهم واستعدادهم للمساعدة. خلال بضعة أيام سيذهبان إلى أحد المشاتل لشراء بذور وسماد لفصل الربيع القادم ودعواني للذهاب معهما. لم أجبهما على ذلك إجابة قاطعة، واتفقنا على أن يكون بينا اتصال تليفوني غدا في التاسعة.

كان ذلك اليوم هو الثامن من شهر مايو، كنت قد قضيت النهار في الاعتناء بالحديقة، كانت أشجار الكرز قد امتلأت بالبراعم. وفي وقت الغداء - ومن دون أن تخبرني مسبقا - وجدت والدتك أمامي.

حضرت في هدوء ووقفت خلفي وصرخت «مفاجأة!». سقطت المذراة من يدي فزعا. كان تعبير وجهها يناقض الحماس المزيف الفرح لهاتفها. كانت شاحبة، وشفاتها متشنجتان. وكانت تمر يدها باستمرار بين شعرها في أثناء حديثها، وتبعده عن وجهها، تشده، وتضع خصلة في فمها.

كانت تلك هي حالتها المعتادة في الفترة الأخيرة، وعندما رأيتها هكذا لم أشعر بالقلق، على الأقل ليس أكثر من المرات السابقة. سألتها عنك، قالت لي إنها تركتك لتلعب لي لدى إحدى صديقاتها. وبينما نتجه إلى المنزل، أخرجت من جيبها حزمة ورد «لا تنسني» مفروكة.

وقالت: إنه عيد الأم، ووقفت بلا حراك وهي تنظر إلي والورود في يدها، من دون أن تقرر التقدم خطوة. عندئذ قمت أنا بالخطوة، وذهبت بالقرب منها واحتضنتها بحنان وأنا أقول لها شكرا. وعندما شعرت بجسدها بالقرب مني شعرت باضطراب



شديد، فقد كانت هناك قسوة بشعة فيها، وعندما أخذتها في حضني ازدادت قسوة. وكان لديّ الشعور بأن جسدها بالداخل أصبح مجوفا تماما، وكان ينبعث منه هواء بارد كالذي يخرج من الكهوف. وفي هذه اللحظة أتذكر جيدا أنني أخذت أفكر فيك. سألت نفسي ماذا سيكون مصير الطفلة، مع أم أصبحت في هذه الحالة؟ فمع مرور الوقت أصبحت الحالة تتدهور بدلا من أن تتحسن. كنت قلقة عليك، وعلى تربيته.

كانت والدتك غيورة، وكانت تحضرك عندي أقل وقت ممكن. كانت تريد أن تجنبك تأثيري السلبي. فإذا كنت قد دمرتها، فلا يجب أن أنجح في تدميرك أنت أيضا.

كانت ساعة الغداء، ويعد أن تعانقنا، ذهبت إلى المطبخ لأعد الطعام. وكان الجو معتدلا. قمنا بإعداد المائدة في الخارج، أسفل شجرة الوستارية. وضعت المفارش المربعة الخضراء والبيضاء، وفي وسط المائدة وضعت الفازة وبها ورود «لا تنسني».

أترين؟ أتذكر كل شيء بدقة لا تُصدق مقارنة بذاكرتي المهزوزة. هل كنت أتوقع أنها ستكون المرة الأخيرة التي سأراها فيها؟ أم أنني بعد حدوث المأساة حاولت أن أطيل في مخيلتي الوقت الذي قضيناه معا؟ من يدري. من يمكنه أن يجزم بشيء! ونظرا إلى أنه لم يكن لديّ طعام معد، أعددت صلصة. وبينما كانت على وشك الانتهاء، سألت إيلاريا إذا كانت تريد مكرونة لولبية الشكل أم «مقصوصة»، ومن الخارج أجابتنني: «لا يوجد فرق».

عندئذ وضعت المكرونة اللولبية وعندما جلسنا سألتها بعض

الأسئلة عنك، وأجابتنى عنها وهي تتهرب. وفوق رؤوسنا لم تتوقف حركة الحشرات، كانت تدخل وتخرج من الأزهار، وكان طنينها يكاد يغطي على كل كلماتنا. وفي إحدى اللحظات، انقض شيء داكن اللون على صحن والدتك. أخذت تصرخ قائلة: «إنه دبور، اقتليه، اقتليه»، وهي تقفز من مقعدها، وتسقط كل شيء. عندئذ اقتربت أنا لأتفحص الأمر فوجدت نحلة وقلت لها: «إنه ليس دبورا، ليست سوى نحلة، وهي غير مضرّة». وبعد أن أبعدها عن المفرش، وضعت لها من جديد المكرونة في الطبق. وبحركة مازالت مرتبكة عادت مرة أخرى إلى مكانها. أمسكت بالشوكة وأخذت تلعب قليلا وهي تمررها من يد إلى أخرى، ثم وضعت مرفقيها على المائدة وقالت: «إنني بحاجة إلى نقود». وفوق المائدة حيث سقطت المكرونة تكونت بقعة كبيرة حمراء اللون.

كانت مشكلة النقود قد بدأت منذ عدة أشهر، كانت إيلاريا قد اعترفت لي قبل عيد الميلاد في العام الماضي بأنها قد وقعت على أوراق نقدية لمصلحة طبيبها النفسي. وقد تهريت أمام سؤالي ومطالبتي بتوضيح أكثر.

وقالت: ضمانات، مجرد إجراءات رسمية بسيطة. كان هذا هو سلوكها الإرهابي، عندما كانت تريد الإفصاح عن شيء لم تكن تقول سوى نصفه. وبهذه الطريقة كانت تفرغ قلبها بداخلي، وبعد أن تفعل ذلك لم تكن تعطيني المعلومات الكافية حتى أتمكن من مساعدتها. وكان هناك نوع من السادية في كل هذا. وبجانب السادية، كانت هناك ضرورة غاضبة لأن تكون دائما

محور بعض القلق. ولكن في أغلب الأحيان كانت قصصها هذه مجرد مزحة.

فمثلا قالت لي: «إنني مصابة بسرطان في المبايض»، وبعد تحريات مضمّنية وقصيرة، اكتشف أنها ذهبت فقط لتقوم بعمل كشف دوري كسائر النساء، أتفهمين؟! كانت تفعل مثل قصة الصبي الذي كان يستغيث «الذئب، الذئب».

وفي السنوات الأخيرة كانت قد أخبرتني بمأس عديدة حتى أنني في النهاية توقفت عن تصديقها، أو كنت أصدقها بصعوبة. وهكذا عندما قالت لي إنها وقعت على بعض الأوراق لم أعرها اهتماما كبيرا، ولم أصر على معرفة أخبار أخرى، فقد كنت قبل كل شيء منهكة القوى من لعبة التعذيب هذه. حتى لو كنت أصررت، حتى لو كنت عرفت بهذا من قبل، كان سيصير الأمر بلا فائدة، إذ إنها وقعت بالفعل منذ فترة على تلك الأوراق من دون أن تخبرني بأي شيء.

ولكن السقوط الحقيقي والفعلي حدث في نهاية شهر فبراير. وقتها فقط عرفت أن إيلاريا بتلك الأوراق قامت بضمان أعمال طبيها بمبلغ قدره ثلاثمائة مليون. وفي هذين الشهرين أفلست الشركة التي وقعت لها الضمانات، كان هناك عجز قدره تقريبا ملياران وبدأت البنوك تطالب باستعادة النقود الموظفة. عندئذ أتت والدتك إلي وهي تبكي وتساألني ماذا يجب أن تفعل. وفي الواقع كان الضمان عبارة عن المنزل الذي تعيش فيه معك، وهذا ما كانت البنوك تريده منها. يمكنك تخيل مدى غضبي. فعلى مدى ثلاثين عاما لم تستطع والدتك أن

تعول نفسها، بل قامت أيضا بالمراهنة على الشيء الوحيد الذي كانت تمتلكه، المسكن الذي كتبه لها في لحظة ميلادك. كنت أستشيط غضبا ولكنني لم أجعلها تلحظ ذلك، وحتى لا أتسبب في أن أزيد من اضطرابها، تظاهرت بالهدوء وقلت لها: «لنر ما يمكن عمله».

ونظرا إلى أنها كانت قد أصيبت بحالة بلادة كاملة، بحثت لها عن محام جيد، وقمت بدور المحقق، فجمعت كل المعلومات اللازمة للفوز بالقضية القائمة مع البنوك.

وهكذا نمت إلى علمي أن طبيبها كان قد بدأ بالفعل منذ عدة أعوام في إعطائها مهدئات، وحين كانت تشعر بإحباط في أثناء الجلسات، كان يقدم لها الويسكي. ولم يكن يفعل شيئا سوى أن يكرر عليها أنها التلميذة المفضلة، والأكثر موهبة، وأنها سرعان ما ستقف على قدميها وستفتح هي الأخرى عيادة يمكنها بدورها أن تعالج الناس فيها.

إن مجرد تكرار تلك العبارات يصيبني بالقشعريرة.

أدركين معنى ذلك؟ إيلاريا بضعفها، بارتباكها، بالغياب التام

لمركز حياتها، يمكنها بين يوم وليلة أن تعالج الآخرين.

ولولا وقوع تلك الكارثة لكان ذلك ما سيحدث بالفعل، فمن

دون أن تطلعي على أي شيء كانت ستقوم بممارسة الفن نفسه الذي كان يمارسه قديسها العظيم.

وبالطبع لم تجرؤ مطلقا على أن تتحدث معي بوضوح عن

مشروعها، وعندما كنت أسألها لماذا لا تستخدم شهادة تخرجها بطريقة أو بأخرى، كانت تجيبني بابتسامة خبيثة: «سترين أنني

سأستخدمها».

هناك أشياء تسبب الألام العظيمة بمجرد التفكير فيها. ثم إن مجرد التفوه بها يسبب ألما أكبر.

في تلك الأشهر المستحيلة كنت قد فهمت شيئا عنها: شيئا لم يخطر ببالي مطلقا، ولا أعلم إذا كنت أصنع خيرا بأن أخبرك به. على كل، لقد قررت ألا أخفي عنك شيئا، سأفرغ كل ما في جعبتي.

أترين، فجأة أدركت التالي، أن والدتك لم تكن ذكية مطلقا، ولقد تعبت كثيرا حتى أفهم ذلك وأقبله، وذلك لأننا عادة ما نخدع أنفسنا فيما يتعلق بأبنائنا، وأيضا بسبب أنها بكل معرفتها الظاهرية، وبكل قدرتها على الجدل استطاعت أن تخلط الأوراق بطريقة جيدة جدا. إذا كانت لدي الشجاعة لإدراك ذلك في حينه، كان يمكنني أن أحميها أكثر من ذلك، كان يمكنني أن أحبها بطريقة أكثر شدة. فريما كنت بحمايتي إياها سأنجح في إنقاذها.

كان هذا الشيء الأكثر أهمية وأدركته أنا بعد فوات الأوان. وبالنظر إلى الوضع برمته، عند هذه اللحظة كان الحل الوحيد هو الإعلان لها بأنها غير قادرة على الإدراك وعلى اتخاذ القرارات، وإقامة دعوى حجر عليها. وفي اللحظة التي قلت لها إننا قررنا - أنا والمحامي - أن نسلك هذا الطريق، انفجرت والدتك في أزمة هستيرية وأخذت تصرخ: «إنك تفعلين ذلك عن عمد، إن كل هذه مجرد خطة لتنزعي عني الطفلة».

ولكنني كنت واثقة بأنها بداخلها كانت تفكر أساسا في شيء

آخر، ألا وهو أنه لو تم الحكم عليها بعدم القدرة على الفهم واتخاذ القرارات لاحترق مستقبلها إلى الأبد.

كانت تسير معصوبة العينين على حافة هاوية، وكانت لاتزال تعتقد أنها تتنزه في مرعى. وبعد تلك الأزمة أمرتني بأن أصرف المحامي وأن أنسى الأمر برمته. وقامت هي بعد ذلك باستشارة محام آخر، وحتى ذلك اليوم الذي أحضرت فيه الأزهار، لم تخبرني بأي شيء.

أتدركين إذن حالتني النفسية عندما وضعت مرفقيها فوق المائدة وطلبت مني النقود؟ بالتأكيد أعلم أنني أتحدث عن والدتك وربما لا تشعرين في كلماتي إلا بقسوة فارغة، وتعتقدين أنها كانت على حق في كراهيتها لي.

ولكن تذكرني ما قلته لك في البداية، فقد كانت والدتك هي ابنتي، وأنني قد فقدت أكثر بكثير مما فقدت أنت. وأنت بريئة من فقدانها، بينما أنا لست كذلك.

وإذا كان يبدو لك أحياناً أنني كنت أتحدث عنها ببعده، فحاولي أن تتخيلي مدى آلامي، وكم هذه الآلام. وهكذا ستدركين أن هذا البعد مجرد بعد ظاهري، إنه ذلك الفراغ الهوائي الذي بفضلله يمكنني الاستمرار في الحديث.

عندما طلبت مني أن أسدد ديونها، قلت لها لأول مرة في حياتي: لا. لا حاسمة.

أجبتها: «لست بنكا سويسريا، ليست لديّ تلك المبالغ. حتى إن كانت لديّ فلن أعطيها لك، إنك كبيرة بدرجة كافية لتكوني مسؤولة عن تصرفاتك. كان لديّ منزل واحد وكتبته باسمك،

وإذا كنت قد فقدته فهذا شيء لا يخصني».

عند هذه اللحظة بدأت في البكاء، كانت تبدأ عبارة، ثم تتركها عند منتصفها، ثم تبدأ عبارة أخرى، ومن المحتوى ومن الطريقة التي كانت تتلاحق فيها الكلمات لم أنجح في استنتاج أي معنى أو منطق. وبعد حوالي عشر دقائق من الشكوى، وصلت إلى مريض الفرس، إنه أبوها وذنوبه المزعومة، وقبل كل شيء الانتباه القليل الذي كان يعيرها إياه.

وأخذت تصرخ في وجهي وعيناها تومضان بضوء رهيب: «يجب أن أحصل على تعويض، أتفهمين ذلك أم لا؟».

عندئذ، ولا أعرف كيف، انفجرت، والسر الذي كنت قد أقسمت أن أصحبه معي إلى قبوري صعد إلى شفتي. وبمجرد أن خرجت كنت قد شعرت بالفعل بالندم، كنت أريد أن أستدعيه من جديد بداخلي، كنت على استعداد أن أفعل أي شيء لأبتلع تلك الكلمات مرة أخرى ولكن كان الوقت متأخرا جدا. فكانت عبارة: «إن أباك ليس هو أبوك الحقيقي»، قد وصلت بالفعل إلى أذنيها. ازداد شحوب وجهها، ونهضت على قدميها ببطء، وهي تحديق في: «ماذا قلت؟»، وكان صوتها يُسمع بالكاد.

أما أنا فقد عدت إلى هدوئي من جديد. أجبته: «لقد سمعت جيدا، قلت إن أباك لم يكن زوجي».

كيف تصرفت إيلاريا؟ رحلت ببساطة. التفتت وبحركات مثل حركات الرجل الآلي أكثر من كونها حركات آدمية اتجهت نحو باب الحديقة. صرختُ فيها بصوت رفيع كريحه: «انتظري!» فلننتحدث..

لماذا لم أنهض، لماذا لم أركض خلفها، لماذا لم أفعل أي شيء لأوقفها، لماذا تحجرت أنا أيضا من كلماتي نفسها؟ حاولي أن تفهمي، ما حاولت أن أصونه لسنوات عديدة، وبحرص شديدة، فلت مني فجأة. في أقل من لحظة، وجد مثل عصفور الكناريا فجأة أمامه باب القفص مفتوحا، فخرج بعيدا ووصل إلى الشخص الوحيد الذي لم أكن أريده أن يصل إليه.

في تلك الظهيرة نفسها، في الساعة السادسة، وبينما أنا مازلت أسقي شجرة «الجنبة» بارتباك، حضرت دورية شرطة طريق لتخبرني بالحادثة.

الآن الوقت متأخر، كان عليّ أن أتوقف. قمت بإطعام بوك وأنثى الشحرور، وأنا أيضا أكلت وشاهدت التليفزيون لفترة.

إن درعي التي تمزقت لم تعد تسمح لي بأن أتحمّل الانفعالات القوية، فلكي أستمر يجب أن أروّح عن نفسي، يجب أن أستعيد أنفاسي. كما تعرفين، لم تَمُت أمك على الفور، قضت عشرة أيام معلقة بين الحياة والموت، في تلك الأيام كنت دائما بجوارها، كنت أتمنى أن تفتح عينيها ولو للحظة، أن تكون لديّ فرصة أخيرة لأطلب منها المغفرة. كنا وحدنا في غرفة صغيرة مملوءة بالأجهزة، وشاشة صغيرة تُعلن أن قلبها مازال ينبض، وشاشة أخرى تعلن أن مخها متوقف تقريبا. كان الطبيب الذي يعتني بها يقول لي إن المرضى يستفيدون أحيانا عندما يستمعون إلى أصوات كانوا يحبونها.

عندئذ أحضرت أغنيتها المفضلة عندما كانت طفلة، وبجهاز تسجيل صغير كنت أجعلها تستمع إليها لساعات. وفي الواقع يبدو أن شيئا ما وصل إليها لأنه بعد الليالي الأولى، تغيرت



تعبيرات وجهها. كان يبدو كأنها تبتسم راضية، من يدري، ربما في جزء صغير من عقلها مازال نشطا كانت لاتزال تحفظ في ذاكرتها بحقبة سعيدة، وربما لجأت في تلك اللحظة إلى هذا الجزء. هذا التغيير الطفيف ملأني بالسعادة، ففي هذه الحالات يتعلق المرء بلا شيء، فلم أكن أتعب من التريبت على شعرها ومن أن أكرر عليها: «يجب أن تنجحي في ذلك يا حبيبتي، إن لدينا حياة مديدة لنعيشها معا، لنبدأ كل شيء من جديد، بطريقة مختلفة» وبينما أنا أتحدث إليها، كانت تظهر أمامي صورة، كان عمرها حوالي أربع أو خمس سنوات، كنت أراها تتجول في الحديقة وهي تمسك بإحدى يديها عروسها المفضلة، وكانت تتحدث معها باستمرار. كنت أنا في المطبخ، ولم أكن أسمع صوتها، ولكن من حين إلى آخر كانت تصل إليّ ضحكاتنا من خلف النباتات، ضحكات عالية، فرحة. عندئذ كنت أقول لنفسني: إذا كانت في وقت ما قد شعرت بالسعادة، فمن المؤكد أنها يمكن أن تستعيد ذلك الشعور. وحتى تولد من جديد يجب أن نبدأ من طفولتها. أول ما قاله لي الأطباء بعد الحادث إنه حتى لو تمت لها النجاة، لن تعود وظائف جسدها كما كانت، حيث يمكن أن تظل قعيدة أو مدركة جزئيا لما حولها.

أتعلمين؟ بأنايتي كأ م قلقة فقط على أن تستمر في الحياة، بأي طريقة، لم يكن لهذا أي أهمية.

بل كان دفعي لها على مقعد متحرك، وغسلها، وإطعامها، وأن أهتم بها كأنها هدفي الوحيد في الحياة، كان سيكون أفضل طريقة للتكفير تماما عن خطئي.

إذا كان حبي حقيقيا، إذا كان فعلا حبا كبيرا لكنت صليت  
لأجل موتها. ولكن في النهاية كان هناك من يحبها أكثر مني.  
ففي آخر الظهيرة في اليوم التاسع، اختفت من وجهها تلك  
الابتسامة الغامضة وماتت. أدركت ذلك على الفور، فقد كنتُ  
هناك بجوارها. لم أبلغ ممرضة الدورية لأنني كنت أريد أن  
أمكث معها قليلا. أخذت أريت على وجهها، وضمت يدها بين  
يديّ كما كنت أفعل وهي طفلة، وأخذت أردد: «حبيبتي، حبيبتي»  
ثم - من دون أن أترك يدها- ركعت عند طرف الفراش وأخذت  
أصلي. وحينها بدأت في البكاء.

عندما لمست الممرضة كتفي كنت مازلت أبكي. قالت لي  
«لنذهب، تعالي، سأعطيك مهدئا». لم أرغب في تناول المهدئ،  
لم أرغب في أن يهدئ أي شيء من آلامي، ومكثت هناك حتى  
أخذوها إلى المشرحة. ثم أخذت سيارة أجرة ولحقت بك لدى  
الصديقة التي كنت ضيفة لديها. وفي المساء نفسه كنت بالفعل  
في منزلي.

وسألتني أثناء العشاء: «أين أمي؟».

عندئذ قلت لك: «إن أمك قد رحلت، ذهبت في رحلة، رحلة  
طويلة إلى السماء». أكملت برأسك الأبيض تناول الطعام في  
صمت، وبمجرد أن انتهيت سألتني بصوت جاد: «هل يمكنني  
تحيتها يا جدتي؟» أجبتك قائلة: «بالتأكيد يا حبيبتي»،  
وأخذتك من ذراعك وخرجت بك إلى الحديقة. ووقفنا طويلا  
فوق الحشائش في الحديقة، بينما أنت تلوحين للنجوم بيدك  
لتقولني وداعا...

## 1 ديسمبر

في هذه الأيام أشعر بضيق شديد. ولم يكن هناك شيء محدد تسبب في ذلك، فهذا حال الجسد، لديه توازناته الداخلية، يكفي «اللاشيء» ليعكر من صفوه.

صباح أمس، عندما أتت السيدة روزمان ومعها المشتريات، ورأت وجهي أسود، قالت إن الخطأ خطأ القمر. بالفعل ففي الليلة الماضية كان القمر مكتملا. وإذا كان يمكنه أن يحرك البحار، وأن يسرع في نمو الهندبا البرية في البستان، لماذا إذن لا تكون له القدرة على أن يؤثر في حالتنا النفسية؟ من أي شيء سوى الماء والغازات والمعادن صنعنا؟

على كل حال فقبل أن تنصرف تركت لي رزمة لا بأس بها من الجرائد وهكذا قضيت اليوم كله وأنا متبلدة بين صفحاتها.

هذا ما أقع فيه كل مرة! فبمجرد أن أراها أقول لنفسي: حسنا، سأتصفحها قليلا، ليس لأكثر من نصف ساعة، ثم أذهب لأقوم بعمل شيء أكثر جدية وأهمية. ولكنني في كل مرة لا أبتعد حتى أقرأها لآخر كلمة.

أشعر بالحزن للحياة التعيسة لأميرة موناكو، وأشعر بالاستياء من قصص الحب الضائعة التي تعيشها أختها، وينبض قلبي

لأي خبر مثير للعواطف يُقص عليّ باستفاضة.

وتأتي بعد ذلك الخطابات! ما زلت أندesh لما يجروا البشر على كتابته! لست عجوزا رجعية، على الأقل لا أعتقد أنني كذلك، على كل لا أنكر أن بعض الحريات تجعلني أشعر بالارتباك. انخفضت الحرارة اليوم كثيرا، ولم أذهب للتنزه في الحديقة، كنت أخشى أن يكون الهواء قاسيا، وباشترائه مع الجليد الذي أحمله بداخلي كان يمكن أن يكسرني، كما يحدث لفرع شجرة عجوز مُجمد.

من يدري إذا كنت ما زلتِ تقرئين ما أكتبه، أو بمعرفتك لي أكثر، شعرت برفض شديد جعلك لا تستطيعين الاستمرار في القراءة. ولكن العجلة التي تملكني في هذه اللحظة لا تسمح لي بالإطالة، لا أستطيع التوقف الآن، أو أن أغير من اتجاهي. حتى لو كنت احتفظت بذلك السر لأعوام طويلة، الآن لا يمكنني الاستمرار في ذلك. لقد قلت لك، في البداية إنه أمام حزنك لأن ليس لك مركز، كنت أشعر أنا أيضا بالحزن نفسه وربما بحزن أكبر منه.

أعرف أنك تقصدين بالمركز - أو الأفضل أن نقول بفقدانه - شيئا مرتبطا بشدة بحقيقة أنك لم تعرفي مطلقا من هو أبوك. وبالرغم من أنني كان يمكنني أن أقول لك أين أمك، بالرغم من الحقيقة المؤسفة، فإنني لم أكن مطلقا كفتا بأن أجيب عن تساؤلاتك عن أبيك.

كيف كان يمكنني هذا؟ لم تكن لديّ أدنى فكرة عنه.

في إحدى إجازات الصيف، قضت إيلاريا إجازة طويلة وحدها

في تركيا، وعادت من تلك الإجازة في حالة مثيرة للاهتمام. فقد كانت قد تجاوزت الثلاثين وفي تلك المرحلة تصاب السيدات بثورة جنونية غريبة، وخاصة إذا لم يكن لديهن أطفال، فيرغبن في طفل بأي ثمن، بأي طريقة، ومع من ليس لهذا أي أهمية. في تلك الفترة، كن جميعهن ينتمين للحركة النسائية، أمك ومعها مجموعة من الصديقات شكلن ناديا. كانت هناك كثير من الحقائق فيما كن يقلن، أشياء يشاركن فيها، ولكن بين تلك الحقائق، كانت هناك اجتهادات كثيرة، وأفكار غير صحيحة ومعوجة. إحداها تقول إن للسيدات الحق الكامل في التحكم في أجسادهن، إذن إنجاب طفل أو عدم الإنجاب هو قرار يرجع بكامله لهن. لم يكن الرجل سوى ضرورة بيولوجية، وكان يُستخدم كمجرد احتياج بسيط.

لم تكن أمك الوحيدة التي تصرفت هكذا، فلقد قامت اثنتان أو ثلاث من صديقاتها بالإنجاب بالطريقة نفسها. أتعلمين إنه ليس شيء صعب التفهم، فالقدرة على إعطاء الحياة تعطي الشعور بالقدرة المطلقة، عندئذ يبتعد عنك الموت والظلام وعدم الثبات فستتركين للعالم جزءا آخر منك، وأمام هذه المعجزة يختفي كل شيء.

وليؤكدن أبحاثهن كانت أمك وصديقاتها يشرن إلى عالم الحيوان وكن يقلن: «إن الإناث يلتقين مع الذكور في لحظة التزاوج فقط، ثم يذهب بعد ذلك كل منهما لطريقه ويبقى الأطفال مع الأم».

إذا كان هذا حقيقيا أم لا، لا أستطيع أن أتحقق منه. ولكن

ما أعلمه هو أننا كائنات بشرية، كل منا يولد بوجه مختلف عن الآخرين، وهذا الوجه يستمر معنا مدى الحياة.

أما الظبي فيولد بضم ظبي، والأسد بذلك الذي للأسود، كلهم متشابهون تمام التشابه مع حيوانات من الصنف نفسه. ففي الطبيعة الشكل ثابت، بينما الوجه يخص الإنسان فقط وليس آخر. الوجه. أتفهمين؟ في الوجه يكمن كل شيء. فهناك تاريخك، فيه يوجد أبوك وتوجد أمك، أجدادك، وأجداد أجدادك، وربما يوجد أيضا خال بعيد لا يتذكر أحد عنه شيئا. فخلف هذا الوجه توجد الشخصية، والأشياء الحسنة والأشياء السيئة التي ورثتها من أسلافك.

إن وجهنا هو هويتنا الأولى، أي ما يسمح لنا بأن نجد مكاننا في الحياة وأن نقول إننا هنا. وهكذا، وعندما بدأت في سن الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة الوقوف ساعات طويلة أمام المرآة، أدركتُ عمن تبحثين.

من المؤكد أنك كنت تنظرين إلى الحبوب أو النقاط السوداء، أو إلى أنفك الذي ازداد حجمه فجأة، ولكن أيضا عن شيء آخر. فبالعثور على ملامح عائلة والدتك وأبعادها كنت تحاولين أن تأخذي فكرة عن وجه الرجل الذي جاء بك إلى العالم، وهو الشيء الذي لم تفكري فيه والدتك وصديقاتها بالقدر الكافي. يوما ما عندما ينظر الابن إلى المرآة، سيدرك أن بداخله كان يوجد شخص آخر وسيرغب في معرفة كل شيء عن هذا الشخص الآخر. وهناك أشخاص يقتفون طيلة حياتهم وجهي أهمهم وأبيهم الحقيقيين.

كانت إيلاريا مقتنعة بأن أهمية الوراثة في تطور حياة ما لا تعني تقريبا أي شيء. بالنسبة إليها كان أهم شيء هو التربية والبيئة، وطريقة النمو. لم أكن أتفق معها في فكرتها هذه، بالنسبة إليّ كان العاملان يسيران في خطوات متساوية، نصف من البيئة ونصف مما يكمن بداخلنا منذ الولادة.

فقبل فترة ذهابك إلى المدرسة لم تكن لديّ أي أسئلة، لم تكوني تسألين مطلقا عن والدك، وكنت أنا أتجنب التحدث معك عن هذا.

ومع دخولك إلى المدرسة الابتدائية، وبفضل زميلاتك ومواضيع الإنشاء اللعينة التي تطلبها المدرسات، أدركت فجأة أنه ينقصك شيء في حياتك اليومية. بالطبع كان هناك العديد في فصلك من أبوين منفصلين، أو أوضاع غير عادية، ولكن لم يكن أحد فيهم لديه ذلك الفراغ الكامل الذي لديك عن والدك. كيف كان يمكنني أن أشرح لك وأنت في السادسة أو السابعة ما فعلته أمك؟ ثم في الحقيقة أنا أيضا لم أكن أعرف شيئا عن هذا، سوى أنها حملت بك هناك في تركيا. وهكذا لأخترع قصة يمكن تصديقها استخدمت المعلومة الوحيدة الأكيدة لدي: بلد المنشأ.

ابتعت لك كتاب حواديت شرقية، وكنت كل ليلة أقرأ عليك واحدة. وعلى أساس تلك الحواديت اخترعت حدوتة خصيصا لك، أمازلت تذكرينها؟ إن والدتك كانت أميرة ووالدك أمير بلد «منتصف القمر» ومثل كل الأمراء والأميرات كانا يحب أحدهما الآخر إلى درجة أن كلا منهما على استعداد للموت في سبيل

الأخر. ولكن كان هذا الحب موضع حقد كثيرين. وكان أكثر الحاقدين هو كبير الوزراء، رجل قادر وشرير ولذلك ألقى بلعنة بشعة على الأميرة والمخلوقة التي كانت تحملها في أحشائها، ولحسن الحظ أن أخبر أحد الخدام المخلصين الأمير، وهكذا تركت أمك القصر ليلا وهي متنكرة في زي فلاحه وهربت إلى هنا، في تلك المدينة التي فيها وُلدت.

عندئذ كنت تسأليني بعينين لامعتين: «أنا ابنة أمير؟»  
كنت أجيبك: «بالتأكيد، ولكن هذا سر خطير جدا، سر لا يجب أن تخبري به أحدا».

ماذا كنت أتمنى أن أفعل بتلك الكذبة الغريبة؟ لا شيء، مجرد أن أهديك بضعة أعوام من السعادة. كنت أعلم أنك يوما ما ستكفين عن تصديق كذبتى الغبية. وكنت أعلم أيضا أنه في هذا اليوم نفسه، من المحتمل أن تبدئي في احتقاري. على كل حال، كان مستحيلا تماما بالنسبة إليّ ألا أقصها عليك، حتى باستجماع الشجاعة القليلة التي أمتلكها لم أكن سأنجح في أن أقول لك: «أجهل من هو أبوك، ربما كانت أمك نفسها تجهل من هو».

كانت تلك هي سنوات الحرية الجنسية، كانت الممارسات الجنسية تُعتبر وظيفة عادية للجسم، كانوا يقومون بها عند الرغبة، يوما مع شخص واليوم التالي مع شخص آخر. لقد رأيت بجوار والدتك عشرات من الشباب، ولا أتذكر أن استمر أحدهم معها لمدة أكثر من شهر. وبسبب هذا التذبذب العاطفي، أصيبت إيلاريا بتقلب أكثر من آخرين لأنها لم تكن مستقرة أكثر



من الآخرين. وحتى إن لم أكن قد منعتها مطلقا، ولم أنتقدها مطلقا بأي طريقة، فإنني كنت مضطربة بسبب تلك الحرية المفاجئة في العادات. ولم يكن ما صدمني هو هذا الاختلاط ولكن الفقر الشديد في المشاعر. فمع سقوط الممنوعات وعدم وجود الارتباط بين الأشخاص، سقط أيضا الحب وسقطت المشاعر.

كانت إيلاريا وصديقاتها يبدن لي كأنهن ضيفات وليمة مصابات بنزلة برد حادة، وكن يأكلن من كل ما يقدم لهن ولكن من دون أن يستطعن أي شيء، فالجزر، والمشوي والقشدة لها جميعها الطعم نفسه.

في اختيار والدتك كان هناك تأثير الحرية الجديدة في العادات، ولكن ربما كانت هناك آثار شيء آخر.

كم من الأشياء نعرفها عن وظيفة العقل؟ الكثير، ولكن ليس كل شيء. من يستطيع أن يعرف إذن، إنه في مكان ما مظلم في عقلها الباطن، لم تستنتج أن هذا الشخص الذي كان أمامها لم يكن أباه؟ هل هذا ما تسبب في القلق وعدم الاستقرار؟ طيلة فترة طفولتها، ومراهقتها وشبابها لم أسأل نفسي مطلقا هذا السؤال، فقد كان التظاهر الذي تربت فيه لا غبار عليه.

ولكن عندما عادت من تلك الرحلة، وهي حامل منذ ثلاثة أشهر، عاد كل شيء إلى ذهني. لا يمكن الهرب من الزيف، والكذب، أو الأفضل أن نقول، إنه يمكن الهرب لفترة، ثم - عندما لا نتوقع أن يحدث أي شيء - تظهر من جديد، ليس بطريقة رقيقة مثل اللحظة التي قيلت فيها، أو كما هي بريئة في ظاهرها، بل قد

تحولت تلك الكذبات في فترة البعد الصغيرة هذه إلى وحوش ضارية، إلى غول يأكل كل شيء.

تكتشفين ذلك، وبعدها بلحظة، ينقلب أمامك كل شيء، يلتهمونك أنتِ وكل من حولك بشراهة بشعة. ذات يوم، وقد بلغت العاشرة، عدتِ إلى المنزل باكية وقلتِ لي «كاذبة!». وعلى الفور دخلتِ إلى حجرتك وأغلقت الباب على نفسك، كنتِ قد اكتشفتِ كذب الحدوتة.

«كاذبة» يمكن أن يصبح هذا عنوانا لسيرتي الذاتية، فمنذ أن ولدتُ كذبتُ مرة واحدة وبها دمرتُ ثلاث حيوات.

## 4 ديسمبر

ما زالت أنتى الشحورور أمامي على المائدة. يبدو أن شهيتها  
أضعف من الأيام السابقة، فبدلاً من أن تنادينني من دون توقف،  
تقف ساكنة في مكانها، ولا تخرج رأسها من فتحة الصندوق، أرى  
بالكاد بعض ريشات رأسها ظاهرة.

هذا الصباح، على الرغم من البرد، ذهبت إلى المشتل مع ربي  
عائلة روزمان. كنت مترددة حتى اللحظة الأخيرة، كان الطقس  
سيئاً جداً إلى درجة أنه يمكن أن يخيف دبا. وغير ذلك، كان  
هناك في داخل تجويف مظلم في قلبي صوت يقول لي: وماذا  
يهمك من زراعة أزهار جديدة؟

ولكن بينما كنت أتصل بمنزل روزمان لألغي الميعاد، رأيت من  
النافذة ألوان الحديقة المطفأة!

وندمت على أناانيتي، ربما لن أرى ربيعاً آخر، أما أنتِ فمن  
المؤكد أنكِ ستريين الكثير...

أشعر بالضيق الشديد هذه الأيام! عندما لا أكتب، أجد نفسي  
أدور في جميع الحجرات من دون أن أجد الراحة في أي مكان.  
لا يوجد عمل واحد من بين الأعمال القليلة المسموح لي بها،  
يسمح لي بأن أقرب من حالة الهدوء، أو بأن تنزع ولو للحظة

واحدة الأفكار والذكريات التعيسة.

لديّ انطباع بأن وظيفة الذاكرة تشبه بطريقة أو بأخرى وظيفة المجدد. أتذكرين ماذا يحدث عندما تنتزعين من داخله طعاما مكث بالداخل مدة طويلة؟

في البداية يكون صلبا مثل الحجارة، ولا تكون له رائحة، ولا طعم، ومغطى بطبقة بيضاء، ولكن بمجرد أن تضعيه فوق النار، يبدأ تدريجيا في استعادة شكله ولونه، ويملاً المطبخ برائحته. هكذا تقبع الذكريات الحزينة لمدة طويلة في أحد الكهوف العديدة للذاكرة، تقبع هناك سنوات، بل عشرات السنوات، حياة بأكملها. ثم يحدث يوما ما أن تعود إلى السطح، ويعود من جديد الألم الذي كان قد اصطحبها في يوم من الأيام، يعود حادا ومؤلما كما كان ذلك اليوم منذ سنوات عديدة.

لقد كنت أحدثك عني، عن سري. ولكن لرواية قصة يجب العودة إلى بدايتها، والبداية في شبابي، في العزلة غير الطبيعية التي نشأت فيها وعشتها بعد ذلك بقية حياتي. في زمني، كان ذكاء المرأة يعتبر صفة سلبية في الزواج، فبالنسبة إلى تقاليد ذلك العصر لم يكن على الزوجة سوى أن تكون أداة إنجاب ساكنة ومولعة. وكانت المرأة التي تسأل كثيرا تعد زوجة فضولية، قلقة، وهي آخر شيء يتمناه الرجل. ولهذا كان الشعور بالوحدة في شبابي عظيما حقا.

والحق يقال، ففي الفترة بين الثامنة عشرة والعشرين من عمري، نظرا إلى أنني كنت جميلة، وميسورة الحال أيضا، كانت حولي زمرة من العشاق. ولكن بمجرد أن كنت أظهر أنني أحسن

الحديث، وبمجرد أن كنت أفتح لهم قلبي وأحدثهم عن الأفكار التي تدور في ذهني، كان الجميع يبتعدون من حولي. وبالطبع كان بإمكانني أن ألزم الصمت، وأن أظهر ما ليس فيّ، ولكن للأسف - أو لحسن الحظ - على الرغم من تربيتي كان هناك جزء بداخلي مازال حيا، وكان ذلك الجزء يرفض أن يتظاهر بالزيف.

وبعد انتهائي من المرحلة الثانوية- كما تعلمين- لم أستكمل دراستي لأن أبي اعترض على ذلك. وكان الأمر يتعلق بتنازل صعب جدا بالنسبة إليّ. ولهذا السبب كنت دائما شغوفة للمعرفة. فبمجرد أن يعلن أحد الشباب أنه يدرس الطب كنت أطارده بالأسئلة، كنت أريد أن أعرف كل شيء. وهذا ما كنت أفعله أيضا مع مهندسي، ومع محاميّ المستقبل.

كان تصرفي هذا يُغير كثيرا من مجرى الأمور، وكان يبدو منه أنني أهتم بالعمل أكثر من الشخص نفسه، وربما كانت هذه هي الحقيقة.

عندما كنت أتحدث مع صديقاتي وزميلاتي في الفصل، كان لديّ الانطباع بأنني أنتمي إلى عوالم بعيدة بعد السنوات الضوئية. وكانت المسافة التي تفصل بيني وبينهم هي الخبث النسائي... حيث إنني كنت محرومة منه تماما، بينما قمن هن بتطويره إلى أقصى الدرجات. فخلف الكبرياء الظاهر، وخلف الثقة الواضحة، فإن الرجال شخصيات هشة إلى أقصى درجة، سُذج، بداخلهم دوافع بدائية جدا، يكفي أن أتخطى الضغط على أحد تلك الدوافع ليسقطوا في المقلاة كالأسماك.

لقد أدركت ذلك متأخرا جدا، بينما كانت صديقاتي يعرفنه في ذلك الوقت في عمر الخامسة عشرة والسادسة عشرة. فبموهبة فطرية كن يقبلن الخطابات أو يرفضنها، وكن يكتبن بأسلوب أو بآخر، يعطين مواعيد ولا يذهبن، أو يذهبن متأخرات جدا. أثناء الرقص، كن يلمسن المنطقة المناسبة من الجسم، وفي أثناء ذلك كن ينظرن للرجل في عينيه بالتعبير العميق للطيور الشابة.

هذا هو الخبث النسائي، تلك هي الحيل التي كانت تتسبب في نجاحهن مع الرجال. ولكن أنا- أتفهمين؟- كنت كثرة البطاطس، لم أكن أفهم أي شيء مما يحدث حولي. حتى إن بدا لك غريبا، كان هناك شعور بالإخلاص بداخلي، وهذا الإخلاص كان يسر إلى أنني لن أنجح مطلقا في خداع أي رجل.

كنت أعتقد أنه يوما ما سأجد شابا أستطيع أن أتحدث معه حتى الليل من دون أن أشعر بالتعب، وبالحديث المستمر سندرك أننا نرى الأشياء بالطريقة نفسها، وأنا نشعر بالمشاعر نفسها، عندئذ كان سيولد الحب، كان سيولد حب أساسه الصداقة والتقدير، وليس أساسه سهولة الخداع.

كنت أتمنى صداقة حب وفي هذا أفكر بطريقة الرجال، برجولة الأزمان الغابرة. فقد كانت علاقة المساواة على ما أعتقد هي التي تثير معجبي، وهكذا ببطء انتهى بي الأمر إلى أن أنتظر في الدور الذي عادة ما تنتظر فيه القبيحات. كان حولي الكثير من الأصدقاء، ولكنها كانت صداقات من طرف واحد. كانوا يلجأون إلي فقط ليفصحوا لي عن آلامهم في الحب.

وتزوجت صديقاتي الواحدة تلو الأخرى، وفي لحظة ما من حياتي خيل إلي أنني لم أكن أفعل شيئاً سوى الذهاب إلى حفلات الزواج. وأنجبت من كُن في سني الأطفال، وكنت أنا دائماً الخالة العانس، كنت أعيش في منزلي مع والدي وأنا مستسلمة تماماً لفكرة أنني سأعيش آنسة إلى الأبد.

كانت أمي تقول لي «ولكن ماذا يدور في رأسك، أمعقول ألا يعجبك لا هذا ولا ذلك؟»، بالنسبة إليهم كانت الصعوبات التي أواجهها مع الجنس الآخر نتيجة غرابة طبعي. هل كان ذلك يضايقني؟ لا أعلم. في الحقيقة، لم أكن أشعر بداخلي برغبة جارفة في أن تكون لدي عائلة، بل إن فكرة إنجاب طفل للعالم كانت تثير لديّ بعض الشك. لقد عانيت كثيراً في أثناء طفولتي، وكنت أخشى أن أتسبب في آلام مخلوق بريء. بل على الرغم من أنني كنت لأزال أعيش في منزلي كنت أشعر بالاستقلال التام، كنت أمتلك كل ساعة من يومي.

ولكي أريح بعض النقود كنت أعطي دروساً في اللغتين اللاتينية واليونانية، مادتي المفضلتين، بجانب ذلك لم يكن لديّ التزامات أخرى، كان يمكنني أن أقضي فترات الظهيرة بأكملها في مكتبة الحي منى دون أن أفكر في أحد، وكان يمكنني أن أذهب إلى الجبل كلما أردت ذلك. فقد كانت حياتي - مقارنة بالأخريات - حرة، وكنت أخشى كثيراً فقدان تلك الحرية. ولكن مع مرور الوقت كنت أشعر بأن كل هذه الحرية وهذه السعادة الظاهرة مزيفة، وربما أيضاً مفتعلة. فقد أخذت الوحدة - التي بدت في البداية مميزة - تصبح عبئاً عليّ.

وقد بدأ والداي يتقدمان في السن، وكان أبي قد أصيب بأزمة  
قلبية، وانتهى الأمر بأنه كان يجد صعوبة في المشي. فكنت أمسكه  
من ذراعه كل يوم وأصحبه لنبات الجريدة، وكان عمري آنذاك  
يتراوح بين السابعة والعشرين والثامنة والعشرين، وعندما كنت  
انظر إلى صورتني التي تنعكس مع صورته في واجهة العرض  
الزجاجية كنت أشعر أنا أيضا بتقدمي في السن، وأدركت المسيرة  
التي ستؤول إليها حياتي: فبعد قليل سيتوفى أبي، وستتبعه  
أمي، وسأبقى وحيدة في منزل كبير مملوء بالكتب، وربما سأبدأ  
في الحياكة أو في رسم اللوحات الزيتية لأشغل وقت فراغي  
وستتبخر السنوات الواحدة تلو الأخرى.

حتى أنه في صباح يوم ما، سيقلق أحدهم لعدم رؤيتي عدة  
أيام، وسيستدعي رجال الإطفاء، الذين سيقومون بنزع الباب  
وسيجدون جسدي ملقى على الأرض. كنت قد مت، ولم يتبق  
مني سوى بعض العظام اليباسة مثل تلك التي تتبقى على  
الأرض عندما تموت الحشرات. وكنت أشعر بأن جسدي كامرأة  
يذبل من دون أن أعيش، وكان هذا يسبب لي إحباطا شديدا.  
ثم إنني كنت أشعر بأنني وحيدة، وحيدة جدا.

فمنذ ولادتي لم يكن لدي قط من يمكنني التحدث معه.  
أقصد شخصا يمكنني التحدث معه فعلا. من المؤكد أنني كنت  
أتمتع بذكاء شديد، وكنت أقرأ كثيرا، كما كان يقول والدي، في  
النهاية، بنوع من الفخر: «إن أولجا لن تتزوج أبدا لأن عقلها كبير  
أكثر من اللازم».

ولكن كل هذا الذكاء المقترض لم يكن يقودني إلى أي



مكان، لم أكن مثلاً جديرة بأن أرحل في رحلة طويلة أو أن أدرس شيئاً بعمق. فبسبب أنني لم ألتحق بالجامعة كنت أشعر بأنني مهیضة الجناح. في حقيقة الأمر لم يكن هذا هو سبب عدم أهليتي، وعن عدم قدرتي على إتمام زيجاتي. فالواقع أن شيليمان كان قد اكتشف طروادة بمفرده.. ألم يكن معتمداً على ثقافته الشخصية كذلك؟ كان ما يوقفني هو شيء آخر، هو الميت الصغير بداخلي، أتذكرين؟ لقد كان هو ما يوقفني، كان هو ما يمنعني من التقدم وكنت أنتظر. ولكن، ماذا أنتظر؟ لم تكن لدي أدنى فكرة.

ففي اليوم الذي أتى فيه أوجوستو أول مرة إلى منزلنا كان الثلج يتساقط. أتذكر هذا اليوم لأنه نادراً ما يسقط الثلج في منطقتنا، ولأنه بسبب الثلج نفسه في ذلك اليوم حضر ضيفنا متأخراً عن ميعاد الغداء. كان أوجوستو مثل والدي يعمل في استيراد البن. وكان قد حضر إلى تريسيتي ليتناقش حول بيع شركتنا: فبعد الأزمة القلبية التي أصابت والدي - الذي ليس له ورثة ذكور - قرر أن يتخلص من الشركة ليقضي الأعوام المتبقية له في سلام. لأول وهلة بدا لي أوجوستو سخيلاً جداً. فهو بالنسبة إلينا «إيطالي»، ومثل كل الإيطاليين كان يتمتع بنوع من التكلف الذي يثير غضبي.

شيء غريب، ولكن كثيراً ما يحدث أن تسبب لنا الشخصيات المهمة في حياتنا ضيقاً في بداية التعارف... بعد الغداء، ذهب والدي ليستريح وبقيت أنا وحدي في الصالون في صحبة الضيف في انتظار اللحظة التي سيستقل فيها القطار. كنت

غاية في البرود. وطوال الساعة التي مكثناها معا عاملته بمنتهى الجفاء. وكنت أجيبه عن كل سؤال بنصف إجابة، وإذا لزم هو الصمت، كنت أصمت أنا أيضا. وعندما قال لي أمام الباب «إذن وداعا يا أنستي» قدمت له يدي بالبعد نفسه الذي تعامل به المرأة النبيلة رجلا من طبقة أقل.

وفي هذا المساء قالت والدتي: «على الرغم من كون السيد أوجوستو إيطاليا فإنه شخصية مهذبة». فأجابها والدي: «وهو أيضا ماهر في عمله». عند هذه اللحظة خمني ماذا حدث؟ لقد نطق لساني وحده وقال: «ولا يرتدي دبلة في إصبعه!». وقلت هذا بحيوية مفاجئة. وعندما أجابني والدي: «في الواقع، المسكين أرمل». تحول لوني إلى الأحمر بلون الفلفل وشعرت بخجل يعتريني. وبعد يومين، وعند عودتي من أحد الدروس وجدت في مدخل المنزل طردا وكان لون ورقة الهدية فضيا.

كان أول طرد تلقيته في حياتي. ولم أنجح في تخيل من يمكنه إهدائي شيئا مثل هذا. وأسفل ورقة الهدية كانت توجد بطاقة كُتِبَ عليها: هل تعرفين هذه الحلوى؟ وأسفل تلك العبارة إمضاء أوجوستو. وفي المساء لم أستطع النوم بوجود تلك الحلوى فوق «الكومودينو». كنت أقول لنفسي: من المؤكد أنه أرسلها مجاملة لوالدي.

وفي هذا الوقت كنت ألتهم المرزبانية واحدة تلو الأخرى. وبعد ثلاثة أسابيع عاد أوجوستو إلى تريسيتي للعمل. قال هذا في أثناء الغداء، ولكن بدلا من أن يرحل على الفور، مثلما فعل المرة السابقة، توقف قليلا في المدينة. وقبل أن ينصرف طلب

من والدي الإذن في أن يأخذني في نزهة بالسيارة وسمح له أبي بذلك من دون حتى أن يسألني رأي. وأخذنا ندور طوال فترة بعد الظهر عبر طرقات المدينة، كان هو قليل الكلام، وكان يسألني عن الآثار ثم يلتزم الصمت ليستمع إليّ.

كان يصغي إليّ، هذا الشيء بالنسبة إليّ كان معجزة حقيقية. وفي صباح اليوم الذي رحل فيه أرسل إليّ باقة من الأزهار الحمراء. كانت أمي منفعلة جدا لذلك، وحاولت أنا التظاهر بغير ذلك، ولكنني انتظرت عدة ساعات لأفتح البطاقة وأقرأها. وفي فترة وجيزة أصبحت زيارته أسبوعية، فقد كان يأتي إليّ تريسيتي كل يوم سبت ويعود إلى مدينته ليعاود الرحيل يوم الأحد.

أتذكرين ماذا كان يفعل الأمير الصغير ليروض الثعلب؟ كان يذهب كل يوم أمام النفق وكان ينتظر لحظة خروجه. وهكذا رويدا رويدا بدأ الثعلب في التعرف عليه ولم يعد يشعر بالخوف. ليس هذا فقط بل إنه قد تعلم أن ينفعل عند رؤية كل ما يذكره بصديقه الصغير.

وبعد أن افتتنت بالطريقة نفسها، كنت أنا أيضا في انتظاره أبدأ في الانفعال بدءا من يوم الخميس، وكان مشروع الترويض قد بدأ بالفعل. وبعد شهر من هذا الوقت أصبحت حياتي كلها تدور حول انتظار نهاية الأسبوع. وفي وقت قليل نشأت بيننا ثقة عظيمة.

وأخيرا كنت أستطيع التحدث معه، كان يقدر ذكائي ورغبتني في المعرفة، وكنت أنا أعجب برصانته، واستعداده للإصغاء،

ذلك الشعور بالأمان والحماية الذي يمكن أن يعطيه رجل متقدم في السن لأي امرأة شابة.

وتزوجنا في احتفال بسيط في الأول من يونيو العام 1940. وبعد ذلك بعشرة أيام بدأت الحرب في إيطاليا. ولأسباب أمنية لجأت أمي إلى بلد جبلي في فينيتو بينما ذهبت أنا مع زوجي إلى أكويلا. ربما يبدو لك أنت - التي قرأت تاريخ تلك السنوات في الكتب فقط والتي قمت بدراستها بدلا من معاصرتها - شيئا غريبا أنني لم أشر لك أبدا إلى كل المآسي التي حدثت في تلك الفترة. لقد كانت هناك الفاشية والقوانين العنصرية وكانت الحرب متفجرة، بينما استمرت أنا في الاهتمام بتعاستي الصغيرة الشخصية فقط، وبأدق التغييرات في نفسي. ولكن لا تعتقدني أن تصرفي هذا كان استثنائيا، بل على العكس، فيما عدا أقلية صغيرة من المهتمين بالسياسة كان الجميع في بلدي يتصرفون بالطريقة نفسها. فعلى سبيل المثال كان أبي يعتبر الحركة الفاشية مجرد تهريج وعندما كان يوجد في المنزل كان يصف الزعيم «ببائع البطيخ»، ولكن بعد ذلك كان يذهب للعشاء مع زعماء الفاشية، وكان يمكث ليتحدث معهم حتى ساعات متأخرة من الليل.

وبهذه الطريقة نفسها كنت أجد أن فكرة الذهاب إلى السبت الإيطالي والمشي والغناء وأنا أرتدي ملابس الأرامل فكرة سخيفة ومثيرة للضيق، ولكن على كل حال كنت أذهب، لأنني كنت أعتقد أنه مجرد إزعاج يجب على المرء أن يخضع له ليعيش في هدوء.

من المؤكد أن تصرفا مثل هذا لا يعد تصرفا رائعا، لكنه كان تصرفا شائعا حيث كانت الحياة في هدوء في ذلك الوقت - وربما الآن أيضا- هي أحد أهم الأشياء التي يتطلع إليها الإنسان. في أكويلا ذهبنا لنعيش في منزل عائلة أوجوستو، وهو منزل كبير في الطابق الأول من قصر فاخر في وسط المدينة. كان مجهزا بأثاث كئيب وثقيل، وكانت إضاءته ضعيفة ومظهره يبعث على التشاؤم، وبمجرد أن دخلته شعرت بشيء ما يعتصر قلبي، وسألت نفسي هل يجب أن أعيش هنا مع رجل لم أعرفه سوى ستة أشهر في مدينة ليس لي فيها صديق واحد؟ أدرك زوجي على الفور حالة الاختناق التي حدثت لي، وفي أول أسبوعين حاول المستحيل ليخرجني منها. فكنا نأخذ السيارة ونذهب لنتجول بها فوق الجبال وفي الجوار يوما بعد يوم تقريبا. وكلانا كان يتمتع بحب كبير للنزهة. عندما كنت أرى تلك الجبال الجميلة، وتلك القرى المعلقة على قمم الجبال كما هو الحال في المغارات كان يبدو لي أنني لم أترك الشمال حيث يوجد منزلي. وكنا نستمر في الحديث كثيرا، وكان أوجوستو يحب الطبيعة. وخاصة الحشرات، وأثناء سيرنا كان يشرح لي أشياء عديدة. فأنا أدين له بجزء كبير من معرفتي بالعلوم الطبيعية وفي نهاية الأسبوعين اللذين تم اعتبارهما رحلة شهر العسل، عاد هو إلى عمله، وبدأت أنا حياتي وحيدة في المنزل الكبير. وكانت معي خادمة عجوز هي التي كانت تهتم بالأعمال الرئيسية.

وكسائر زوجات الطبقة البرجوازية كان عليّ فقط أن أعد الغداء والعشاء، غير ذلك لم يكن لديّ أي شيء لأفعله. وكنت قد

اعتدت أن أخرج كل يوم وحدي لأقوم بنزهة طويلة كنت أجوب كل الطرقات ذهابا وإيابا بخطوة غاضبة. فقد كانت تدور في رأسي الكثير من الأفكار وبين كل هذه الأفكار لم أنجح في أن أصل لأي شيء. هل أحبه - كنت أتساءل وأنا أتوقف فجأة - أم كان الأمر كله مجرد غلطة كبيرة؟

عندما كنا نجلس على مائدة الطعام أو في المساء في الصالون كنت أنظر إليه، وكنت أسأل نفسي وأنا أتطلع إليه عن شعوري، كنت أشعر بالحنين، هذا مؤكد، ومن المؤكد أنه هو أيضا كان يشعر بهذا تجاهي. ولكن هل هذا هو الحب؟

هل كل شيء يكمن في هذا؟ وبما أنني لم أجرب أي شيء آخر لم أنجح في أن أجد لنفسي إجابة. وبعد شهر وصلت الثرثرة الأولى إلى أذن زوجي. وصلت له شائعات غير معروفة: أن الألمانية تذهب لتتجول وحدها في الطرقات في أي وقت. كنت مندهشة لذلك، لقد كبرت على تقاليد مختلفة، ولم أكن قط لأتخيل أن نزهتي البريئة يمكن أن تتسبب في فضيحة. ولقد استاء أوجوستو لهذا، وكان قد أدرك أن هذا الشيء غير مفهوم بالنسبة إليّ، ولكن على كل حال فلتهدئة الموقف في الجوار وللحفاظ على اسمه سألني أن أتوقف عن التنزه بمفردي.

وبعد مرور ستة أشهر من هذه الحياة شعرت بأني انطفأت تماما وأصبح الميت الصغير بداخلي ميتا ضخما، وكنت أتصرف كأني إنسان آلي، وفقدت عيناى بريقتهما. وعندما كنت أتحدث، كنت أشعر كأن كلماتي بعيدة عني، كأنها تخرج من فم إنسان آخر. وفي هذا الوقت كنت قد تعرفت على زوجات بعض زملاء

أوجوستو، وكنت ألتقي بهن يوم الخميس في أحد مقاهي وسط المدينة.

وعلى الرغم من أننا كنا تقريبا متقاربين في السن، فإن الأشياء المشتركة بيننا كانت قليلة جدا. كنا نتحدث اللغة نفسها ولكن ربما كانت هذه هي النقطة الوحيدة المشتركة بيننا.

وبعد فترة قصيرة من عودته إلى مسقط رأسه بدأ أوجوستو يتصرف مثل أي رجل من منطقته. فأثناء تناول الطعام كنا نجلس في سكون، وعندما كنت أجتهد لأقص عليه شيئا كان يجيبيني بنعم أو لا أو بمجرد إيماءات بسيطة، ثم كثيرا ما كان يذهب في المساء إلى النادي، وعندما يجلس في المنزل كان ينفرد في مكتبه، وذلك ليعيد ترتيب مجموعاته من الحشرات. وكان حلمه الكبير هو اكتشاف حشرة غير معروفة لأحد وهكذا يصبح اسمه مخلدا إلى الأبد في الكتب العلمية. أما أنا فكنت أريد أن أخلد اسمه بطريقة أخرى، أي عن طريق طفل، فقد كنت أبلغ من العمر ثلاثين عاما وكنت أشعر بأن الزمن ينزلق من فوق كتفي بسرعة.

ومن وجهة النظر هذه كانت الأشياء تزداد سوءا، فبعد الليلة الأولى، التي كانت محبطة للغاية لم يحدث شيء آخر. وكنت أشعر بأن أوجوستو لم يكن يريد سوى شخص، يوجد معه في المنزل في أوقات الوجبات، أو أن يعرضه بفخر يوم الأحد في الكنيسة، أما عن الشخص نفسه فبخلاف تلك الصورة المطمئنة لم يكن يهتمه شيء، ولكن أين اختفى الشخص الممتع والمستعد دائما للملاطفتي؟ هل من الممكن أن ينتهي الحب بهذه الطريقة؟

كان أوجوستو قد قص عليّ أن ذكور الطيور في الربيع تغني بصوت عال لتعجب الإناث وذلك ليدعوهن ليدخلن معهم إلى العش. هل فعل هو أيضا ذلك، وبمجرد أن تأكد أنني معه في العش لم يعد يهتم بوجودي، كنت هناك، كنت أدفئه فقط.

هل كنت أكرهه؟ لا، يمكن أن يبدو لك هذا عجيبا ولكنني لم أنجح في أن أكرهه. فلتكرهني أحدا لا بد أن يكون قد جرحك، أو سبب لك ألما. ولكن أوجوستو لم يفعل لي أي شيء، وتلك كانت الكارثة. فمن الأسهل أن يموت الإنسان من اللا شيء أكثر من الألم، فالإنسان يمكنه أن يتمرد على الألم، ولكنه لا يستطيع فعل هذا أمام اللا شيء.

وعادة عندما كنت أتحدث مع والديّ كنت أقول لهما إن كل شيء على ما يرام، كنت أجتهد لأتظاهر بصوت العروس الشابة السعيدة. كانا واثقين بأنهما تركاني في أيدي أمينة، ولم أكن أريد أن أهز ثقتهم هذه. كانت أمي دائما مختبئة في الجبل، أما أبي فقد مكث وحده في منزل العائلة مع قريبة له ترعاه.

وكان يسألني مرة في الشهر: «أخبار جديدة؟» وكنت أجيبه عادة بلا، ليس بعد. وكان متمسكا بشدة بأن يكون له حفيد، ومع تقدمه في السن أصبح يتمتع بنوع من الرقة التي لم يكن يمتلكها من قبل. وكنت أشعر به قريبا مني بهذا التغيير، وكان يؤسفني أن أخيب رجاءه.

ولكن في الوقت نفسه لم تكن لديّ الثقة الكافية التي تسمح لي بأن أقص عليه أسباب هذا العقم المستمر. وكانت أمي ترسل إليّ بخطابات طويلة مملوءة بالرموز.



كانت تكتب لي في مقدمه الورقة: ابنتي الغالية، ثم تسرد لي بالتفاصيل كل الأشياء الصغيرة التي تحدث لها في أثناء اليوم. وفي النهاية كانت تخبرني دائما بأنها انتهت من العمل في طقم التريكو الذي تصنعه للحفيد المنتظر. وفي هذا الوقت كنت أنفلق على ذاتي، وكنت كل صباح أنظر إلى نفسي في المرآة وأجد أنني أصبحت أكثر قبحا. ومن حين إلى آخر في المساء كنت أقول لأوجوستو: «لماذا لا نتحدث؟»، فكان يجيبني: «عن ماذا؟»، من دون أن يرفع عينيه عن العدسة التي يفحص بها إحدى حشراتة. كنت أقول: لا أعلم ربما يمكننا أن نحكي شيئا. عندئذ كان يقوم هو بهز رأسه ويقول: أولجا، إنك تملكين بالفعل خيالا مريضا. من المعروف أن الكلاب بعد فترة تعايش طويلة مع سيدها ينتهي بها الأمر رويدا رويدا لأن تصبح مثله. وكان لدي الانطباع أن هذا الشيء نفسه يحدث لزوجي، فكلما مر الوقت أصبح يشبه الخنفساء في كل شيء. فلم يعد هناك أي شيء إنساني في تصرفاته، لم تعد تصرفات تلقائية ولكن هندسية، فكانت كل تصرفاته تحدث في قفزات. وكذلك لم تكن في صوته أي بصمة، فقد كان صوته يصعد بضوضاء معدنية من مكان ما غير محدد في حنجرتة. كان يهتم بحشراتة ويعمله بطريقة استحواذية. ولكن، وبجانب هذين الشئيين لم يكن هناك أي شيء آخر يسبب له أدنى قلق. وفي إحدى المرات كان قد أطلعني على حشرة رهيبة وهو ممسك بها باللقاط، وكان اسمها العلمي هو «صرصار الخلد». وقال لي: «انظري إلى فكه، إنه بمثل هذا الفك يمكنه حقا التهام أي شيء».

وهذه الليلة نفسها حلمت به بهذا الشكل، كان هائل الحجم، وكان يلتهم لباس عرسي كأنه مصنوع من الكرتون. وبعد عام بدأنا ننام في غرفتين منفصلتين، كان هو يسهر إلى وقت متأخر مع حشرات، ولم يكن يريد إزعاجي، هكذا قال لي.

بما رويته عن زواجي سيبدو لك شيء رهيب إلى حد كبير ولكن لم يكن هناك ما يدعو إلى الدهشة. ففي ذلك الوقت كانت الزيجات كلها هكذا، جحيم منزلي صغير فيه، إن آجلا أو عاجلا، ينهزم أحد الزوجين. ولكن لماذا لا أتمرد، لماذا لا آخذ حقيقتي وأعود إلى تريستي؟ لأنه في تلك الأوقات لم يكن هناك طلاق ولا انفصال.

ولإنهاء زواج يجب أن يكون هناك سوء معاملة واضح، أو أن يتميز الفرد بنوع من الطباع المتمردة فيهرب وأن يذهب بعيدا إلى الأبد ليجول في العالم. ولكن كما تعلمين، لم يكن التمرد من طبعي وأجوستو لم يرفع مطلقا معي- لن أقول إصبعه- بل حتى صوته، ولم يجعلني أحتاج إلى شيء على الإطلاق.. يوم الأحد، عند عودتنا من القديس، كنا نتوقف في محل حلويات الإخوة نورزيا، وكان يبتاع لي كل ما أتمناه.

ولن يكون من الصعب عليك أن تتخيلي كيف كنت أستيقظ كل صباح. وبعد ثلاثة أعوام من الزواج لم تكن لديّ سوى فكرة واحدة في رأسي هي الموت.

ولم يكن أجوستو قد تحدث معي مطلقا عن زوجته السابقة، والمرات النادرة التي سألته فيها، بحرص، كان يغير الموضوع. ومع مرور الوقت وأنا أسير في ظهيرة أيام الشتاء بين تلك الحجرات

الخواوية اقتنعت أن آدا - وهو اسم الزوجة الأولى - لم تكن قد ماتت بسبب مرض أو مأساة ولكنها انتحرت. وعندما كانت الخادمة تخرج كنت أقضي وقتي في محاولة خلع الموائد الخشبية وإعادة ترتيب الأدراج، كنت أبحث بعصبية عن دليل، عن أي علامة تؤكد شكي هذا.

وفي يوم ممطر، وفي قاع أحد الدواليب وجدت ملابس امرأة، إنها ملابسها. أخرجت أحد أثوابها الداكنة وارتديته، كنا تقريبا نرتدي المقاس نفسه. وعندما نظرت إلى نفسي في المرآة بدأت أبكي. كنت أبكي بطريقة مهينة. من دون أي نحيب كمن أدرك بالفعل أن قدره تحدد بالفعل. وفي إحدى زوايا المنزل كان يوجد مصلى من الخشب الثقيل والذي كان ملكا لوالدة أوجوستو، وقد كانت امرأة متدينة جدا. وعندما لم أكن أجد ما أفعله كنت أغلق على نفسي في هذه الحجرة وأجلس هناك بالساعات، ويديا معقودتان. هل كنت أصلي؟ لا أعرف.

كنت أتحدث أو كنت أحاول التحدث مع شخص ما والذي كنت أفترض أنه موجود في مكان ما فوق رأسي. كنت أقول: إلهي، اجعلني أعثر على طريقي، وإذا كان هذا هو طريقي ساعدني على احتمالته.

وكان ترددي المعتاد على الكنيسة - والذي كنت مجبرة عليه اجتماعيا كزوجة - يدفعني لأجد نفسي من جديد أمام العديد من التساؤلات، تساؤلات كنت قد دفنتها بداخلي منذ الطفولة. وقد كان البخور يزعجني وكذلك موسيقى الأرغن، وعندما كنت أستمع إلى قراءة الكتاب المقدس كان هناك شيء ما يضطرب بضعف في داخلي.

ولكن عندما كنت أقابل كاهن الكنيسة في الطريق - خارج الحوائط المقدسة - عندما كنت أنظر إلى أنفه الإسفنجي الشكل وعينيه الشرهتين، وعندما كنت أستمع إلى أسئلته التافهة والمتأنقة بطريقة واضحة، لم يكن هناك أي شيء يهتز بداخلي، وكنت أقول لنفسي: «إليك! ليست المسألة سوى خدعة، طريقة ما ليجعلوا العقول الضعيفة تتحمل القمع الذي تعيش فيه». ولكن على الرغم من ذلك، في صمت المنزل، كنت أحب قراءة الإنجيل. وكنت أجد كلمات عجيبة إلى حد أنني كنت أكررها أكثر من مرة بصوت مرتفع.

لم تكن عائلتي متدينة مطلقا، كان أبي يعد مضكرا حرا، وكانت أمي، والتي كانت قد اهدت بالفعل منذ جيلين - كما قلت لك - تذهب إلى القداس كنوع من اللياقة الاجتماعية ليس إلا. وفي المرات النادرة التي كنت أسألها فيها عن الأمور الدينية كانت تقول لي: «لا أعلم، فإن عائلتنا لا دين لها»، لادين لها! كان لتلك العبارة ثقل جلمود على المرحلة الأكثر حساسية في طفولتي، تلك التي كنت أسأل نفسي فيها عن أكثر الأشياء أهمية.

وكان هناك نوع من علامات الخزي في تلك الكلمات، فقد تركنا ديننا لنعتنق ديننا آخر لا نكن له أي احترام. لقد كنا خونة، وكالخونة لم يكن لنا مكان لا في السماء ولا على الأرض، ولا في أي مكان.

وهكذا، وبخلاف الحكايات القليلة التي تعلمتها من الراهبات، فحتى سن الثلاثين، لم أعرف أي شيء آخر عن الحقائق الدينية. «إن ملكوت السموات بداخلكم»، كنت أردد تلك الكلمات وأنا أسير

في المنزل الخاوي. كنت أردد تلك العبارة وأنا أحاول أن أتخيل أين يمكن أن يكون. كنت أرى عيني مثل الميكروسكوب تتخلل في داخلي وتتفحص عطفات قلبي، والثنيات الأكثر غموضاً في عقلي.

أين يكمن ملكوت الله؟ لم أنجح في رؤيته، كان هناك ضباب في قلبي، ضباب كثيف، بدلاً من الهضاب الخضراء والمنيرة التي كنت أتخيلها الفردوس. وفي لحظات الصفاء كنت أقول لنفسي إنني على وشك الجنون مثلما يحدث لكل العوانس والأرامل. ففي بطاء وبطريقة غير محسوسة، سقطت في الهديان التصوفي، وبعد أربعة أعوام من تلك الحياة أصبحت أجد صعوبة كبيرة في تمييز الأشياء المزيفة من تلك الحقيقية. وكانت أجراس الكنيسة القريبة تدق لتشير إلى الوقت كل ربع ساعة، وحتى لا أستمع إليها أو لأسمعها بطريقة أقل كنت أضع قطناً في أذني.

وقد استحوذت عليّ فكرة أن حشرات أوجوستو لم تمت حقاً، وفي الليل كنت أسمع فرقعة أقدامها وهي تتجول في المنزل، كانت تسير في كل مكان، وتتسلق فوق ورق الحائط وتنتشر فوق أواني المطبخ، وتتمسح في سجاد الصالون. كنت أمكث فوق الفراش وأنا أحبس أنفاسي في انتظار أن تدخل من أسفل عتبة الباب إلى غرفتي.

وكنْتُ أحاول أن أخفي حالتي هذه عن أوجوستو. ففي الصباح بابتسامتي على شفطي كنت أعلن له ما أعددت له على الغداء، وكنْتُ أستمر في ابتسامتي حتى خروجه من الباب. كما كنت

أستقبله في عودته بالضحكة المصطنعة نفسها. ومثل زواجي كانت الحرب أيضا في سنتها الخامسة، ففي شهر فبراير سقطت القنابل أيضا فوق تريستي. وفي أثناء الغارة الأخيرة دُمر منزل طفولتي تماما. وكانت الضحية الوحيدة هي الحصان الخاص بأبي، فقد وجدوه في منتصف الحديقة مقطوع القدمين.

وفي تلك الأزمنة لم يكن هناك تليفزيون، وكانت الأنباء تصل بطريقة أبطأ. فقد عرفت أننا فقدنا المنزل في اليوم التالي، عندما تحدث أبي معي تليفونيا. فبمجرد أن قال لي في التليفون «آلو»، كنت قد أدركت على الفور أن شيئا رهيبا حدث، فلقد كان صوته مثل صوت إنسان قد توقف عن الحياة منذ فترة. وشعرت حقا بأنني ضائعة بعد أن فقدت المكان الذي يمكنني العودة إليه. وأخذت أهيم في المنزل كأنني في حالة انجذاب لمدة يومين أو ثلاثة أيام.

ولم يكن أي شيء ينجح في أن يخرجني من البلادة، فقد كنت أرى في تسلسل واحد رقيب وأحادي اللون سنواتي وهي تمر الواحدة تلو الأخرى حتى الموت.

أتعلمين ما الخطأ الذي نقع فيه دائما؟ هو أن نعتقد أن الحياة ثابتة، وأنه إذا اتخذنا في طريقنا رصيفا معيننا يجب أن نعبره حتى النهاية. ولكن القدر خياله أوسع منا بكثير. ففي اللحظة التي تعتقدين فيها أنك في وضع لا مخرج منه، وعندما تصلين إلى القمة النهائية لليأس يتغير كل شيء في قبض الريح، وينقلب كل شيء، وبين اللحظة والأخرى تجددين نفسك تعيشين حياة جديدة. وبعد مرور شهرين من قصف

المنزل، انتهت الحرب. فسافرت على الفور إلى تريستي وكان أبواي قد انتقلا إلى مسكن مؤقت بالاشتراك مع آخرين. كان هناك الكثير جدا من التفاصيل العملية التي يجب الاهتمام بها حتى أنني وجدت نفسي في ظرف أسبوعين قد نسيت كل شيء عن السنوات الماضية في أكويلا.

وبعد ذلك بشهر لحق بي أوجوستو أيضا. كان يجب أن يستعيد مرة أخرى الشركة التي ابتاعها من أبي، والتي كان قد ترك إدارتها خلال فترة الحرب، ولم تكن تعمل بالمرّة. ثم كانت هناك مشكلة أن أبويّ من دون منزل وقد أصبحا مسنّين بالفعل، وبسرعة أذهلتني قرر أوجوستو ترك مدينته وذلك لينتقل إلى تريستي، وابتاع تلك الفيلا على الهضبة وقبل الخريف ذهبنا لنعيش فيها كلنا معا. وبخلاف كل التوقعات، كانت أمي الأولى في الرحيل عن هذا العالم، فقد توفيت بعد فترة قصيرة من نهاية الصيف. وقد تأثرت صلابتها العنيدة بتلك الفترة من الوحدة والخوف. وبوفاتها استيقظت من جديد في داخلي بقوة الرغبة في الإنجاب وعدت لأنام من جديد مع أوجوستو، وعلى الرغم من ذلك، لم يكن يحدث سوى القليل أو لا شيء مطلقا.

كنت أقضي وقتا طويلا وأنا جالسة في الحديقة بصحبة والدي. وكان هو الذي قال لي في ظهيرة أحد الأيام المشمسة: «إن الياه يمكن أن تصنع المعجزات للكبد وللنساء» وبعد ذلك بأسبوعين اصطحبني أوجوستو لآخذ القطار إلى فينتسيا، وهناك، في آخر النهار، كان عليّ أن آخذ قطارا آخر إلى بولونيا،

وبعد أن أغير القطار مرة أخرى، وفي المساء كنت سأصل إلى بوريتا ترمى.

والحقيقة أنني لم أكن أعتقد بشدة في تأثير مياه الينابيع الساخنة، وإذا كنت قررت الرحيل فقد كان دافعي الأول في ذلك رغبتني في الوحدة، كنت أشعر باحتياج إلى أن أمكث في صحبة نفسي بطريقة مختلفة عما كنت في السنوات الماضية، كنت قد تأملت وكان كل جزء بداخلي ميتا تقريبا، كنت مثل مرعى بعد الحريق، كل شيء كان أسود، متفحما.

وبواسطة الأمطار والشمس والهواء فقط تمكن الجزء القليل المتبقي في أسفل أن يجد الطاقة لينمو من جديد رويدا رويدا.



## 10 ديسمبر

منذ رحيلك لم أقرأ الجريدة، فأنت غير موجودة الآن حتى تبتاعها، لا يوجد من يحضرها لي، في البداية كنت أشعر ببعض المضايقة بسبب هذا النقص، ولكن بعد ذلك بالتدرج تحولت المضايقة إلى راحة.

وعندئذ تذكرت والد إسحق سينجر الذي كان يقول إنه من بين كل عادات الإنسان المعاصر، تعتبر عادة قراءة الجريدة اليومية أسوأ عادة. ففي الصباح في اللحظة التي تكون فيها النفس أكثر انفتاحا تصب قراءة الجريدة بداخل الإنسان كل الشر الذي أنتجه العالم في اليوم السابق، وفي زمنه كان يكفي عدم قراءة الجرائد لينقذ الإنسان نفسه، أما اليوم أصبح هذا مستحيلا، فهناك المذياع والتلفزيون، يكفي أن يفتحهما المرء لثانية واحدة حتى يصل إليه الشر، ويتخلل بداخله.

وهذا ما حدث هذا الصباح فبينما كنت أرتدي ملابسني سمعت في النشرة المحلية أنهم أعطوا الإذن لقافلة من اللاجئين لعبور الحدود، فقد كانوا يقفون هناك منذ أربعة أيام، لم يسمحوا لهم بالتقدم ولم يكن في إمكانهم العودة إلى الوراء. وكان يوجد على الحدود المسنون والمرضى والنساء الوحيدات مع أطفالهن، وقال

المذيع إن القافلة الأولى وصلت بالفعل إلى معسكر الصليب الأحمر وحصلت على احتياجاتها الأولية.

إن وجود حرب بهذا القرب وبهذه الجدية تثير بداخلي اضطرابا شديدا، فمنذ أن اندلعت الحرب وأنا أعيش كأن شوكة مغروسة في قلبي، إنه مجرد تشبيه هزيل ولكن في هزله هذا ينقل بصورة جيدة شعوري، فبعد عام اتحد شعوري بالسخط مع شعوري بالألم، وكان يبدو لي مستحيلا عدم تمكن أحد من التدخل، ووضع حد لهذه المذبحة، ثم اضطرت للاستسلام، فهناك لا توجد آبار بترول بل مجرد جبال صخرية، ومع مرور الوقت تحول شعوري بالسخط إلى غضب واستمر هذا الغضب يعبث بداخلي مثل السوسة العنيدة. إنه لمن المثير للسخرية أنني في سني هذا مازلت متأثر بالحرب بهذه الطريقة. ففي الواقع يتصارع العشرات والعشرات على الأرض في اليوم الواحد، وفي خلال ثمانين عاما كان يجب أن أكون شيئا شبيها بالكالو على الأرض، مزمننا كالعادة.

فمنذ ولادتي وعلى الحشائش العالية والصفراء للكارسو عبر اللاجئين والجيوش المنتصرة أو المشردة، تعبر أولا قوافل جنود الحرب العظيمة ومعها انفجار القنابل على الهضبة العليا، ثم يصطف العائدون من الحرب في مجموعات روسية ويونانية وتحديث المذابح الفاشية والنازية وكوارث الزلازل، والآن مرة ثانية تعود ضوضاء المدافع على خط الحدود، وخروج هؤلاء الأبرياء هربا من مذبحة البلقان الكبيرة.

منذ بضع سنوات وأنا ذاهبة في القطار من تريستي إلى

قينتسيا سافرت في مقصورة مع وسيطة روحية، كانت سيدة أصغر مني قليلا في السن، ترتدي قبعة مسطحة الشكل، بالطبع لم أكن أعلم أنها وسيطة روحية فقد كشفت هي ذلك وهي تتحدث مع جارتها، كانت تقول لها بينما نعبّر الهضبة العليا في كورسيكا: «أتعلمين أنني إذا سرت هنا فوق الهضبة أسمع أصوات الموتى ولا يمكنني أن أسير خطوتين حتى أجد نفسي وقد صُمت أذناي، فجميعهم يصرخون بطريقة بشعة، وكلما كان الموتى من الشباب، ازداد صراخهم».

ثم شرحت لنا أنه حيثما تقع حادثة اعتداء، يبقى في الجو شيء متقلب إلى الأبد، يصبح الهواء متأكلا، ولا يعود للتماسك، وبدلاً من المشاعر الودية التي عادة ما تكون في الأجواء، يطلق نوع من التلوث يتسبب في ارتكاب جرائم أخرى، إذ إنه حيث جرى سفك الدماء ستسيل دماء أخرى، وفوق تلك الدماء تتراكم دماء جديدة أيضاً. وقالت الوسيطة وهي تنهي حديثها: «إن الأرض مثل مصاص الدماء، بمجرد أن تتذوق الدماء تطلب منها المزيد والطازح، وتستمر في الطلب».

ولسنوات عديدة كنت أتساءل إذا ما كان هذا المكان، حيث نسين، يحمل في داخله لعنة؟ لقد سألت نفسي هذا السؤال ومازلت أسأله، ولم أنجح حتى الآن في العثور على إجابة. هل تتذكرين كم مرة ذهبنا معا إلى صخرة مونروبينو في أيام رياح البورة؟ كنا نمضي الساعات نراقب المناظر الطبيعية، وكان هذا تقريبا مثل المكوث على متن طائرة والنظر إلى أسفل.

كانت الرؤية في زاوية 360 درجة، وكنا نتسابق على من

سيتعرف قبل الآخر على قمة أحد جبال الدولوميتي، ومن منا سيميز جرادو من فينتسيا الآن، ونظرا إلى أنني لا أستطيع الذهاب بالفعل، أغلق عيني حتى أرى المنظر الطبيعي نفسه. وبفضل سحر الذاكرة يظهر كل شيء أمامي وحوالي كأنني في روضة للصخرة لا ينقصه شيء ولا حتى صخب الرياح، وروائع الفصول التي اختارها.

أقف هناك أنظر إلى دعائم من الحجر الجيري التي أذ فيها الزمن والمساحة الهائلة العارية والتي كانت القوات المسلحة تتدرب فيها، والنتوء الجبلي الداكن لإيستريا والغارق في زرقة البحر، كنت أنظر إلى كل شيء حوالي وأسأل نفسي للمرة الألف إذا كانت هناك نغمة صارخة، فأين هي؟

أحب هذا المنظر الطبيعي، وربما يمنعني هذا الحب من الإجابة عن سؤالي، فالشيء الوحيد الذي أنا متأكدة منه هو تأثير المظهر الخارجي في طباع من يعيش في تلك المناطق. فإذا كنت دائما حادة وعنيفة وإذا كنت أنت أيضا هكذا فهذا بسبب الكارسو، بسبب انجرافه، بسبب ألوانه، ونتيجة للرياح التي تهب عليه.

إذا كنا قد ولدنا - من يدري - بين هضاب أويريا مثلا، ربما كنا سنكون أكثر وداعة، ولم يكن للحنق أن يصبح جزءا من طبيعنا. هل كان سيكون ذلك أفضل؟ لا أعلم، لا يمكن لأحد أن يتخيل شيئا لم يعشه.

على كل حال، فاليوم لا بد أنه كانت هناك لعنة صغيرة، فهذا الصباح، عندما ذهبت إلى المطبخ وجدت أنثى الشحرور وقد فارقت

الحياة بين جروحها. كانت قد أبدت نوعا من اختلال الصحة في  
اليومين الأخيرين، وكانت تأكل القليل، وكثيرا ما كانت تتوقف  
بين كل جرعة طعام والأخرى. يبدو أن الوفاة حدثت قبل الفجر  
بقليل لأنني عندما أخذتها بين يدي كان رأسها يتدلى من جانب  
وكان الجانب الآخر كأن الوصلة قد قُطعت، كانت خفيفة، هشة،  
باردة، رَيت عليها قليلا قبل أن ألها في قطعة قماش، كنت أريد  
أن أعطيها بعض الدفء.

في الخارج كان الثلج يتساقط بشدة، أغلقت على بوك في  
إحدى الحجرات ثم خرجت. لم تعد لديّ طاقة حتى أخذ الفأس  
وأحضر، وهكذا اخترت جزء الحديقة الأكثر رقة من التربة  
وصنعت بقدمي حفرة صغيرة، ووضعت بداخلها أنثى الشحرور  
وغطيتها، وقبل أن أدخل إلى المنزل تلوت الصلاة التي كنا نردها  
عند دفن طيورنا: «يا سيدي اقبل تلك الروح الصغيرة جدا مثلما  
قبلت كل الأرواح الأخرى».

أتذكرين عندما كنت طفلة، كم من الطيور نجحنا في  
إسعافها وأخرى حاولنا إنقاذها؟ فبعد كل يوم عاصف كنا نجد  
طائرا جريحا، كانت طيور الحسون والقرقف، وطيور الدوري،  
والشحرور، حتى إننا ذات مرة وجدنا طائر الهزار المفرد، فعلنا  
كل ما في استطاعتنا لإسعافها جميعا، ولكن رعايتنا لم تكن  
غالبا تنتهي نهاية سعيدة فبين يوم وآخر - من دون أية إشارة  
مسبقة - كنا نجدها ميتة.

يا للمأساة التي كانت تحدث إذن في ذلك اليوم، حتى إن كان هذا  
حدث مرات عديدة بالفعل بيد أنك كنت ترتبكين أيضا. وفي أثناء

عملية الدفن كنت تجفضين أنفك وعينيك بكف يدك المفتوحة، ثم كنت تغلقين حجرتك على نفسك «لتصنعي لها مكانا». ففي أحد الأيام كنت قد سألتني كيف سيمكننا العثور على والدتك، فالسماء كبيرة جدا إلى حد أنه سهل أن نضل الطريق.

قلت لك إن السماء مثل فندق كبير كل واحد هناك له غرفة، وفي تلك الغرفة يعثر كل من تحابوا على الأرض على بعضهم البعض مرة أخرى بعد الموت، ويمكثون هناك إلى الأبد، ولمدة معينة أراحك شرحي هذا فقط عند موت سمكتك الحمراء الرابعة أو الخامسة، عدت إلى هذا الموضوع مرة أخرى وسألت «وإذا لم يعد هناك متسع في الحجرة؟» أجبتك وقلت: إذا لم يعد هناك مكان يجب أن نغلق عينينا ونقول لمدة دقيقة كاملة: «يا غرفة اتسعي، عندئذ ستتسع الغرفة على الفور».

هل مازلت تحتفظين في ذاكرتك بتلك الصور عن طفولتك أم أن قسوتك بعثت بها إلى المنفى؟ لقد تذكرتها أنا اليوم فقط وأنا أدفن أنثى الشحرور «يا غرفة اتسعي»، ياله من سحر جميل! من المؤكد أنه بين وجود والدتك والأسماك الحمراء كانت حجرتك ستكون مزدحمة بالفعل مثل الإستاد. قريبا سأذهب إلى هناك أنا أيضا، هل تريدني في حجرتك أم أوجر واحدة بجوارك؟ هل يمكنني أن أدعو أول إنسان أحببته، هل يمكنني أخيرا أن أقدم لك جدك الحقيقي؟

فيم كنت أفكر، ماذا تخيلت في ذلك المساء في سبتمبر وأنا أهبط من القطار في محطة بوريتا؟ من المؤكد لا شيء، كانت رائحة أشجار الكستناء منتشرة بقوة في الجو، وكان قلقي

الأول هو أن أجد البنسيون الذي حجزت فيه غرفة، حينذاك كنت لا أزال ساذجة، كنت أجهل عمل القدر المستمر، وإذا كنت أعتقد في شيء فقد كان ذلك في أن الأشياء تحدث فقط بفضل الاستخدام الجيد أو السيئ لإرادتي. في اللحظة التي وضعت فيها قدمي وحقيبتني على الرصيف كانت إرادتي متوقفة. لم أكن أريد شيئاً، أو الأفضل أن أقول إنني كنت أريد شيئاً واحداً فقط وهو أن أشعر بالسلام.

قابلت جدك بالفعل في الليلة الأولى فقد كان يأكل في صالة الطعام في بنسيوني ومعه شخص آخر، وبخلاف وجود شخص مسن لم يكن هناك نزلاء آخرون، كان يتناقش بطريقة حماسية للغاية في السياسة، وأعطتني نبذة صوته على الفور شعوراً بالإزعاج، في أثناء العشاء نظرت إليه مرتين بانطباع جاف وبالمفاجأة عندما اكتشفت في اليوم التالي أنه هو طبيبي.

في الواحات! أخذ يطرح عليّ الأسئلة عن صحتي لمدة عشرة دقائق، وفي اللحظة التي نزعته فيها ملابسني حدث لي شيء غاية في الإحراج، أخذت أعرق كأنني أقوم بمجهود كبير.

عندما استمع إلى قلبي قال متعجباً: «يا للهول، يا للرعب!». ثم انفجر ضاحكاً بطريقة تثير الغضب، وبمجرد أن بدأ في الضغط على مقياس الضغط، ارتفع عامود الزئبق على الفور إلى أقصى درجته عندئذ سألتني: هل تعاني من الضغط العالي؟ كنت غاضبة جداً من نفسي، كنت أحاول أن أردد ما الذي أفرعني هكذا؟ إنه مجرد طبيب يؤدي عمله، ليس شيئاً طبيعياً ولا جاداً أن أنفعل بهذه الطريقة.

ولكن، بالرغم من أنني كررت هذا كثيرا، لم أنجح في تهدئة نفسي. وعلى الباب، وهو يعطيني رويشة العلاج ضغط على يدي وقال لي: استريحي والتقطي أنفاسك وإلا لن تتمكن المياه أيضا من مساعدتك.

في هذا المساء نفسه بعد العشاء، جاء ليجلس على طاولتي، وفي اليوم التالي كنا نتنزه معا ونحن نتحدث في شوارع البلدة تلك الحيوية المتدفقة التي أغضبتني بشدة في البداية ولكن أصبحت الآن تثير فضولي، ففي كل شيء كان يقوله كان يوجد نوع من الانفعال، كان من المستحيل المكث بجواره من دون الشعور بعدوى الحماس الذي كان ينبعث من كل عبارة يتفوه بها، ومن حرارة جسده. منذ فترة كنت قد قرأت في إحدى الصحف، أنه تبعا للنظريات الأخيرة، فإن الحب لا ينبع من القلب لكن من الأنف، فعندما يتقابل شخصان ويعجب كل منهما بالآخر يرسل أحدهما للآخر هرمونات صغيرة - لا أتذكر اسمها - وتلك الهرمونات تدخل من الأنف وتصل حتى المخ وهناك - في بعض الانحناءات السرية - تتفجر عواصف الحب. وعلى كل فإن الشاعر - كما انتهى المقال - ليست شيئا سوى روائح خفية. يالها من فكرة غبية.

إن من جرب في حياته الحب الحقيقي، ذلك الحب الكبير الذي لا كلمات فيه، يعلم أن تلك التأكيدات ليست سوى الطلقة الخاطئة المعتادة لنفي وجود القلب، من المؤكد أن رائحة الحبيب تتسبب في الكثير من الاضطرابات ولكن لا تتسبب في الحب، يجب أن يكون هناك بالفعل شيء آخر، أثق بأنه مختلف تماما عن مجرد رائحة.



وأنا بجوار أرنستو في تلك الأيام شعرت لأول مرة في حياتي بأن جسدي لا حدود له، وكنت أشعر فيما حولي بنوع من الهالة التي لا تنطفئ، كأن المساحة حولي أصبحت أكثر اتساعاً وذلك الاتساع يؤثر في الهواء مع كل حركة، أتعرفين كيف تتصرف النباتات عندما لا تسقينها لبضعة أيام؟ تصبح الأوراق خفيفة، وبدلاً من أن ترتفع تجاه الأضواء تسقط إلى أسفل مثل أذني كلب صغير بائس، كانت حياتي في السنوات السابقة تشبه تماماً حياة تلك النباتات من دون ماء، فقد كان ندى المساء يعطيني أقل تغذية لأستطيع النجاة ولكن غير ذلك لم أكن أحصل على شيء آخر، كانت لديّ القوة لأقف على قدمي فقط. ولكن يكفي أن تغسلي النبات مرة واحدة حتى يستعيد نفسه، ويشد أوراقه. هكذا حدث لي في الأسبوع الأول، فبعد ستة أيام من وصولي، وبالنظر إلى المرأة في الصباح أدركت أنني أصبحت إنسانة أخرى، كان جلدي أكثر نعومة، وعينائي أكثر بريقاً، وبينما أرتدي ملابس كنت أغني، وهو شيء لم أكن قد فعلته منذ كنت طفلة.

وأنت تستمعين إلى القصة من الخارج ربما - وبصورة طبيعية - تعتقدين أنه وراء تلك الغبطة تساؤلات وقلق وعذاب. ففي الحقيقة كنت سيدة متزوجة، كيف كان يمكنني بقلب هادئ أن أقبل صحبة شخص آخر؟ ولكن لم يكن هناك أي تساؤل، أي شك، وذلك ليس لأنني كنت متحررة، بل لأن ذلك الذي كنت أعيشه كان يتعلق بالجسد، فقط بالجسد. كنت كمن وجد كهفاً دافئاً بعد أن تجول طويلاً في الطرقات، فلم يكن ليسأل شيئاً، فهو يمكث هناك ويتمتع بالدفء. وإلى جانب ذلك فإن التقدير

الذي كنت أشعر به تجاه سحري الأنثوي كان قليلا جدا، وبالتالي لم تكن تنتابني مجرد الفكرة أن هناك رجلا ما يمكن أن يهتم بي مثل هذا الاهتمام.

وفي يوم الأحد الأول وأنا ذاهبة على قدمي إلى القديس، اقترب مني أرنستو وهو يقود سيارة وسألني وهو يخرج رأسه من النافذة: «إلى أين أنت ذاهبة؟»، وبمجرد أن رددت عليه، فتح باب السيارة وهو يقول: «صدقيني، سيكون الله غاية في السرور إذا ذهبت لتتنزهي نزهة جميلة في الغابات بدلا من الذهاب إلى الكنيسة». وبعد طول تجوال والعديد من المنعطفات وصلنا إلى بداية مدق يظهر بين أشجار الكستناء، ولم أكن أرتدي الحذاء المناسب لأسير في طريق غير متصل، وكنت أتعثر باستمرار. وعندما أخذ أرنستو بيدي، بدا ذلك لي أكثر شيء طبيعي في العالم. وسرنا طويلا في صمت. وكانت رائحة الخريف بالفعل موجودة في الهواء، وكانت التربة رطبة، وكانت هناك أوراق كثيرة صفراء فوق الأشجار، وكان الضوء يتغير بدرجات مختلفة ونحن نعبّر خلاله. وفي لحظة معينة، ووسط منطقة أعشاب، قابلنا شجرة كستناء ضخمة. وعندئذ تذكرت شجرة البلوط الخاصة بي فذهبت تجاهها، فربت عليها أولا بيدي، ثم وضعت أحد خدي فوقها. وبعد ذلك على الفور وضع أرنستو رأسه بجوار رأسي: منذ أن تعرفنا لم نقرب قط هكذا بعيوننا.

في اليوم التالي لم أرغب في رؤيته. فقد بدأت الصداقة تتحول إلى شيء آخر، وكنت في حاجة إلى أن أفكر. فلم أعد فتاة صغيرة بل امرأة متزوجة بكل مسؤولياتها، وهو أيضا كان

متزوجا بل كان لديه طفل. ومن هنا حتى الشيخوخة كنت قد تنبأت بحياتي كلها، وظهور شيء لم أكن أتوقعه، وضعنى في قلق عظيم. لم أكن أعرف كيف أتصرف. فالشيء الجديد يسبب الفزع لأول وهلة، وللنجاح في الاستمرار يجب تخطي ذلك الشعور بالخطر.

وهكذا في لحظة ما فكرت: «إنه غياب شديد، أكبر غياب في حياتي، يجب أن أنسى كل شيء، وأن أمحو ذلك الشيء القليل الذي حدث». ولكن في اللحظة التالية قلت لنفسى إن الغياب الأكبر هو أن أتنازل عن كل شيء... هو أن أترك كل شيء، إذ إنني ولأول مرة منذ طفولتي أشعر بأنني أعيش من جديد، وأن كل شيء ينبض حولي، وينبض بداخلي، وكان يبدو لي مستحيلا أن أتنازل عن هذه الحالة الجديدة. وإلى جانب ذلك، كان يساورني الشك بالطبع، ذلك الشك الذي على الأقل كان يساور كل النساء، هل يهزأ بي أم أنه يريد أن يتسلى فقط. كل هذه الأفكار كانت تلعب في رأسي وأنا وحيدة في تلك الحجرة الحزينة في البنسيون.

في تلك الليلة لم أستطع النعاس حتى الرابعة، فقد كنت منفعلة جدا. ولكن في الصباح التالي لم أكن أشعر بأنني متعبة بالمرّة، وأنا ارتدي ملابسى بدأت في الغناء، في تلك الساعات القليلة ولدت في داخلي رغبة رهيبة في الحياة. وفي اليوم العاشر من إقامتي أرسلت بطاقة إلى أوجوستو كتبت فيها: الهواء رائع، والأكل متوسط، فننتفاءل، وأرسلت إليه سلامي وقبلائي الحارة. واللييلة التي قبلها كنت قد أمضيتها مع أرنستو.

في تلك الليلة اكتشفت فجأة شيئاً ما، وهو أن بين روحنا وجسدنا توجد نوافذ كثيرة صغيرة. من هناك إذا كانت مفتوحة، تعبر المشاعر، وإذا كانت مواربة تكاد تنغلق، الحب وحده يمكنه أن يفتحها جميعاً على مصراعها فجأة مثل هبة الرياح السريعة. في الأسبوع الأخير من إقامتي في بوريتا كنا دائماً معا، كنا نقوم بنزهات طويلة، وكنا نتحدث حتى يجف حلقنا. وكما كانت مختلفة أحاديث أرنستو عن أحاديث أوجوستو: كل شيء فيه كان هياماً، وحماساً، كان يعرف كيف يدخل في أكثر المواضيع صعوبة ببساطة مطلقة.

كنا كثيراً ما نتحدث عن الله. كان قد اشترك في المقاومة، وكان قد رأى الموت أكثر من مرة. وفي تلك اللحظات كانت تولد بداخله فكرة وجود شيء أعلى، ليس نتيجة الخوف ولكن لاتساع مكان أكبر للوعي.

وكان يقول لي: «لا يمكنني اتباع الطقوس، لا أذهب أبداً إلى مكان عبادة، لا أستطيع أن أؤمن بالقوانين الدينية، أو بقصص اخترعها بشر مثلي». كنا نسرق الكلمات الواحد من الآخر، كنا نفكر في الأشياء ذاتها، وكنا نقولها بالطريقة نفسها، وكان يبدو كأننا نعرف أحداً الآخر منذ سنوات وليس من مجرد أسبوعين. ولم يعد أمامنا المتسع من الوقت، وفي الليالي الأخيرة لم نكن ننام أكثر من ساعة واحدة، كنا نستغل الحد الأدنى للوقت لاستعادة قوانا. وكان أرنستو مولعاً بشدة بموضوع القدر المسبق فكان يقول: «في حياة كل إنسان توجد امرأة واحدة، معها يمكنه الوصول إلى الاتحاد الكامل، وفي

حياة كل امرأة يوجد رجل واحد يمكن معه أن تصبح كاملة». ولكن أن يعثر كل طرف على الآخر كان قدر القليل من البشر.. القليل جدا. والآخرين جميعا مجبرون على أن يعيشوا في حالة عدم رضا، في حالة حنين أبدي. كان يقول في ظلام الغرفة: «كم لقاء يمكن أن يصبح هكذا، واحد من عشرة آلاف، واحد في المليون، من عشرة ملايين؟».

أجل، واحد من عشرة ملايين. فكل اللقاءات الأخرى ليست سوى ترقيبات، ملاطفات جسدية انتقالية، ذات أهداف جسدية أو نتيجة الطبع، أو العادات الاجتماعية. وبعد تلك العبارات لم يكن يفعل شيئا سوى أن يردد: «كم نحن محظوظون، أليس كذلك؟ من يدري ماذا يوجد وراء هذا، من يدري؟»

وفي يوم الرحيل، ونحن ننتظر القطار في المحطة الصغيرة، احتضنني وهمس في أذني: «تري في أي حياة تعرفنا من قبل؟». أحبته أنا «في حيوات كثيرة» ثم بدأت في البكاء. وكنت قد أخفيت في حقيبتني عنوانه في فيرارو. لا فائدة من أن أصف لك أحاسيسي في تلك الساعات الطويلة للرحلة، كانت جميعها متشنجة: «الواحد مسلح ضد الآخر» بطريقة حادة. كنت أعلم في تلك الساعات أنه علي أن أقوم بعملية تغيير في شكلي، كنت أتردد على دورة المياه حتى أفحص تعبير وجهي، بريق عيني والابتسامة يجب أن يختفيا، يجب أن ينطفئا. لتأكيد جودة الهواء يجب أن تبقى وجنتاي فقط ملونتين.

سواء أبي أو أوجوستو وجدني الاثنان وقد تحسنت بشكل رائع. أخذ أبي يردد بلا انقطاع: «كنت أعلم أن المياه تصنع المعجزات»،

بينما قام أوجوستو- وهو شيء لا يصدقه عقل- بإحاطتي  
بالمجاملات الصغيرة.

عندما تختبرين أنتِ أيضا الحب للمرة الأولى ستعرفين كم  
هي متنوعة وغريبة تأثيراته، فمادمت لست عاشقة ومادام قلبك  
حرا ولا تنظرين إلى أحد، فمن بين كل الرجال الذين يمكنهم  
أن يحوزوا إعجابك، لا ينظر إليك أحد، ثم في اللحظة التي  
ترتبطين فيها بشخص واحد، ولا يهتمك أي شيء مطلقا من  
الآخرين، يتبعك الجميع، يقولون لك كلمات رقيقة، ويغازلونك.  
إنه تأثير النوافذ التي حدثتك عنها من قبل، عندما تكون  
مفتوحة يعطي الجسد ضوءا عظيما للروح، وهكذا يكون تأثير  
الروح على الجسد، وينظام المرايا يضيء كل منها الآخر. ففي  
وقت قصير تكوّن حولي نوع من الهالة الذهبية الدافئة، وكانت  
هذه الهالة تجذب الرجال مثلما يجذب العسل الدبابة. ولم  
يسلم أوجوستو من هذا التأثير وأنا أيضا. حتى لو بدا لك ذلك  
غريبا- لم أكن أجد صعوبة في أن أكون لطيفة معه.

من المؤكد أنه لو كان أوجوستو مندمجا أكثر في العالم،  
أو لو كان أكثر خبثا لم يكن ليستغرق وقتا طويلا حتى يدرك ما  
حدث، وللمرة الأولى منذ أن تزوجنا وجدت نفسي أشكر حشراته  
الرهيبية.

هل كنت أفكر في أرنستو؟ بالتأكيد، لم أكن أفعل شيئا أكثر  
من هذا. ولكن أفكر ليس هو الفعل الدقيق بل أكثر من مجرد  
تفكير، فقد كنت أوجد لأجله، وكان هو موجودا بداخلي، في كل  
تصرف، في كل فكرة، كنا شخصا واحدا. في لحظة الفراق كنا

قد اتفقنا أنني أنا الذي سأكتب أولاً، لأنه حتى يستطيع هو أن يفعل ذلك كان عليّ أن أجد عنوان صديقة محل ثقة ليرسل لديها الخطابات. خطابي الأول أرسلته إليه في عشية تذكاري الموتى، أما الفترة التي أعقبت ذلك كانت أبشع فترة في علاقتنا. فحتى علاقات الحب العظيمة، المطلقة لا تخلو من الشك في فترة الفراق. في الصباح كنت أفتح عيني فجأة بينما مازال الظلام في الخارج، وكنت أمكث بلا حراك وفي صمت بالقرب من أوجوستو. كانت اللحظات الوحيدة التي لم يكن عليّ فيها إخفاء مشاعري. كنت أفكر من جديد في تلك الأسابيع الثلاثة. وكنت أسأل نفسي: وإذا لم يكن أرنستو سوى منخادع، شخص يتسلى بالنساء الوحيديات بسبب الملل الذي يشعر به في منطقة العيون؟ وكلما مرت الأيام من دون أن يصل لي خطاب تحول شكي هذا إلى يقين. عندئذ كنت أقول لنفسي: حسناً. حتى إن كانت الأمور هكذا، حتى إن كنت تصرفت كأكثر النساء سذاجة، لم تكن خبرة سلبية أو عديمة الفائدة إذا لم أكن قد تركت نفسي ربما كنت شخت ومت من دون أن أعرف مطلقاً ماذا يمكن أن تشعر به المرأة.

أتفهمين؟ فبطريقة ما كنت أحاول أن أمد يدي لأتجنب الصدمة. وقد لاحظ كل من أبي وأوجوستو سوء حالتي النفسية، كنت أثور للأشياء، بمجرد أن يدخل أحدهم إلى غرفة ما، كنت أخرج أنا لأذهب إلى غرفة أخرى، كنت في حاجة لأن أبقى وحيدة، كنت أستعيد باستمرار الأسابيع التي قضيناها معاً، وكنت أفحصها بدقة دقيقة بدقيقة حتى أعر على علامة أو دليل

بينما قام أوجوستو- وهو شيء لا يصدقه عقل- بإحاطتي  
بالمجاملات الصغيرة.

عندما تختبرين أنتِ أيضا الحب للمرة الأولى ستعرفين كم  
هي متنوعة وغريبة تأثيراته، فمادمت لست عاشقة ومادام قلبك  
حرا ولا تنظرين إلى أحد، فمن بين كل الرجال الذين يمكنهم  
أن يحوزوا إعجابك، لا ينظر إليك أحد، ثم في اللحظة التي  
ترتبطين فيها بشخص واحد، ولا يهمك أي شيء مطلقا من  
الآخرين، يتبعك الجميع، يقولون لك كلمات رقيقة، ويغازلونك.  
إنه تأثير النوافذ التي حدثتكَ عنها من قبل، عندما تكون  
مفتوحة يعطي الجسد ضوءا عظيما للروح، وهكذا يكون تأثير  
الروح على الجسد، وينظام المرايا يضيء كل منها الآخر. ففي  
وقت قصير تكون حولي نوع من الهالة الذهبية الدافئة، وكانت  
هذه الهالة تجذب الرجال مثلما يجذب العسل الدبابة. ولم  
يسلم أوجوستو من هذا التأثير وأنا أيضا. حتى لو بدا لك ذلك  
غريبا- لم أكن أجد صعوبة في أن أكون لطيفة معه.

من المؤكد أنه لو كان أوجوستو مندمجا أكثر في العالم،  
أو لو كان أكثر خبثا لم يكن ليستغرق وقتا طويلا حتى يدرك ما  
حدث، وللمرة الأولى منذ أن تزوجنا وجدت نفسي أشكر حشرات  
الرهيبه.

هل كنت أفكر في أرنستو؟ بالتأكيد، لم أكن أفعل شيئا أكثر  
من هذا. ولكن أفكر ليس هو الفعل الدقيق بل أكثر من مجرد  
تفكير، فقد كنت أوجد لأجله، وكان هو موجودا بداخلي، في كل  
تصرف، في كل فكرة، كنا شخصا واحدا. في لحظة الضراق كنا



قد اتفقنا أنني أنا الذي سأكتب أولاً، لأنه حتى يستطيع هو أن يفعل ذلك كان عليّ أن أجد عنوان صديقة محل ثقة ليرسل لديها الخطابات. خطابي الأول أرسلته إليه في عشية تذكار الموتى، أما الفترة التي أعقبت ذلك كانت أبشع فترة في علاقتنا. فحتى علاقات الحب العظيمة، المطلقة لا تخلو من الشك في فترة الفراق. في الصباح كنت أفتح عينيّ فجأة بينما مازال الظلام في الخارج، وكنت أمكث بلا حراك وفي صمت بالقرب من أوجوستو. كانت اللحظات الوحيدة التي لم يكن عليّ فيها إخفاء مشاعري. كنت أفكر من جديد في تلك الأسابيع الثلاثة. وكنت أسأل نفسي: وإذا لم يكن أرنستو سوى منخادع، شخص يتسلى بالنساء الوحيديات بسبب الملل الذي يشعر به في منطقة العيون؟ وكلما مرت الأيام من دون أن يصل لي خطاب تحول شكي هذا إلى يقين. عندئذ كنت أقول لنفسي: حسناً. حتى إن كانت الأمور هكذا، حتى إن كنت تصرفت كأكثر النساء سذاجة، لم تكن خبرة سلبية أو عديمة الفائدة إذا لم أكن قد تركت نفسي ربما كنت شخت ومت من دون أن أعرف مطلقاً ماذا يمكن أن تشعر به المرأة.

اتفهمين؟ فبطريقة ما كنت أحاول أن أمد يدي لأتجنب الصدمة. وقد لاحظ كل من أبي وأوجوستو سوء حالتي النفسية، كنت أثور للأنثى، بمجرد أن يدخل أحدهم إلى غرفة ما، كنت أخرج أنا لأذهب إلى غرفة أخرى، كنت في حاجة لأن أبقى وحيدة، كنت أستعيد باستمرار الأسابيع التي قضيناها معاً، وكنت أفحصها بدقة دقيقة بدقيقة حتى أعثر على علامة أو دليل

يقودني بصورة نهائية في اتجاه معين. كم استمر هذا التعذيب،  
لمدة شهر ونصف الشهر، تقريبا لمدة شهرين. وفي الأسبوع الذي  
يسبق عيد الميلاد وصل أخيرا. في منزل صديقتي التي كانت  
تقوم بدور الواسطة. خطاب، من خمس صفحات مكتوب بخط  
كبير ومتسع. تحسن مزاجي فجأة، وبين الكتابة وانتظار الرد طار  
الشتاء سريعا والربيع أيضا. وكان التفكير المستمر في أرنستو  
قد غير من إدراكي للوقت، كانت كل طاقتي مركزة في مستقبل  
غير محدد، في اللحظة التي سأتمكن فيها من رؤيته مرة أخرى.  
وكان العمق الموجود في خطابه قد جعلني أتأكد الآن من المشاعر  
التي تربطنا. فقد كان حبا عظيما، عظيما جدا ومثل كل حب  
عظيم، كان أيضا بعيدا كل البعد عما يمكن حدوثه من مواقف  
إنسانية. ربما يبدو لك أن فترة البعاد الطويلة لم تكن تثير فينا  
الآلام العظيمة، وربما لا يكون حقيقيا إذا قلت إننا لم نكن نعاني  
مطلقا. فسواء أنا أو أرنستو كنا نعاني هذا البعد الإجباري،  
ولكنها كانت معاناة مختلطة بمشاعر أخرى، وخلف الانفعال  
بالانتظار كان الألم يأتي في مرحلة ثانية. فقد كنا شخصين  
ناضجين ومتزوجين، وكنا نعرف أن الأمور لا يمكن أن تسير بغير  
هذه الطريقة. ربما لو كان كل هذا حدث في أيامنا هذه، لكنت  
طلبت الانفصال من أوجوستو بعد أقل من شهر، ولكن أرنستو  
طلبه من زوجته، ولكننا سكننا بالفعل في منزل واحد قبل عيد  
الميلاد. هل كان ذلك سيكون أفضل؟ لا أعلم.

في الواقع لا يمكن أن أنزع من رأسي فكرة أن سهولة العلاقات  
تتسبب في تفاهة الحب وتحول كثافة الانفعال إلى مجرد إعجاب

عابر. أتعرفين ماذا يحدث عندما تخلطين الخميرة في العجين بطريقة خاطئة في الحلوى؟ بدلا من أن ترتفع الحلوى بطريقة متناسقة ترتفع فقط من ناحية واحدة، بل كلما ارتفعت تنفجر، ويتكسر العجين ويسقط من القالب كالحمم البركانية. وهكذا أيضا وحدة الشاعر تفيض. في ذلك الوقت أن يكون لك حبيب، وأن تنجحي في رؤيته، لم يكن بالشيء الهين.

من المؤكد أنه بالنسبة إلى أرنستو كان الوضع أسهل، فنظرا إلى أنه كان طبيبا كان يمكنه دائما أن يخترع وجود مؤتمر، مسابقة، أو أية حالة عاجلة، ولكن بالنسبة إليّ فبجانب كوني ربة بيت لم تكن لديّ أية أنشطة أخرى فكان الأمر مستحيلا. وكان يجب عليّ أن أخترع التزاما ما، شيئا ما يسمح لي بالتغيب لبضع ساعات أو لبضعة أيام من دون أن أثير أية ريبة. وهكذا وقبل عيد الفصح كنت قد سجلت نفسي في جمعية متخصصة في اللاتينية الهواة.

كنا نجتمع مرة في الأسبوع، وكنا نقوم برحلات ثقافية. ونظرا إلى أن أوجوستو كان يعلم عشقي للغات الكلاسيكية لم يشك في أي شيء، ولم يجد أي شيء ليقوله، بل كان مسرورا لأنني استعدت اهتماماتي السابقة. في ذلك العام وصل الصيف في غمضة عين. وفي نهاية شهر يونيو، مثلما يحدث كل عام، رحل أرنستو للموسم في العيون المائية، وذهبت أنا للشاطئ مع والدي وزوجي. وفي هذا الشهر نجحت في إقناع أوجوستو بأنني لم أتوقف عن تمني طفل. وفي الحادي والثلاثين من أغسطس في الصباح الباكر، وبالحقيقية نفسها وبالثوب نفسه الذي كنت

أرتديه في العام السابق، اصطحبني لأخذ القطار المتجه إلى بورتيا. وخلال الرحلة، وبسبب التوتر لم أنجح في أن أمكث ساكنة ولو للحظة، كنت أرى من النافذة المناظر الطبيعية نفسها التي رأيتها في العام السابق بيد أنها كانت تبدو لي مختلفة. وتوقفت في منطقة الينابيع لمدة ثلاثة أسابيع، وفي تلك الأسابيع الثلاثة عشت أعمق لحظات حياتي. وفي أحد الأيام بينما كان أرنستو في عمله، وفي أثناء نزهتي في الحديقة، كنت أفكر أن أجمل شيء في تلك اللحظة هو أن أموت. ربما يبدو هذا غريبا ولكن أقصى حالات الفرح مثل أقصى حالات التعاسة تجلب معها دائما هذه الأمنية العكسية. كان لديّ الشعور بأنني أسير منذ فترة طويلة، بأنني سرت لمدة سنوات وسنوات في شوارع مترية، وفي الغابة، ولأستمر كنت قد فتحت لنفسي نفقا صغيرا بالفأس، وكنت أتقدم، ولم أكن أرى شيئا مما يحيط بي، لم أر سوى الموجود أمام قدمي. ولم أكن أعلم إلى أين أنا ذاهبة، فكما كان يمكن أن تكون أمامي هاوية، أو فوهة، كان يمكن أن تكون هناك مدينة أو صحراء، ثم انفتحت الغابة فجأة، ومن دون أن أدرك وجدت نفسي أصعد إلى أعلى وفجأة وجدت نفسي على قمة جبل، وكانت الشمس قد أشرقت منذ قليل ووجدت أمامي جبالا أخرى ذات أشكال مختلفة تتدرج تجاه الأفق، كان كل شيء أزرق سماويا، وكان هناك نسيم خفيف يلمس القمة، ورأسي معها، رأسي والأفكار التي بداخله. ومن حين إلى آخر كان يصعد من أسفل ضجيج، مثل نباح كلب أو صوت أجراس كنيسة. كل شيء كان في وقت

ما خفيفا ومكثفا، تشابك غريب. وأصبح كل شيء بداخلي وحوالي واضحا، لم يعد هناك شيء يسود، لم يعد هناك شيء يسبب ظللا، ولم تعد لدي الرغبة في الهبوط أو في الذهاب إلى الغابة، كنت أريد أن أغرق بداخل ذلك اللون السماوي وأمكث هناك إلى الأبد، وأن أترك الحياة في أسنى اللحظات. واحتفظت بهذه الفكرة حتى المساء، للحظة التي سأرى فيها أرنستو. ولكنني لم أجد الشجاعة لأقولها له في أثناء العشاء، كنت أخشى أن ينفجر ضاحكا. ولكن فقط - في الليل - عندما لحق بي في حجرتي، عندما أتى واحتضنني، اقتربت بضمي من أذنه لأتحدث معه، كنت أريد أن أقول له: «أريد أن أموت». ولكن أتعرفين ماذا قلت؟ قلت: «أريد طفلا».

عندما تركت بوريتا، كنت أعلم أنني حبلى. وأعتقد أن أرنستو أيضا كان يعلم ذلك، ففي الأيام الأخيرة كان مرتبكا جدا، مضطربا، وكان يمكث صامتا في الغالب. أنا لم أكن مرتبكة مطلقا. كان جسدي قد بدأ يتغير من الصباح التالي للحمل، فلقد أصبح الثدي أكثر انتفاخا فجأة، أكثر تماسكا، وأصبح جلد الوجه أكثر لعانا. إنه حقا شيء لا يصدق، ذلك الوقت الضئيل الذي يستغرقه الجسد ليتأقلم مع الحالة الجديدة. ولهذا يمكن أن أقول لك إنني حتى وإن لم أكن قد قمت بالتحاليل اللازمة، وبالرغم من أن بطني كان مسطحا، كنت أعرف تمام المعرفة ما حدث. ففجأة شعرت بأن أشعة عظيمة تخترقني، كان جسدي قد بدأ يتغير، بدأ في التمدد، بدأ يصبح قويا. وقبل ذلك الحين لم أكن قد اختبرت شيئا مثل هذا.

هاجمتني الأفكار القاسية فقط عندما بقيت وحدي في القطار. ففي الفترة التي كنت فيها بالقرب من أرنستو لم يساورني أي شك في أنني أرغب في الاحتفاظ بالطفل، كان كل شيء بعيداً، أوجوستو، حياتي في ترسيتي، كلام الناس. ولكن في تلك اللحظة كان كل هذا العالم يقترب، وكانت السرعة التي بها يسير الحمل تدفعني إلى أن أتخذ القرار في أسرع وقت، ومجرد اتخاذ القرار يعني الاحتفاظ به إلى الأبد. وأدركت على الفور، بطريقة غريبة، أن الإجهاض سيكون أصعب جداً من الاحتفاظ بالطفل. فلن يخفى على أوجوستو قيامي بالإجهاض وكيف سيمكنني أن أبرر ذلك أمامه بعد كل تلك الأعوام التي أصرت فيها على رغبتني في الإنجاب؟ ثم إنني لم أكن أرغب في الإجهاض، فذلك المخلوق الذي ينمو بداخلي لم يكن خطأ، أو شيئاً يجب التخلص منه في أقرب فرصة. فلقد كان تحقيقاً لأمنية، ربما أكبر وأقوى أمنية في حياتي.

عندما تحب امرأة رجلاً - عندما تحبه بكل جسدها وروحها- فإن أكثر الأشياء طبيعية هو أن تتمنى طفلاً. والأمر لا يتعلق بأمنية ذكية، أو باختيار يرتكز على معايير عقلانية. فقبل أن أعرف أرنستو كنت أعتقد أنني أريد طفلاً، وكنت أعلم تماماً لماذا كنت أريده، وماذا كانت ستكون فوائده وخسائره. أي أنه كان اختياراً عقلانياً، كنت أريد طفلاً لأنني كنت قد وصلت لسن معينة، وكنت وحيدة جداً، لأنني كنت سيدة، وإذا كانت السيدة لا تفعل شيئاً فعلى الأقل يمكنها أن تنجب طفلاً. أتفهمين؟ فلاقتناء سيارة كنت سأستخدم المعايير نفسها.

ولكن عندما قلت لأرنستو في تلك الليلة: «أريد طفلاً»، كان شيئاً مختلفاً تماماً، التفكير السليم كان ضد هذه الرغبة، وكان هذا القرار أقوى من أي تفكير سليم. ثم إنه - في الحقيقة - لم يكن قراراً، كان جنوناً، وكانت لهفة التملك الأبدي. كنت أريد أرنستو بداخلي، معي، بجواري إلى الأبد. والآن، وعندما أقرأ كيف تصرفت، ربما ارتعدت من البشاعة.

ستسألين نفسك كيف أنك لم تدركي من قبل أنني أخفي جوانب منحطة هكذا، وحقيرة بهذه الطريقة. عندما وصلت إلى محطة تريستي، قمت بالشيء الوحيد الذي كان يمكنني عمله، هبطت من القطار مثل زوجة حنونة مولعة بزوجها. ودهش أوجوستو على الفور من تفيري، ولكن بدلاً من أن يتساءل، ترك نفسه ليندمج. وبعد مرور شهر كان واضحاً جداً أن هذا الطفل طفله. وفي اليوم الذي فيه أعلنت له نتائج التحاليل، ترك مكتبه في منتصف النهار وقضى اليوم كله معي ليخطط التغييرات اللازمة في المنزل استعداداً لوصول الطفل. وعندما اقتربت برأسي من رأس أبي لأعلن له الخبر، صارخة، أخذ يدي بين يديه الجافة ومكث هكذا، ثابتاً لبرهة، بينما أصبحت عيناه ممتلئة بالدموع حمراء اللون. فقد أبعد الصمم بالفعل منذ فترة عن جزء كبير من الحياة، وكانت أحاديثه تنبثق مرتجفة بين كل عبارة وأخرى، كانت توجد فراغات مفاجئة، فواصل وأجزاء من ذكريات لا دخل لها مطلقاً.

لا أعلم لماذا بدلاً من أتأثر أمام دموعه تلك انتابني شعور شديد بالضيق. كنت أرى بداخلها رمزا لا أكثر. على كل حال،

لم ينجح في رؤية حفيدته. فقد توفي في أثناء نومه من دون أن يعاني عندما كنت في شهري السابع من الحمل. وعندما رأيتَه موضوعاً في صندوقه صدمني كيف أصبح نحيلاً ومتهالكاً. وعلى وجهه كان يوجد التعبير المعتاد نفسه، المتباعد والفاقر. وطبيعي، بعد أن حصلت على نتيجة التحليل، كتبت أيضاً لأرنستو، ووصلني الرد في أقل من عشرة أيام. وانتظرت بضع ساعات قبل أن أفتح الخطاب، كنت منفعلة جداً، كنت أخشى أن يكون بداخله شيء مقيت. وقررت قراءة محتوى الخطاب في آخر الظهيرة، ولأستطيع قراءته بحرية أغلقت على نفسي بداخل مرحاض أحد البارات. كانت كلماته هادئة وعاقلة، كان يقول: «لا أعلم إذا كان هذا هو أفضل شيء يمكن عمله ولكن إذا كنت أنت قررتِ هذا، فأنا أحترم قرارك».

ومنذ ذلك اليوم، وبعد أن تخطينا كل العوائق، بدأ انتظاري الهادئ كأم. هل كنت أشعر بأنني وحش؟ هل كنت ذلك؟ لا أعلم. في أثناء فترة الحمل ولسنوات عديدة قلت ذلك لم أشعر مطلقاً بالشك أو بالندم. كيف كان يمكنني التظاهر بأنني أحب رجلاً بينما في أحشائي كنت أحمل طفلاً لرجل آخر أحبه فعلاً؟ ولكن لتعلمي أنه في الحقيقة ليست الأشياء بسيطة بهذه الطريقة، فهي ليست على الإطلاق سوداء أو بيضاء، فكل لون يحمل في داخلي درجات عديدة متنوعة. ولم أكن أتعب مطلقاً في أن أكون لطيفة وحببية لأوجوستو، لأنني كنت بالفعل أحبه كثيراً. كنت أحبه بطريقة مختلفة عن التي كنت أحب بها أرنستو، فلم أكن أحبه مثلما تحب امرأة رجلاً، ولكن كما تحب أخت أخاها الأكبر



الممل قليلا. إذا كان هو إنسانا شريرا لاختلف كل شيء تماما، فلم أكن سأحلم مطلقا أن أنجب طفلا وأعيش بجواره، ولكنه كان فقط رتيبا وتقليديا بشكل قاتل، وفيما عدا ذلك، كان في أعماقه لطيفا وطيبا. كان سعيدا بأن له هذا الطفل، وأنا كنت سعيدة بإعطائي إياه.

ولأي سبب كان عليّ أن أفشي له السر؟ فإذا كنت سأفعل ذلك كنت سأجلب التعاسة لثلاثة أشخاص. هكذا فكرت في ذلك الوقت. ولكن الآن، مع وجود حرية الحركة، وحرية الاختيار، يمكن أن يبدو ذلك الذي فعلته بشعا بالفعل، أما حينذاك. عندما وجدت نفسي أعيش في تلك الظروف. كان شيئا شائعا. لا أقصد أن هذا كان يحدث في كل الزيجات، ولكن من المؤكد أنه كان شيئا متكررا أن تلد امرأة طفلا من رجل مختلف في محيط الزواج. وماذا كان يحدث؟ إن الذي حدث لي هو لا شيء، مطلقا. كان الطفل يولد، ويكبر مثله مثل إخوته الآخرين، وكان يكبر من دون أن تساوره ذرة شك واحدة. فقد كان معنى العائلة في تلك الأوقات صلبا جدا، ولتحطيمه كان يجب أن يكون هناك شيء أكبر بكثير من وجود طفل مختلف. وهكذا سارت الأمور مع والدتك. وُلدت وأصبحت على الفور ابنتي أنا وأوجوستو.

ولكن الشيء الأهم بالنسبة إليّ هو أن إيلاريا كانت ثمرة الحب وليست ثمرة المصادفة، أو التقاليد، أو الملل، كنت أعتقد أن هذا يمكن أن يبعد أي نوع آخر من المشاكل. ولكن كم كنت مخطئة! على كل حال، سارت الأمور في السنوات الأولى بطريقة طبيعية، من دون أي قلق. كنت أعيش لأجلها، كنت. أو كنت

أعتقد أنني. أما حنونة جدا ويقظة. وبالفعل منذ الصيف الأول كنت قد اعتدت أن أقضي أكثر الشهور الحارة مع الطفلة على الشاطئ الأدرياتي.. وكنا قد استأجرنا منزلا، وكان أوجوستو يأتي لقضاء يومي السبت والأحد معنا كل أسبوعين أو ثلاثة أسابيع.

على ذلك الشاطئ رأى أرنستو ابنته للمرة الأولى. كان بالطبع يتظاهر بأنه شخص غريب تماما، وفي أثناء نزهته كان يسير بالمصادفة بالقرب منا، وكان يأخذ شمسية على بعد خطوات قريبة، ومن هناك. عندما لم يكن أوجوستو موجودا - وهو يوارى انتباهه خلف كتاب أو جريدة - كان يراقبنا لساعات. ثم في المساء كان يكتب لي خطابات طويلة مسجلا فيها كل ما خطر برأسه، مشاعره نحونا، وذلك الذي رآه. في ذلك الوقت كانت زوجته قد رزقت أيضا بطفل آخر، وكان هو قد ترك عمله الموسمي في منطقة الينابيع، وفتح عيادة خاصة في مدينة فيرارا،. وفي السنوات الثلاث الأولى لإيلاريا، فيما عدا تلك اللقاءات التي كانت تبدو كأنها مصادفة، لم تكن نلتقي مطلقا. كنت أنا مشغولة جدا مع الطفلة، فكل صباح كنت أستيقظ بفرحة معرفتي أنها موجودة، وحتى إن أردت لم أكن لأستطع أن أكرس نفسي لأي شيء آخر.

وقبل أن يترك أحدنا الآخر بقليل، وفي أثناء إقامتنا الأخيرة في منطقة الينابيع كنت أنا وأرنستو قد عقدنا اتفاقا. قال لي: كل مساء، في الساعة الحادية عشرة تماما، في أي مكان سأوجد فيه، أو في أي وضع، سأخرج إلى الخلاء وسأبحث في السماء عن

نجمة الدب الأكبر، وأنت تفعلين الشيء نفسه ، وهكذا ستلتقي أفكارنا حتى إذا أصبحنا بعيدين جدا، وحتى إذا لم نكن نتلاقى منذ فترة، وكان كل منا يجهل كل شيء عن الآخر، فسوف نتلاقى هناك في أعلى وسنصبح قريبين». ثم خرجنا إلى تراس البنسيون ومن هناك وهو يشير بإصبع إلى النجوم، أراني نجمة الدب الأكبر والتي تقع بين نجمة وحيد القرن والأرنب.



## 12 ديسمبر

هذه الليلة استيقظت فجأة على ضوضاء، واستغرقت بعض الوقت لأدرك أنه صوت التليفون، عندما قمت كان قد رن بالفعل عدة مرات، وتوقف بمجرد أن وصلت إليه. ومع ذلك رفعت السماعة، وبصوت ناعس قلت «ألو» مرتين أو ثلاث مرات. ولكن بدلا من أن أعود إلى الفراش جلست على المقعد هناك بجواره. هل كنت أنت؟ من يمكن أن يكون إذن؟ هذا الصوت في الهدوء الليلي في المنزل سبب لي اضطرابا وتذكرت قصة كانت قد روتها لي إحدى صديقاتي منذ عدة أعوام. كان زوجها في المستشفى منذ فترة. وبسبب قسوة مواعيد الزيارة لم تستطع أن تكون بجواره في اليوم الذي توفي فيه.

وكان الألم يمزقها لفقده بهذه الطريقة. لم تستطع النوم في الليلة الأولى، وكانت تجلس هناك في الظلام عندما رن التليفون فجأة. أصابتها الدهشة، أمن الممكن أن يتصل أحد ليقدم التعازي في تلك الساعة؟ وبينما قربت يدها من السماعة، بغتت من أمر غريب، فمن جهاز التليفون كانت ترتفع هالة ضوئية مرتعشة. وبمجرد أن أجابت تحولت دهشتها إلى فزع. فقد كان هناك صوت بعيد جدا من الجانب الآخر من المكالمة، كان يتحدث

بصعوبة: «مارتا، كان يقولها بين الهزيز والضوضاء: «أريد أن أودعك قبل أن أذهب...»، كان صوت زوجها. وبمجرد أن انتهت تلك العبارة كان هناك لمدة ثانية ضوضاء أحدثتها رياح قوية، وبعد ذلك على الفور انقطع الخط وساد الصمت.

في تلك المرة شعرت بشفقة تجاه صديقتي بسبب حالة الاضطراب العميقة التي تعيشها، فكرة أن الأموات لكي يتصلوا بنا سيختارون أحدث وسائل الاتصال كانت تبدو لي شديدة الغرابة. على كل حال، يبدو أن تلك القصة قد تركت أثرها في مشاعري، ففي أقصى الأعماق، في أكثر جزء سذاجة وسحرا بداخلي، ربما كنت أتمنى أنا أيضا أجلا أو عاجلا أن يتصل بي أحدهم في قلب الليل ليحييني من السماوات. لقد دفنت ابنتي، وزوجي وأكثر إنسان أحببته في العالم. ماتوا جميعا، لم يعودوا موجودين.

مازلت أتصرف كأحد الذين نجوا من الغرق. فقد أنقذني التيار وألقى بي فوق جزيرة، ولم أعد أعرف شيئا عن رفاقي، لقد ابتعدوا عن نظري في اللحظة نفسها التي قلب فيها القارب، يمكن أن يكونوا قد غرقوا. وهذا ما حدث بالتأكيد. ولكن ربما أيضا كان ما حدث هو العكس. على الرغم من مرور شهور وسنوات، فإنني مازلت أبحث في الجزر القريبة في انتظار نفحة، علامة دخان، أي شيء يؤكد شكوكي بأنهم مازالوا يعيشون معي تحت السماء نفسها.

في الليلة التي مات فيها أرنستو استيقظت فجأة بسبب صوت قوي. أشعل أوجوستو الضوء وتساءل: «ما هذا؟»، وفي الغرفة

لم يكن هناك أحد، ولا شيء كان في غير موضعه. فقط في الصباح عندما فتحت باب الدولاب أدركت أنه في الداخل سقطت كل الأرفف، وأن الجوارب والملابس الداخلية سقطت جميعها وتكومت بعضها فوق بعض. الآن يمكنني أن أقول «الليلة التي مات فيها أرنستو». لأنني في ذلك الوقت لم أكن أعرف. كنت قد تسلمت رسالة منه للتو، ولم يكن في استطاعتي أن أتخيل حتى من بعيد جدا ما حدث. فكرت فقط في أن الرطوبة تسببت في تآكل دعائم الأرفف وأنها بسبب الثقل الزائد سقطت.

كانت إيلاريا تبلغ من العمر أربع سنوات وكانت قد بدأت منذ فترة صغيرة الذهاب إلى الحضانة، وكانت حياتي معها ومع أوجوستو أصبحت منظمة في هدوء يومي. في تلك الظهيرة، وبعد اجتماع هواة اللغات اللاتينية، ذهبت إلى البار لأكتب لأرنستو.

فبعد شهرين سيكون هناك تجمع في مونتاقا، وكانت تلك هي الفرصة التي ننتظرها منذ وقت طويل لنتلقى من جديد. وقبل أن أعود إلى المنزل أقيت بالخطاب في صندوق البريد، وبدءا من الأسبوع التالي بدأت أنتظر الرد. لم أتلق خطابه في الأسبوع التالي ولا في الأسابيع التالية. ولم يكن قد حدث قط أن انتظرت كل تلك المدة. في البداية فكرت ربما السبب مشكلات في خدمات البريد، ثم فكرت بعد ذلك أنه ربما كان مريضا ولم يستطع الذهاب إلى المكتب ليستقبل البريد.

وبعد ذلك بشهر كتبت له خطابا قصيرا ولكن أيضا لم أتلق أي رد. ومع مرور الأيام بدأت أشعر كأنني مثل منزل تخلل أساسه

مجري مائي. في البداية كان مجرى خفيفا، بسيطا، كان يلمس بالكاد البناء الأسمنتي، ولكن بعد ذلك - ومع مرور الوقت - ازداد حجمه، وأصبح أكثر عنفا، وتحت تأثير قوته تحول الأسمنت إلى تراب، حتى إن ظل المنزل واقفا على قدميه، حتى إن بدا كل شيء طبيعيا في الظاهر، كنت أعلم أن ذلك لم يكن حقيقة، كانت مجرد صدمة - وربما أقل - تكفي لتسقط الواجهة وبقية المنزل، ليتكوم دفعة واحدة كما يحدث لقصر ورقي.

عندما ذهبت إلى المؤتمر كنت بالكاد ظلا لنفسي. فبعد أن أثبت حضوري في مانتوفا ذهبت على الفور إلى فيرارا، وهناك حاولت أن أفهم ماذا حدث. لم يكن هناك من يجيب في العيادة، وعندما كنت أنظر من الطريق كنت أرى النوافذ دائما مغلقة. وفي اليوم التالي ذهبت إلى المكتبة وطلبت الاطلاع على جرائد الأشهر السابقة. وهناك في خبر موجز وجدت كل شيء مكتوبا. ففي أثناء عودته ليلا من زيارة لأحد المرضى فقد السيطرة على السيارة وانتهى الأمر بأن اصطدم بشجرة دلب ضخمة، وحدثت الوفاة تقريبا على الفور.

وكان اليوم والساعة يتفقان تماما مع وقت سقوط دولابي. في إحدى المرات في مجلة من تلك المجلات الفاشلة والتي تحضرها لي من حين إلى آخر مدام رازمان قرأت في باب النجوم أن كوكب مارس يرأس البرج الثامن للميتات العنيفة. وتبعاً لما كان يقوله ذلك المقال، فإن من يولد بترتيب النجوم هذا لا يُقدَّر له أن يموت سعيدا في فراشه. من يدري إذا كان في سماء أرنستو وإيلاريا كان يبرق ذلك الاقتران اليساري، فبعد أكثر من عشرين



عاما من رحيل الأب رحلت ابنته بالطريقة نفسها إذ اصطدمت سيارتها بشجرة.

بعد وفاة أرنستو انزلقت في انهيار نفسي عميق. وفجأة أدركت أن الضوء الذي برقت به في السنوات الأخيرة لم يكن آتيا من داخلي، كان مجرد انعكاس. وأن السعادة وحب الحياة اللذين اختبرتهما في الحقيقة لم ينتميا إليّ في واقع الحال. كنت أعمل فقط كمرآة. فقد كان أرنستو يرسل ضوءا وكنت أنا أعكسه. وبموته عاد كل شيء مظلمًا. ولم تعد رؤية إيلاريا تجلب لي السعادة بل الغضب، وكنت مهزوزة جدا إلى الحد الذي كنت أشك إذا كانت فعلا ابنة أرنستو.

لم يفتها ذلك التغيير، فبجهاز استقبال كطفلة حساسة أدركت نظوري هذا، وأصبحت ذات نزوات، وأصبحت هي النبتة الشابة والمملوءة بالحيوية، بينما أنا الشجرة المسنة المعدة للقطع. كانت تشم شعوري بالذنب مثل كلب الصيد، وتستغل ذلك لتصل إلى أعلى. وأصبح المنزل جحيما صغيرا من النزاع والصراخ.

ولينزع عني هذا الثقل، عيّن أوجوستو سيدة لترعى الطفلة. ولفترة قصيرة حاول أن يجذب انتباهها للحشرات ولكن بعد ثلاث أو أربع محاولات. ونظرا إلى أنها في كل مرة كانت تصرخ قائلة: «إنه شيء مقرز». تنازل عن محاولاته يائسا.

وفجأة ظهرت عليه علامات التقدم في السن، وكان يبدو جد الطفلة وليس أباهما، وكان لطيفا معها ولكنه بعيد. وعندما كنت أمراة كنت أرى أنني أيضا تقدمت في السن، ومن

ملاحي كانت تظهر قسوة لم تكن موجودة مطلقا من قبل. وكان إهمالي لنفسي هو الطريقة التي كنت أظهر بها الاحتقار الذي كنت أشعر به تجاه نفسي. وأصبح لدي الكثير من وقت الفراغ بسبب وجود المدرسة ومدبرة المنزل. كان القلق يدفعني إلى أن أقضي أغلبه في حركة، فكنت آخذ السيارة وأتجول ذهابا وعودة في الكارسو، كنت أقود السيارة بنوع من النشوة. واستعدت بعض قراءاتي الدينية التي كنت أقوم بها أثناء مكوثي في أكويلا. وبين تلك الصفحات كنت أبحث بغضب عن إجابة. وفي أثناء سيرتي كنت أردد وأنا أتحدث مع نفسي عبارة القديس أوغسطينوس بسبب وفاة والدته: «يجب ألا نحزن لأننا فقدناها، ولكن لنحمد الله أنها كانت لنا».

جعلتني إحدى صديقاتي أقابل أب اعترافها مرتين أو ثلاث مرات، وكنت أخرج من تلك اللقاءات أكثر حزنا. فقد كانت كلماته شديدة العذوبة، تشيد بقوة الإيمان، كأن الإيمان عبارة عن نوع طعام معروض للبيع في أول متجر في الطريق. ولم أنجح في أن أجد لنفسي سببا لفقد أرنستو، وكان اكتشافني أنني لم أكن أملك ضوءا خاصا بي جعل أيضا محاولاتي للعثور على إجابة أكثر صعوبة. أتعرفين، عندما تقابلت معه، عندما وُلد الحب بيننا، اقتنعت فجأة بأن حياتي أصبحت ذات معنى، وكنت سعيدة بوجودي، وسعيدة بكل ما هو موجود معي، كنت أشعر بأنني وصلت إلى أعلى مراحل مسيرتي، إلى المرحلة الأكثر استقرارا، وكنت واثقة بأنه لن يتمكن أي شيء أو أي إنسان من أن يحركني من هناك. ويداخلي كانت هناك الثقة المغرورة نوعا

ما التي للأشخاص الذين فهموا كل شيء. ولسنوات عديدة كنت واثقة بأنني سرت هذا الطريق على قدمي، ولكنني لم أقم ولا بخطوة واحدة وحدي. وحتى إن لم أكن قد أدركت ذلك، فقد كنت أمتطي حصانا، فقد كان هو الذي يقود المسيرة، ولست أنا. ومنذ اللحظة التي اختفى فيها الحصان، أدركت طبيعة قدمي، وكم هما ضعيفتان، كنت أريد أن أسير ولكن كان كعباي لا يقويان على حملي، وكانت الخطوات التي أخطوها هي خطوات معتلة لطفل صغير جدا أو لشيخ هرم. وللحظة ما فكرت في أن أستند على عصا ما، وكان يمكن أن تكون العصا هي الدين أو العمل. وألحت عليّ هذه الفكرة فترة قصيرة جدا. أدركت على الفور أنه يمكن أن يكون هناك خطأ ما. ولكن في سن الأربعين لا توجد أي مساحة للأخطاء. فإذا وجد الإنسان نفسه فجأة عاريا، يجب أن تكون لديه الشجاعة لينظر في المرآة ويرى حقيقته. هل كان عليّ أن أبدأ كل شيء من جديد؟ فعلا. ولكن من أين؟ من نفسي؟ ويقدر ما كان سهلا قول هذا كان التنفيذ صعبا. أين كنت؟ من كنت؟ متى كانت المرة الأخيرة التي كنت فيها نفسي؟

وكما قلت لك، كنت أتجول فترات ظهيرة كاملة في الهضبة العليا. وأحيانا وعندما كنت أشعر بأن الوحدة زادت من سوء حالتي النفسية، كنت أنزل إلى المدينة، وكنت أختلط بين الجموع وأسير ذهابا وإيابا في الطرقات الأكثر شهرة بحثا عن نوع من الراحة. أصبحت كأنني أعمل، كنت أخرج عندما يخرج أوجوستو، وأعود عندما يعود. وقد كان الطبيب الذي يعالجني

قد قال له إنه في بعض حالات الاضطراب النفسي من الطبيعي أن تكون هناك الرغبة في الحركة الشديدة. ونظرا إلى أنه لم تكن بداخلي أفكار انتحارية، لم يكن من الخطر تركي أجري في الجوار، فبالجري المستمر. وفق رأي الطبيب. ساهداً في النهاية.

وقبل أوجوستو تفسيره، لا أعلم إذا كان صدقه بالفعل أم كانت بداخله فقط رغبة في السكون والهدوء في الحياة؟ على كل حال، كنت ممتنة له لبعده هذا لأنه لم يعق قلقي الشديد. وعلى كل حال كان الطبيب على حق في شيء ما، أن هذا الاضطراب العصبي لم يكن يحوي أفكارا انتحارية. وهو شيء غريب لكنه كان هكذا فعلا، فلم أفكر ولو للحظة واحدة بعد وفاة أرنستو في الانتحار، ولا تتوقعي أن السبب في امتناعي هذا هو وجود إيلاريا.

فقد قلت لك، إنها منذ تلك اللحظة لم تعد ذات أهمية لي على الإطلاق، ولكن في جزء ما بداخلي كنت أشعر بأن تلك الخسارة المفاجئة لم تكن. ولا يجب أن تكون، ولا يمكن أن تكون. هدفا في حد ذاتها. فلا بد أن هناك معنى وراء ذلك، وهذا المعنى كنت أراه أمامي على هيئة درجة سلم عملاقة. هل كانت موجودة لأخطاها؟ ربما، ولكنني لم أنجح في أن أتخيل ماذا يمكن أن تخفي وراءها، وماذا سأرى إذا تسلقتها.

وذات يوم وصلت بالسيارة إلى مكان لم أذهب إليه من قبل، كان كنيسة صغيرة حولها مدفن صغير، وعلى جانبي الهضاب المغطاة بالأشجار، وعلى قمة إحدى تلك الهضاب كانت تظهر

قمة واضحة لقلعة صغيرة. وبالقرب من هناك، من الكنيسة، كان هناك منزلان أو ثلاثة منازل ريفية، وكانت الدجاجات تتجول بحرية في الطرقات، وكان هناك كلب أسود ينبج. وعلى اللافتة كان مكتوباً ساماتورتزا. ساماتورتزا كان جرس الكلمة يشبه كلمة «سوليتوديني»، أي «وحدة»، المكان المناسب حيث يمكن تجميع الأفكار. ومن هناك كان يبدأ مدق به حصي، وبدأت أسير من دون أن أسأل نفسي إلى أين سأأخذني. وكانت الشمس على وشك الغروب ولكنني كلما كنت أتقدم إلى الأمام كانت رغبتني في التوقف ثقل، وكان هناك طائر مغرد يجعلني أرتجف من حين إلى آخر. كان هناك شيء ما يدعوني للتقدم، وفهمت هذا الشيء فقط عندما وصلت إلى مكان مفتوح مملوء بالأشجار، عندما رأيت هناك في الوسط شجرة بلوط ضخمة تقف بوداعة وعظيمة بفروعها المفتوحة كأنها أذرع مستعدة لاستقبالي، من الغريب قول هذا، ولكن بمجرد أن رأيتها بدأ قلبي يدق بطريقة مختلفة، بل أكثر من ذلك كان يرفرف، كنت أبدو كحيوان مسرور، وكان يدق بهذه الطريقة فقط عندما كنت أرى أرنستو. جلست أسفلها، ريت عليها، وأسندت ظهري وعنقي إلى جذعها.

«Gnosei Seauton»، هكذا كتبت وأنا صغيرة على غلاف كراسة اللغة اليونانية. عند قدمي شجرة البلوط عادت فجأة إلى ذاكرتي تلك العبارة المدفونة في الذاكرة، «اعرف نفسك»، وتنفست الصعداء.



## 16 ديسمبر

في هذه الليلة سقطت الثلوج، لم أكد أستيقظ حتى رأيت كل الحديقة بيضاء. كان بوك يجري في المرعى كالمجنون، كان يقفز وينبح، يأخذ فرع شجرة في فمه ويلقي به في الهواء. وبعد ذلك جاءت مدام رازمان لزيارتي، شربنا القهوة، ودعنتي لنقضي ليلة الميلاد معا. وسألتنى قبل أن تنصرف: «ماذا تفعلين طوال الوقت؟»، رفعت كتفي وأجبته: «لا شيء»، أشاهد التلفزيون تارة، وأفكر تارة أخرى». ولم تسألني مطلقا عن أي شيء عنك، كانت تدور حول الموضوع بحرص، ولكن من نبرة صوتها كنت أفهم أنها تعتبرك ناكرة للجميل. كانت كثيرا ما تقول في وسط حديث ما: «الشباب لا قلب لهم، لم يعد لديهم الاحترام الذي كان موجودا في وقت ما». ولأجعلها تتوقف عن الاسترسال في الحديث كنت أتشاءب، ولكنني كنت مقتنعة بداخلي أن القلب هو نفسه منذ الأزل، ولكن النفاق هو الذي أصبح أقل، وهذا لب الموضوع. فإن الشباب ليسوا أنانيين بطبعهم، وكذلك الشيوخ أيضا ليسوا عقلاء بطبيعتهم. فالتفهم والسطحية لا ينتميان إلى السن بل إلى المسيرة التي يقوم بها كل إنسان. ففي مكان ما لا أتذكره، قرأت منذ فترة حكمة لهنود أمريكا كانت تقول: «قبل أن تحكم

على شخص سر لمدة ثلاثة أشهر وأنت ترتدي حذاءه». وقد أعجبتني هذه الحكمة بشدة حتى أنني لكي لا أنساها كتبتها في المفكرة القريبة من الهاتف. فإذا نظرنا من الخارج ستبدو لنا كثير من نماذج الحياة خاطئة، غير معقولة، مجنونة. فمادام كان الإنسان يقف بعيدا، وينظر من الخارج، من السهل أن يسيء فهم الأشخاص، وعلاقاتهم. ولكن عند النظر من الداخل، فقط من خلال السير ثلاثة أشهر مرتديا حذاءهم يمكنه أن يفهم أسبابهم.. مشاعرهم.. والشيء الذي يدفع الإنسان إلى أن يتصرف بطريقة ما بدلا من طريقة أخرى. إن التفهم يولد من التواضع وليس من غرور المعرفة.

من يدري إذا كنت سترتدين حُفِّي بعد قراءتك هذه القصة؟ أتمنى ذلك، أتمنى أن تسيري به من غرفة إلى أخرى، وأن تدوري أكثر من مرة حول الحديقة، من شجرة البندق إلى شجرة الكرز، ومن شجرة الكرز إلى الزهرة، ومن الزهرة إلى أشجار الصنوبر السوداء السخيفة الموجودة في نهاية الحديقة. أتمنى ذلك، ليس لأتوسل رحمتك، وليس لأحصل على الغفران بعد فوات الأوان، ولكن لأن هذا مهم لك، لمستقبلك. أن يدرك الإنسان من أين أتى، وماذا كان وراءه، إنها الخطوة الأولى لأن يستمر من دون خداع.

هذا الخطاب كان عليّ كتابته لوالدتك ولكنني أكتبه لك أنت. وإذا لم أكن قد كتبته مطلقا فكان وجودي سيكون مجرد فشل. إن ارتكاب الأخطاء شيء طبيعي، لكن أن نرحل من دون فهمها فذلك يجعل معنى الحياة تافها. إن الأشياء التي تحدث



ليست بالتأكيد هدفا في حد ذاتها، أو مجانية، فكل مقابلة، وكل حدث صغير يحمل في طياته معنى، وفهمنا لأنفسنا ينبع من استعدادنا لاستقبال هذا المعنى، ومن قدرتنا في كل لحظة على أن نغير اتجاهنا، وترك جلدنا القديم مثلما يفعل التمساح مع تغير الفصول. إذا كنت في ذلك اليوم وفي سن الأربعين تقريبا لم أكن قد تذكرت تلك العبارة المكتوبة في كراسة اليوناني، وإذا لم أكن حينئذ قد وقفت وقفة قبل أن أسير إلى الأمام من جديد، لكنت داومت على تكرار الأخطاء نفسها التي ارتكبتها حتى هذه اللحظة. فلكي أطرده ذكرى أرنستو كان يمكنني العثور على عشيق آخر، ثم آخر، وعشيق آخر أيضا، وذلك بجثا عن نسخة منه، في محاولة مني لتكرار ما عشته بالفعل ولكنت جريتهم بالعشرات. فلم يكن من الممكن لأحد أن يكون مماثلا للأصل، وكلما شعرت بعدم الرضا كنت سأستمر، وربما كنت عندما سأصبح بالفعل عجوزا سخيطة كنت سأحيط نفسي بالشباب. أو ربما كان سيمكنني كراهية أوجوستو، فوجوده - في الواقع - لم يمكنني من اتخاذ قرارات أكثر حسما. أتفهمين؟ إن العثور على مخرج عندما لا نريد الدخول إلى ذواتنا هو أسهل شيء في العالم. فهناك دائما خطأ خارجي.

ولكن من الضروري جدا أن نتحلى بالشجاعة، حتى نقبل أن الخطأ - أو من الأفضل أن نقول - المسئولية هي مسئوليتنا نحن فقط. وهذه - كما سبق وقلت لك - هي الوسيلة الوحيدة للتقدم. فإذا كانت الحياة هي طريق، فهذا الطريق يصعد دائما إلى أعلى.

في سن الأربعين، أدركت من أين أبدأ، ولكي أفهم أين أريد الوصول، كان طريقا طويلا مملوءا بالعقبات، ولكن كان ممتعا. أتعلمين، حاليا أرى وأقرأ من خلال التليفزيون والصحف عن هذا التكاثر في عدد الدعاة الدينيين، وعن العشرات الذين يتبعون أقوالهم. يخيفني كثيرا ازدياد عدد هؤلاء المعلمين، والطرق التي يقترحونها للعثور على السلام الداخلي، والتناغم العالمي. إنها مؤشرات عن فداحة الضياع العام.

فالواقع أننا في نهاية الألف الثانية، حتى إن كانت تلك المعطيات تنبع من اعتقاد فعلي، فهي أيضا تثير المخاوف، فالجميع في انتظار أن يحدث شيء رهيب، ويريدون الاستعداد، ولذلك يذهبون إلى الحكماء، ويسجلون أنفسهم في مدارس للعثور على الذات.

إن المعلم الوحيد الموجود، المعلم الوحيد الحقيقي الذي يمكن تصديقه هو ضميرنا. وللعثور عليه يجب أن نمكث وحدنا في صمت على الأرض العارية، عرايا، متجردين من كل شيء حولنا، كأننا بالفعل أموات.

في البداية لن تسمعي شيئا، ستشعرين فقط بالرعب. ولكن بعد ذلك - في العمق - وعندما تبتعدين، سيصل إلى أذنيك صوت، صوت هادئ، ربما يفضبك في البداية لتفاهته.

شيء عجيب، فعندما تنتظرين أن تستمعي إلى أعظم الأشياء تظهر أمامك الأشياء الصغيرة، تجدونها صغيرة جدا وواضحة جدا، إلى حد يجعلك ترغبين في الصراخ: «ولكن كيف، هل هذا كل ما في الأمر؟!».

سيقول لك الصوت: «إذا كان للحياة معنى، فهذا المعنى هو الموت، وكل الأشياء الأخرى تلتف حوله فقط». ياله من اكتشاف جميل. ستعقبين على ذلك بأنه اكتشاف رائع مخيف، إن حتمية الموت هي شيء يدركه أتفه إنسان. هذا حقيقي، فكلنا نعرف ذلك بعقولنا، لكن معرفته بقلوبنا أمر آخر مختلف تماما.

عندما كانت أمك تهاجمني بعنف بكبرياتها، كنت أقول لها: «إنك تتعبين قلبي»، كانت تضحك وتجيبي: «لا تكوني سخيفة، إن القلب هو عضلة، إذا لم تجر لن تؤمك».

مرات عديدة حاولت التحدث معها عندما أصبحت بالفعل كبيرة لتفهم، حاولت أن أشرح لها المسيرة التي أبعدتني عنها، كنت أقول لها: حقا، لقد أهملتك في فترة ما من طفولتك، لقد كنت مريضة بمرض خطير وربما لو كنت داومت على الاعتناء بك في أثناء مرضي لكان ذلك سيكون أسوأ. كنت أقول: «أنا الآن بخير، يمكن أن نتحدث عن ذلك، نتناقش، نبدأ من جديد»، ولكنها لم تكن تريد أن تعرف شيئا عن هذا، كانت تقول: «الآن أنا المريضة»، وكانت ترفض التحدث. كانت تكره السعادة التي أنا على وشك الوصول إليها، وكانت تفعل المستحيل لتفسدها، ولتجذبني بداخل جحيمها الصغير اليومي.

قررت أن تكون حالتها الدائمة هي التعاسة. توقعت على نفسها حتى لا يتمكن أي شيء من أن يحجب الفكرة التي كوَّنتها عن حياتها. من المؤكد أنها عقلا نيا كانت تقول إنها ترغب في أن تكون سعيدة، ولكنها في الحقيقة. في العمق. في سن السادسة عشرة أو السابعة عشرة كانت قد أغلقت أي احتمال للتغيير.

وبينما كنت أنا أنفتح على بعد مختلف كانت هي تمكث هناك بلا حراك، ويداها موضوعتان فوق رأسها في انتظار أن تسقط الأشياء فوقها. وكان هدوئي الجديد يثير غضبها، وعندما كانت ترى الأناجيل فوق المائدة بجوار فراشي كانت تقول لى: عن أي شيء تريدين التعزية؟

عندما توفي أوجوستو، لم ترغب حتى في حضور جنازته. ففي سنواته الأخيرة كان قد أصيب بنوع قوي من تصلب الشرايين، كان يدور في المنزل وهو يتحدث كطفل، ولم تكن تتحمله. كانت تصرخ بمجرد أن يظهر وهو يرتدي خفه على باب إحدى الغرف: «ماذا يريد هذا الشخص؟».

وعندما توفي كان عمرها ستة عشر عاما، ومنذ أن كانت في الرابعة عشرة توقفت عن أن تناديه بأبي. وقد توفي في المستشفى في ظهيرة أحد أيام شهر نوفمبر. كنت معه في الغرفة، لم يكن يرتدي بيجامته بل قميصا أبيض مربوطا في ظهره بشرائط. وكانت المرحلة السيئة قد انتهت كما قال الأطباء. كانت المريضة قد أحضرت توا العشاء عندما قام هو فجأة كأنه رأى شيئا، وتقدم ثلاث خطوات تجاه النافذة وقال بنظرة قاتمة: «إن يدي إيلاريا ليست كيدي أي شخص في العائلة»، ثم عاد إلى فراشه وتوفي. نظرت خارجا من النافذة، كانت الأمطار تتساقط بغزارة. ربت على رأسه. لمدة سبعة عشر عاما، ومن دون أن يظهر أي شيء، احتفظ بهذا السر في داخله.

منتصف النهار الآن، ظهرت الشمس وبدأ الثلج في الذوبان. وفي المرعى الذي يقع أمام المنزل بدأت تظهر الحشائش الصفراء

متفرقة، ومن فوق فروع الأشجار تتساقط قطرات المياه، واحدة تلو الأخرى. شيء غريب، ولكن بوفاة أوجوستو أدركت أن الموت في حد ذاته لا يسبب الألم، بل يسبب فراغا مفاجئا. والفراغ متساو دائما، ولكن هذا الفراغ يتخذ كل ما لم نُصرح به أشكالا مختلفة، ويصبح ملموسا في هذا الحيز بل يتسع، بل يزداد اتساعا. إنه فراغ لا أبواب له ولا نوافذ، فراغ بلا مخرج، وما بقي معلقا، يبقى هناك معلقا إلى الأبد، يبقى فوق رأسك، حولك ويسبب ارتباكك كالضباب الكثيف.

إن فكرة معرفة أوجوستو بحقيقة إيلاريا، وأنه لم يقل ذلك مطلقا ألفت بي في حزن عميق. فكم كنت أود. أن أتحدث معه عن أرنستو، عن أهميته بالنسبة إليّ، كنت أتمنى أن أحدثه عن إيلاريا، كنت أريد أن أتناقش معه في أشياء عديدة ولكن لم يعد هذا ممكنا. ربما الآن يمكنك أن تفهمي ما قلته لك في البداية؟ إن الموت ثقيل ليس بسبب الفراق ولكن بسبب ما لم يُقل بينهم وبيننا. وتكرر الذي حدث لي بعد موت أرنستو، بعد موت أوجوستو أيضا بحثت عن تعزية في الدين. وكنت قبلها بقليل قد تعرفت على كاهن يسوعي ألماني، كان يكبرني ببضعة أعوام فقط. عندما أدرك ضيقي من الممارسات الدينية، اقترح عليّ بعد عدة لقاءات أن نتقابل في مكان مختلف عن الكنيسة.

ونظرا إلى أننا كنا نحب السير، قررنا أن نتنزه معا. كان يأتي ليصطحبني كل أربعاء في الظهيرة وهو يرتدي حذاء الجبل ويحمل حقيبة قديمة على ظهره، كان وجهه يعجبني جدا، فقد كان وجهه نحيفا وجادا كوجه رجل نشأ بين الجبال. في البداية

كان كونه كاهنا يخيفني، وكل شيء كنت أقصه عليه كنت أقص نصفه فقط، كنت أخشى أن أتسبب في فضيحة، أن أجلب على نفسي الإدانة، أو الأحكام القاسية.

ثم في أحد الأيام، وبينما كنا نستريح جلسنا فوق صخرة، قال لي: «إنك تؤذين نفسك، أتعلمين، نفسك فقط». ومنذ تلك اللحظة توقفت عن الكذب، فتحت له قلبي بطريقة لم أفعلها من قبل مع أحد منذ وفاة أرنستو. وفي أثناء حديثي المستمر نسيت على الفور أنني أمام رجل دين. وبخلاف الكهنة الآخرين الذين قابلتهم، لم يكن يعرف كلمات الإدانة ولا كلمات العداة، وكل الكلمات العذبة لأكثر الرسائل المعروفة كانت غريبة عنه. كان به نوع من القسوة والتي كانت تبدو لأول وهلة مخيفة، كان يقول: «الألم وحده هو الذي يسبب النمو، ولكن يجب أن تتم مواجهته، من يتهرب منه أو يحزن على نفسه مُقدر له الضياع».

يفوز، يخسر، تلك المصطلحات الحربية التي كان يستخدمها كانت تفيد في وصف صراع خفي، داخلي. فهو يرى أن قلب الإنسان مثل الأرض، جزء تضيئه الشمس، والجزء الآخر غارق في الظلام. حتى القديسون لم يكن لديهم الضوء الكامل. كان يقول: «إننا ببساطة، بسبب وجود الجسد، مازلنا في الظلام، فنحن مثل الضفادع برمائيون، جزء منا يعيش هناك في أسفل، والجزء الآخر يحاول أن يرتفع إلى أعلى. أن نعيش هو أن ندرك ذلك فقط، وأن نعرفه، وأن نحارب حتى لا يختفي النور متأثرا بالظلمة».

كنت أستمع إليه وأنا مبهورة، فلم أجد قط شخصا يعبر بطريقة جيدة هكذا عما كان يدور في داخلي منذ زمن من دون أن ينجح في الخروج. ويكلماته أصبح لأفكاري شكل واضح، وفجأة أصبح هناك طريق أمامي، والسير فيه لم يعد بالنسبة إليّ مستحيلاً. ومن حين إلى آخر، كان يحضر في حقيبتة بعض الكتب العزيزة عليه بصفة خاصة، وعندما كنا نتوقف كان يقرأ لي أجزاء منها بصوت واضح وقاس. ومعه اكتشفت صلوات الرهبان الروس، تسبحة القلب، وفهمت أجزاء من الإنجيل والكتاب المقدس، كانت حتى ذلك الوقت تبدو لي غامضة. في كل السنوات الماضية منذ وفاة أرنستو، كنت قد قمت بالفعل بمسيرة داخلية، لكنها كانت مقصورة على معرفتي بنفسي. في تلك المسيرة في لحظة ما وجدت نفسي أمام حائط، كنت أعلم أنه خلف ذلك الحائط يستمر الطريق أكثر إضاءة وأكثر اتساعاً، لكنني لم أكن أعرف كيف يمكنني تخطيه. وذات يوم، وفي أثناء سقوط الأمطار فجأة، احتمينا في مدخل إحدى المغارات. سألته ونحن في الداخل: «ماذا يمكن أن يفعل المرء ليحصل على الإيمان؟»، «لا يفعل، بل الإيمان هو الذي يأتي، إنك بالفعل لديك إيمان، ولكن كبرياءك يمنعك من الاعتراف به، تطرحين أسئلة عديدة، تحولين الأشياء البسيطة إلى أشياء مركبة. إن رعباً شديداً يملكك في واقع الحال. اتركي نفسك على طبيعتها، وما يجب أن يحدث سيحدث».

بعد تلك النزعات كنت أعود إلى المنزل أكثر اضطراباً، وأكثر زعزعة. كما قلت لك كان قاسياً وكانت كلماته جارحة. كثيراً ما

تملكتني الرغبة في ألا أراه مرة أخرى، في مساء الثلاثاء كنت أقول لنفسي الآن سأتصل به، وسأقول له ألا يأتي لأنتي متوعكة، ولكنني لم أكن أحدثه. في ظهيرة الأربعاء كنت أنتظره في الميعاد تماما على الباب وأنا أحمل حقيبتني وأرتدي حذائي الرياضي. واستمرت رحلاتنا لأكثر من عام، ولكن نقله رؤساؤه من مهمته. إن ما قلته هذا يمكن أن يجعلك تعتقدين أن الأب توماس كان رجلا فظا، أو أن نوعا من التحمس أو التعصب كان في كلماته، أو في رؤيته للعالم. مطلقا! فهو لم يكن هكذا، ففي العمق كان أكثر الأشخاص الذين عرفتهم في حياتي هدوءا ووداعة، ولم يكن مجرد جنديا من جنود الله. وإذا كان هناك نوع من التصوف في شخصيته، فقد كان تصوفا ملموسا، وكان يركز على الأشياء اليومية. وكان يردد باستمرار «نحن هنا الآن». وعلى الباب سلمني مظروفا بداخله بطاقة بوستال لمنظر طبيعي لمراع جبلية. وكان مطبوعا فوقه باللغة الألمانية عبارة «ملكوت الله في داخلكم»، وفي الخلف ويخط يده كتب: «عندما تجلسين أسفل شجرة البلوط لا تكوني ذاتك بل كوني شجرة البلوط، وفي الغابة كوني الغابة، وفي المرعى كوني المرعى، وبين البشر كوني إنسانة».

إن ملكوت الله بداخلكم، أتتذكرين؟ لقد صدمتني تلك العبارة عندما كنت أعيش في أكويلا كعروس تعيسة. وقتها، عندما كنت أغلق عيني محاولة أن أنزل بنظري إلى الداخل لم أكن أنجح في رؤية أي شيء. بعد اللقاء مع الأب توماس تغير شيء ما، استمر عدم رؤيتي أي شيء، ولكن لم يعد هناك ذلك العمق، ففي عمق



هذا الظلام بدأ يظهر وميض، ومن حين إلى آخر وثلثوان قليلة  
جدا كنت أنجح في أن أنسى نفسي. كان ضوءا واهنا، صغيرا،  
جذوة صغيرة، وكانت نضحة واحدة تكفي لإطفائها. ولكن حقيقة  
وجودها كانت تعطيني راحة ولم يكن ما أشعر به هو الفرح بل  
السعادة. لم تكن هناك حيوية أو تعظيم، لم أكن أشعر بأنني  
أكثر حكمة، أو أكثر علوا. ولكن ذلك الذي كان ينمو بداخلي  
كان مجرد إدراك سعيد بالوجود. مرعى في المرعى، شجرة بلوط  
أسفل شجرة البلوط، إنسانة وسط البشر.

وأنا أفتح الأكياس الموجودة في أحد الصناديق الضخمة وجدت أيضا الأشياء القليلة التي بقيت من طفولتي والتي نجت من سقوط المنزل. كانت نصف محروقة، هشّة، أخرجتها كأنها رفات.

وكانت أغلب تلك الأشياء أدوات مطبخ : إناء للغسيل من المينا، إناء سكر من السيراميك الأبيض والأزرق السماوي، بعض أدوات المائدة، قالب تورطة. وفي أسفل وجدت صفحات كتاب مفكك ومن دون غلاف. كتاب ماذا؟ لم أنجح في تذكر ذلك. ولكن عندما أخذته بلطف بين يديّ وبدأت في قراءة السطور الأولى، عاد كل شيء إلى ذهني وكان انفعالي به قويا جدا؟ لم يكن أي كتاب، بل كان أكثر كتاب أحببته وأنا طفلة، ذلك الذي جعلني أحلم أكثر من أي شيء آخر. كان اسمه «عجائب العام 2000»، وكان - بصورة ما - كتاب خيال علمي.

كانت القصة بسيطة إلى حد كبير، لكنها غنية بالخيال. ففيها يقوم عالمان من نهاية القرن التاسع عشر بتجميد أنفسهما حتى العام 2000، وذلك ليريا إذا كانت العجائب التي تنتج من التقدم ستؤدي غرضها.

ويعد قرن بالتمام يقوم حفيد أحد زملائهما - وهو عالم أيضا - بفك حالة تجمدهما هذه، ويقودهما لعمل جولة تعليمية حول العالم في طبق صغير. في هذه القصة لم يكن هناك رجال فضاء، أو سفن فضاء، كان كل الذي يتعلق فقط بمصير الإنسان، وبذلك الذي بناه بيده. وتبعاً لما يقوله المؤلف، فإن الإنسان قد صنع أشياء كثيرة وكلها رائعة. لم

تعد هناك مجاعات في العالم ولا فقر، لأن العلم - بمساعدة التكنولوجيا - وجد الطريقة التي بها يخصب كل بقعة في كوكب الأرض. والشيء الأكثر أهمية. وهي أنه فعل ذلك بطريقة تسمح بأن يقسم هذا الإنتاج بطريقة متساوية بين جميع السكان. كان هناك كثير من الآلات تريح البشر من ثقل العمل، وكان وقت الفراغ متوافراً للكثيرين، وهكذا كان كل كائن بشري يستطيع أن يزرع أكثر الأجزاء نبلا بداخله، وكانت تنطلق من كل جانب من جوانب العالم المعزوقات الموسيقية، وأبيات الشعر، والأحاديث الفلسفية الهادئة والثقفة. وكان كل ذلك لا يكفي، فبفضل الطبق الطائر كان يمكن الانتقال من قارة إلى أخرى في أقل من ساعة. وكان يبدو على العالمين المسنين كثير من الرضا، فقد تحقق كل ما تمنياه بإيمانها المتفائل. وأنا أتصفح الكتاب وجدت أيضا الصورة المفضلة لدي، والتي فيها ينظر العالمان السمينان بفرح - بلحيتيهما اللتين على غرار لحية داروين، وكرشيتهما المربعين - من الطبق الطائر إلى أسفل.

وللقضاء على أي شك، تجرأ أحدهما وطرح السؤال الذي كان يؤرقه بشدة: «ماذا عن الفوضويين، والثوريين هل مازالوا موجودين؟»، أجابهما مرشدهما وهو يبتسم: «بالتأكيد، يعيشون في مدينة خاصة بهم، مبنية أسفل ثلج القطبين، وهكذا إذا أرادوا السباحة للذهاب إلى الآخرين، لا يستطيعون ذلك». عندئذ تبعه الآخر قائلًا: والجيش، كيف لا يظهر ولا حتى جندي واحد؟ أجاب الشاب: لم يعد للجيش وجود. عندئذ تنفس الاثنان الصعداء، أخيرا عاد الإنسان إلى طبيئته الأصلية! ولكن

لم تستمر فرحتهما طويلا إذ قال لهما المرشد الشاب: «لا، ليس هذا هو السبب، إن الإنسان لم يفقد حبه للدمار، ولكنه تعلم فقط أن يتحكم في رغباته. فالجنود والمدافع والبنادق أصبحت أدوات قديمة. ففي الواقع بدلا من كل ذلك توجد قنبلة صغيرة لكنها قوية جدا، يعود إليها الفضل في عدم وجود الحروب. إذ إنه يكفي الصعود على جبل وتركها لتسقط من أعلى حتى يتحول العالم بأكمله إلى أمطار من الذرات والشظايا».

الفوضويون! الثوريون! كم من الكوابيس عانيت في طفولتي بسبب هاتين الكلمتين. بالنسبة إليك ربما يصعب عليك فهم ذلك، ولكن يجب أن تضعي في اعتبارك أنه عندما اندلعت ثورة أكتوبر كنت أبلغ من العمر سبع سنوات.

كنت أسمع الكبار يهمسون بأشياء فظيعة، وقالت لي إحدى زميلاتني في المدرسة إنه بعد وقت قليل سيهبط القوقازيون إلى روما - سان بيترو- وسيسقون خيولهم من الينابيع المقدسة. وتشبع الرعب الموجود بالطبع في ذاكرة الأطفال بتلك الصورة، وفي الليل وفي اللحظة التي كنت أستعد فيها للنوم، كنت أسمع ضوضاء حوافر خيولهم تجري في الأسفل قادمة من البلقان. من كان يتخيل أن الرعب الذي رأيته كان سيكون مختلفا تماما عن هذا، أكثر رعبا من مجرد خيول تسير في شوارع روما! عندما كنت أقرأ هذا الكتاب وأنا طفلة كنت أقوم بعمل كثير من العمليات الحسابية حتى أفهم إذا كنت - في سني هذه - سأنجح في الوصول إلى العام 2000. وكان يبدو لي أن تسعين عاما هي سن متقدمة، ولكن ليس من المستحيل الوصول إليها. وكانت

هذه الفكرة تمنحني نوعا من النشوة، شعورا خفيا بالتفاخر على كل أولئك الذين لن يصلوا إلى سنة 2000. والآن ونحن على أعتاب سنة 2000، أعلم أنني لن أصل. هل أشعر بالندم، بالحنين؟ لا، أشعر فقط بتعب شديد، فمن ضمن كل العجائب التي أعلن عنها الكتاب لم أرسوئ شيء واحد أنجز، القنبلة الصغيرة جدا شديدة المفعول. لا أعلم إذا كان يحدث للجميع في آخر أيامهم أن يشعروا بهذا الشعور المفاجئ أنهم عاشوا طويلا جدا، وبأنهم رأوا الكثير جدا، وبأنهم شعروا بالكثير جدا.

لا أعلم إذا كان يحدث لإنسان العصر الحجري مثلما يحدث الآن أم لا. في الواقع، عندما أفكر في القرن الذي عشته تقريبا بأكمله ينتابني الشعور أنه بطريقة ما أصبح الزمن يعاني نوعا من الاستعجال.

إن اليوم هو اليوم دائما، والليل مازال بطوله نسبة إلى اليوم. واليوم نسبة إلى الفصول، مازال كما هو مثلما كان في العصر الحجري. فالشمس تشرق وتغرب. وبدراسة علم الفلك، إذا كانت هناك فروق، فهي طفيفة ومع ذلك أشعر الآن بأن كل شيء يحدث على عجل. التاريخ يجعل أشياء كثيرة تحدث، يهاجمنا بأحداث مختلفة دائما، وفي نهاية كل يوم يشعر المرء بأنه أكثر تعباً، وفي نهاية حياة، يشعر المرء بأنه مستنزف. فكّري فقط في ثورة أكتوبر، في الشيوعية! لقد رأيتها تظهر، ولم أنم الليل بسبب البلشفيين، لقد رأيتها تنتشر في البلاد وتقسم العالم إلى جزأين، هنا الأبيض وهناك الأسود، والأبيض والأسود في صراع فيما بينهما، ويسبب هذا الصراع مكثنا جميعا بأنفاس

معلقة، فهناك القبلة، سقطت بالفعل ولكن يمكن أن تسقط مرة ثانية في أي وقت.

ثم، فجأة، في يوم مثل كل الأيام، فتحت التليزيون ورأيت أن كل هذا لم يعد موجودا، سقطت الحوائط، والشبكات والتماثيل، وفي أقل من شهر تحولت مدينة القرن الفاضلة إلى ديناصور، يقف في وسط صالة عرض، ويمر الجميع من أمامه ويقولون كم كان عظيما، أو كم كان رهيبا!

أتحدث عن الشيوعية، ولكن كان يمكنني التحدث عن أي شيء آخر، فقد مرت أمام عيني أشياء عديدة جدا، ومن كل هذه الأشياء العديدة لم يبق شيء. أتفهمين الآن لماذا أقول إن الوقت أصبح أكثر سرعة؟ في العصر الحجري ماذا كان يمكن أن يحدث خلال حياة إنسان؟ مواسم الأمطار، مواسم الجليد، موسم الشمس وهجوم بعض الجراد، بعض المناوشات الحربية العنيفة مع بعض الجيران الكريهين، أو ربما وصول نيزك صغير بذيله الناري. فإلى جانب حقله، وإلى جانب النهر لم يعد لأي شيء آخر وجود، فإن الجهل باتساع العالم كان يجعل الزمن أكثر بطئا.

وعلى ما يبدو كان الصينيون يقولون فيما بينهم: «نتمنى أن تعيش أعواما مثيرة». هل هي أمنية حسنة؟ لا أعتقد ذلك، فهي تبدو لي كلجنة أكثر من كونها أمنية. فالأعوام المثيرة هي أكثر الأعوام قلقا، تلك التي فيها تحدث أشياء عديدة.

لقد عشت أنا أعواما مثيرة جدا، لكن تلك التي ستعيشينها أنت ستكون أكثر إثارة. إن تغير ألف عام يبدو أنه يحمل

دائما معه دويا عظيما، حتى إن كان ذلك اعتقادا تنجيما  
بحتا. في الأول من يناير سنة 2000 ستستيقظ الطيور  
فوق الأشجار في التوقيت نفسه ليوم 31 ديسمبر 1999،  
وستغرد بالطريقة نفسها، وبمجرد أن تنتهي من التغريد،  
ستذهب للبحث عن طعامها كما في اليوم السابق. ولكن  
بالنسبة إلى البشر سيكون كل شيء مختلفا. ربما، إذا كان  
العقاب المتوقع لن يكون قد حدث، سينهمكون بكل عزيمتهم  
لبناء عالم أفضل. هل سيكون الأمر هكذا؟ ربما، ولكن ربما  
لا يحدث هذا أيضا. فإن العلامات التي استطعت رؤيتها  
حتى الآن مختلفة، وجميعها متناقضة فيما بينها. ففي  
يوم يبدو الإنسان لي مجرد قرد كبير تحكمه غرائزه، لكنه  
للأسف يستطيع أن يدير آلات دقيقة جدا وشديدة الخطورة،  
ولكن في اليوم التالي يكون لدي الانطباع بأن المرحلة الأسوأ  
قد انتهت، وأن الجزء الأفضل من الروح قد بدأ بالفعل في  
الظهور. أي من التوقعات سيتحقق؟ من يدري. ربما ولا  
واحد، ربما يحدث حقا في الليلة الأولى من عام 2000، أن  
تسقط السماء. لتعاقب الإنسان على غبائه، وعلى الطريقة  
الخالية من الحكمة التي أضاع بها قوته. أمطارا بشعة من  
النيران والحمم البركانية على الأرض .

في العام 2000 ستكون قد بلغت للتو الرابعة والعشرين من  
عمرك، وسترين كل هذا، أما أنا فساكون بالفعل قد ذهبت وأخذت  
معي في قبرى فضولي هذا الذي لم يتم إشباعه. هل ستكونين  
مستعدة، هل ستكونين أهلا لتواجهي الأزمنة الجديدة؟

إذا هبطت الآن الجنية الطيبة من السماء وطلبت مني أن أعبر  
عن ثلاث أمنيات، أتعلمين ماذا سأطلب منها؟ سأطلب منها أن  
تحولني إلى سنجاب، أو إلى عصفور، أو إلى ضفدعة منزلية، إلى  
أي شيء يمكن - حتى إن لم يكن مرئيا - أن يعيش بجوارك.  
لا أعلم ماذا سيكون مستقبلك، لا أستطيع تخيله، ونظرا إلى  
أنني أحبك كثيرا، فأنا أتألم بشدة لأنني أعرف من المرات القليلة  
التي تحدثنا فيها أنك لم تكوني ترينه وريدا مطلقا، فبالأحكام  
المطلقة لسن المراهقة كنت مقتنعة بأن التعاسة التي طاردتك  
حينذاك، ستطاردك إلى الأبد. ولكنني مقتنعة بالعكس تماما،  
ستتسائلين، لأي سبب، ما العلامات التي جعلتني أفكر في  
هذه الفكرة المجنونة؟ إنه بوك يا حبيبتي، دائما - وفقط - من  
أجل بوك، لأنك عندما اخترته من محل بيع الحيوانات، كنت  
تعتقدين أنك اخترت فقط مجرد كلب من ضمن كلاب أخرى.  
في تلك الأيام الثلاثة في الحقيقة، قامت بداخلك حرب  
ضارية، شديدة الحسم، فبين صوت ما هو ظاهر وصوت قلبك،  
اخترت - من دون أي شك ومن دون أي تردد - صوت قلبك. إذا  
كنت في سنك هذه كان يمكنني أن أختار جروا رقيقا وأنيقا،  
كنت سأختار أكثرها نبلا ورائحة زكية، جرو أذهب وأتنزه معه  
ليحسدني الجميع . فكان عدم الأمان، والوسط الذي كبرت فيه  
قد سلماني بالفعل لطغيان المظهر الخارجي.



## 21 ديسمبر

من ذلك البحث الطويل في السقفية بالأمس لم أحضر معي في النهاية سوى المغارة وقالب التورتة الذي نجا من الحريق، ستقولين حسنا على المغارة فنحن في فترة عيد الميلاد، ولكن لماذا قالب التورتة؟ هذا القالب كان ملكا لجدتي أي جدتك الثالثة وهو الشيء الوحيد المتبقي من كل تاريخ النساء في عائلتنا. ويمكنه الطويل في غرفة السطح أصابه الصدا الشديد، فأخذته على الفور إلى المطبخ وفي الحوض - مستخدمة اليد السليمة وأدوات النظافة المناسبة - حاولت تنظيفه . تخيلي كم من المرات خلال فترة وجوده دخل الفرن وخرج، كم رأى من الأفران المختلفة والحديثة دائما . كم من الأيدي المختلفة أو المتشابهة ملأته بالعجين. أخذته إلى أسفل لأحبيه مرة أخرى، حتى تستخدميه وحبذا لو تركته أنت بدورك لبناتك، لأنه في تاريخه هذا كأداة متواضعة يلخص ويذكر تاريخ أجيالنا .

بمجرد أن رأيته في نهاية الصندوق الكبير عادت إلى ذاكرتي المرة الأخيرة التي كنا فيها على وفاق معا . متى كان هذا؟ منذ عام مضى، ربما أكثر قليلا من عام . ففي بداية الظهيرة دخلت من دون أن تطرقي باب حجرتي، وكنت أنا أستريح ممددة على

فراشي وأنا واضعة يدي فوق صدري، وبمجرد أن رأيتني هكذا انفجرت في البكاء من دون تماسك. وأيقظني صوت نحيبك، وسألتك وأنا أجلس: «ماذا حدث؟»، أجبت وأنت تبكين بقوة أكثر: «ماذا حدث؟ الذي حدث هو أنه بعد قليل ستموتين»، قلت لك وأنا أضحك: «يا إلهي، نتمنى ألا يكون ذلك قريبا جدا»، ثم أضفت: «أتعلمين ماذا؟ سأعلمك شيئا ما: شيء أعرفه أنا ولا تعرفينه أنت، وهكذا عندما لا أكون موجودة تصنعينه وتذكيريني».

نهضت وألقيت بذراعيك على عنقي وقلت لك لأذيب التأثير الذي بدأت أشعر به أنا أيضا: «إذن ماذا تريدان أن أعلمك صنعه؟»، فكرت قليلا وأنت تجففين دموعك ثم قلت: «تورته».

وهكذا ذهبنا إلى المطبخ وبدأنا معركة طويلة. أول شيء رفضت ارتداء مريلة المطبخ، وكنت تقولين: «إذا ارتديتها سيكون علي أيضا ارتداء بنس الشعر والخف، يا للبشاعة! ثم أمام الدقيق الذي يجب عجنه وتحويله إلى عجينة هشة بدأت تشكين من ألم في معصمك، وكنت تغضبين لأن السمن لا يندمج مع صفار البيض، ولأن الفرن لم يكن ساخنا بدرجة كافية. وفي أثناء لعق المضرب الذي قمت بضرب الشيكولاتة به، تلون أنفي باللون البني.

وعندما نظرت إلي انفجرت في الضحك وقلت لي: «ألا تخجلين في سنك هذه؟ إن أنفك بني مثل أنف الكلب!». ولنصنع تلك الحلوى البسيطة استغرق ذلك الظهيرة كلها، وأصبح المطبخ في حالة يرثى لها، وفجأة نشأت بيننا خفة عظيمة، فرح مبني على المشاركة. فقط وعندما دخلت التورته

أخيرا إلى الفرن، وعندما رأيتها وهي تتلون رويدا رويدا خلف الزجاج تذكرت لماذا صنعناها، وبدأت من جديد في البكاء، وأمام الفرن حاولت أن أهدئ من روعك. قلت لك: «لا تبكي، حقا أنني ساموت قبلك، ولكن عندما أختفي، سأعيش في ذاكرتك مع الذكريات الجميلة، سترين الأشجار، والبستان والحديقة وستأتي إلى ذاكرتك كل اللحظات السعيدة التي عشناها معا. والشيء نفسه سيحدث لك إذا جلست على مقعدي الوثير، وإذا صنعت التورته التي علمتك إياها اليوم، سترينني أمامك بأنف بني اللون».



## 22 ديسمبر

اليوم، بعد الإفطار، ذهبت إلى الصالون وبدأت في إعداد المغارة في مكانها المعتاد، بقرب المدفأة. أولاً نظمت الورق الأخضر، ثم أجزاء الطحالب الجافة، وسعف النخيل، ثم الكوخ وداخله القديس يوسف والعذراء، الأبقار والأتان، ووزعت حولهما جموع الرعاة، السيدات ومعهن أوزاتهن، العازفين، الخنازير، الصيادين، الديوك والدجاج، المعز والخرفان. وبالشريط اللاصق فوق المنظر الطبيعي وضعت ورقة السماء الزرقاء، والنجم المذنب في الجانب الأيمن من الغرفة، وفي الجانب الأيسر وضعت المجوس الثلاثة، ثم ذهبت إلى الجهة المقابلة من الغرفة وعلقت النجمة فوق الدولاب، وفي أسفل، على مسافة قريبة، وضعت قافلة الملوك والجمال.

أتذكرين؟ عندما كنت طفلة، وبالاندفاع القوي للترابط المنطقي الذي يميز الأطفال، لم تكوني تتحملين أن تكون النجمة ومعها الملوك الثلاثة موجودين من البداية بقرب المغارة. كان يجب أن يمكثوا بعيداً وأن يتقدموا رويداً رويداً، النجمة تسبق قليلاً وخلفها مباشرة الملوك الثلاثة. وعلى هذا المنوال لم تكوني تتحملين أن يكون تمثال الطفل يسوع في المذود قبل

الأوان، وهكذا كنا نجعله يهبط من السماء إلى المنود في منتصف ليل اليوم الرابع والعشرين تماما. وبينما أنظم الخرفان فوق بساطها الأخضر الصغير، تذكرت شيئا آخر كنت تحبين عمله بالمغارة، لعبة كنت قد اخترعتها أنت، ولم تتعبي قط من تكرارها. وأعتقد أنك في البداية لكي تصنعي هذه اللعبة كنت متأثرة بعيد القيامة. لأنه في أثناء عيد القيامة كنت معتادة أن أخبئ لك البيض الملون في الحديقة. ولكن لعيد الميلاد كنت تخبئين الخرفان بدلا من البيض، ففي أثناء غفلتي كنت تأخذين الخرفان من القطيع وتضعينها في مكان مستبعد تماما، ثم تلحقين بي حيث أكون وتبدئين في الثغو بصوت يائس. عندئذ كانت تبدأ عملية البحث، كنت أترك ما أقوم به وأبدأ التجول في المنزل. وأنت خلفي تضحكين وتثغين. وأنا أقول: « أين أنت أيتها النعجة الصغيرة المختفية؟ اجعليني أعثر عليك لأنقذك؟ ».

الآن يا نعجتي الصغيرة، أين أنت؟ إنك هناك الآن بينما أنا أكتب إليك، هناك بين ذئاب أمريكا الشمالية وأشجار الصبار، ترى عندما تبدئين في قراءة هذا لأي سبب ستكونين هنا؟ وهل ستكون أشياءي قد انتقلت إلى السقفية؟ وهل ستقودك كلماتي هذه إلى الخلاص؟ لا أتوقع ذلك، ربما تسببت فقط في إثارة غضبك، وربما تؤكد أيضا الفكرة السيئة جدا التي أخذتها عني قبل رحيلك.

ربما ستتمكنين من فهمي فقط عندما تتقدم بك السن، سيمكنك عندئذ أن تفهميني إذا سرت في ذلك الطريق الغامض الذي يقود من التشبث إلى الرحمة. انتبهي جيدا، الرحمة،

وليس الألم. إذا شعرت بالألم، سأهبط مثل تلك الأرواح الشريرة وسأسبب لك كثيرا من الإزعاج. وسأفعل الشيء نفسه إذا أصبحت وضيعة بدلا من أن تكوني متواضعة، وإذا أسكرت نفسك بثرثرة فارغة بدلا من أن تلوذي بالصمت.

ستنفجر لمبات الإضاءة، وستطير الأطباق من فوق الأرفف، وسينتهي الأمر بملابسك الداخلية فوق النجفة، ولن أتركك في سلام لحظة واحدة، من الفجر حتى الليل. لا، ليس حقيقيا، لن أفعل شيئا، إذا كنت سأكون في مكان ما، وإذا كانت ستكون هناك وسيلة لرؤيتك، سأكون حزينه فقط، كما أنا حزينه في كل مرة أرى فيها حياة تقذف بعيدا، حياة لم تنجح فيها مسيرة الحب أن تكتمل.

اعتني بنفسك. وفي كل مرة أثناء نموك تنتابك الرغبة في أن تغيري الأشياء الخاطئة إلى أشياء صائبة، تذكرني أن الثورة الأولى التي يجب القيام بها هي تلك الثورة بداخل أنفسنا، فهي الأولى والأكثر أهمية.

إن الصراع من أجل فكرة ما من دون أن تكون لدينا معرفة كافية عن أنفسنا من أكثر الأشياء خطورة.

في كل مرة تشعرين بالحزن، والاضطراب تذكرني الأشجار. تذكرني طريقتهما في النمو، وتذكرني أن الشجرة ذات الأوراق الكثيرة والجذور الضعيفة تُقتلع مع أول هبة رياح، بينما الشجرة ذات الجذور القليلة والأوراق القليلة يمكن أن تسقط بسهولة، فالجذور والأوراق يجب أن تنمو بمقياس متساو.

يجب أن تمكثي بداخل الأشياء وترتضي فوقها في الوقت

نفسه، فقط بهذه الطريقة يمكن أن تكسوكِ الأزهار والفاكهة في الموسم الصحيح.

وبعد ذلك عندما تُفتح أمامك طرق كثيرة ولا تعرفين أي الطرق تتخذين، لا تسيري في أحدها مصادفة، بل اجلسي وانتظري. تنفسي بالعمق الواثق الذي به تنفست يوم جئت إلى الدنيا، ولا تجعلي أي شيء يشد انتباهك، انتظري ولتنتظري طويلاً.

توقفي، في هدوء، واستمعي لقلبك. وعندما يتحدث إليك بعد ذلك، انهضي واذهبي حيث يقودك.



## د. أماني فوزي حبشي

- ولدت العام 1968 القاهرة.
- حصلت على ليسانس اللغة والأدب الإيطالي من قسم اللغة الإيطالية، كلية الألسن، جامعة عين شمس العام 1990.
- حصلت على دبلوم الترجمة الفورية والتحريرية المعادلة للماجستير العام 1994.
- حصلت على شهادة الدكتوراه مع مرتبة الشرف الأولى في الأدب الإيطالي من كلية الألسن جامعة عين شمس العام 2002.
- حصلت على الجائزة الوطنية للترجمة العام 2002 من وزارة الثقافة الإيطالية على مجمل الأعمال المترجمة، تسلمتها من الرئيس الإيطالي تشامبي في مايو العام 2003. من أعمالها:
- 1 - رواية «الفسكونت المشطور» 1994 ، نشرتها الهيئة العامة لقصور الثقافة العام 2000 ، وأعاد المركز الثقافي نشرها العام 2004 كجزء من ثلاثية إيتالو كالفينو «أسلافنا».
- 2 - الجزء الأول من كتاب «فرانسيس فورد كوبولا» تأليف: فيتو زجاريو - إصدارات أكاديمية الفنون العام 1996.
- 3 - مسرحية «القبعة ذات الأجراس» تأليف: لويجي بيرانديلو، نشرتها أكاديمية الفنون العام 2003.
- 4 - كتاب «العبودية في العصر الحديث» تأليف: باتريسيا دليانو، نشرته دار كلمة العام 2012.
- لها تحت الطبع: رواية «الكيلومتر الذهبي» تأليف: دانيال فيشرمان، تحت النشر لدى المركز القومي للترجمة. كتاب «خطابات ضد الحرب» تأليف: تيتزيانو تيرتساني، تحت النشر لدى المركز القومي للترجمة.

## د. أيمن عبد الحميد الشيوحي

- مصري الجنسية، ولد العام 1965 في مقديشو - الصومال.
- حاصل على شهادة بكالوريوس الإعلام من جامعة القاهرة - قسم الإذاعة والتلفزيون العام 1986.
- حاصل على شهادة ماجستير في فنون المسرح العام 1998 بتقدير امتياز.
- حاصل على شهادة الدكتوراه في «تاريخ ونظريات وتقنيات المسرح والعروض: تكنولوجيا الديجيتال الجديدة وتطبيقاتها» من جامعة روما - إيطاليا، العام 2005.
- من أعماله السابقة: عمل مخرجا بالقناة الثانية بالتلفزيون المصري. كما شارك بالتمثيل والإخراج في العديد من الأعمال الدرامية التلفزيونية والسينمائية والمسرحية.
- كتب العديد من الأبحاث في مجال المسرح، من أهمها: المسرح يرتد إلى أصوله، والمسرح الرقمي: مشكلة الإبداع والتكنولوجيا.
- شارك في العديد من المهرجانات وحصل على جوائز أهمها جائزة مهرجان سيراكوزا، ومهرجان سيشيليا المسرحي بإيطاليا.

تأليف : ليونيد أندرييف	حياة إنسان	314
تأليف : ميخائيل بولجاكوف	دون كيشوت	315
تأليف : كنيث ياسودا	واحدة بعد أخرى تفتتح أزهار البرقوق	316
تأليف : خلدون طائر	ملحمة علي الكاشاني	317
تأليف : جلال آل أحمد	نون والقلم	318
تأليف : تشاندرا سيخار كامبار	سيرى سامبيجي	319
تأليف : جورج أورويل	أيام بورمية	320
تأليف : ايتالو كالفينو	ست وصايا للألفية القادمة	321
تأليف : ت. س. إليوت	السكرتير الخصوصي	322
تأليف : مجموعة من القاصين البرازيليين	قصص برازيلية	323
تأليف : رولان بارت	شذرات من خطاب في العشق	324
تأليف : جيمز ماكبرايد	لون الماء	325
تأليف : أمريتا بريتام	وجهان لحواء	326
تأليف : اليخاندرو كاسونا	المنزل ذو الشرفات السبع	327
تأليف مجموعة من القاصين الباكستانيين	من الأدب الباكستاني الحديث	328
تأليف : مجموعة من القاصين الأتراك	مختارات من القصة التركية المعاصرة	329
تأليف : بهرام بيضائي	مسرحية محكمة العدل في بلخ	330
تأليف : بنانا يوشيموتو	مطبخ - خيالات ضوء القمر	331
تأليف : جونتر جراس	الطباخون الأشرار - الجرة المكسورة	332
تأليف : هاينرش فون كلايست	شمل تشابه ضائع	333
تأليف : أندريه شديد	حكايات الهنود الأمريكيين وأساطيرهم	334
تأليف : فلاديمير هلباتش	زهرة الصيف	335
تأليف : مجموعة من القاصين اليابانيين	طام - طام زنجي	336
تأليف : ليوبولد سيدار سنغور	البيروج	337
تأليف : نيكولو ماكيافلي	منزل النور	338
تأليف : جوهر مراد	كثبان النمل في السافانا	339
تأليف : تشنوا أشيبي	أناقول وجنون العظمة	340
تأليف : أرتور شنيتسلر	غرام ميتيا	341
تأليف : إيفان بونين	أرنجنندن والحارس الليلي	342
تأليف : فيمي أوسوفيسان	ورقة في الرياح القارسة	343
تأليف : تنغ - هسنغ يي	مدرسة الدكتاتور	344
تأليف : إيريش كستنر - تيد هيوز	رسائل عيد الميلاد	345
تأليف : سليمان جيغوديوب	حكايات وخرافات أفريقية (1) - الطفل الملك	346
تأليف : فريدريش شيللر	مسرحية عذراء أورليان	347
تأليف : سليمان جيغوديوب	حكايات وخرافات أفريقية (2)	348
	الأدغال والسهول العشبية تحكي	

349	القصة القصيرة الإسبانو أمريكية في القرن العشرين	تأليف: مجموعة من القاصين المتحدثين بالأسبانية
350	مسرحيتا: -1 محنة الأخ جيرو -2 تحوُّل الأخ جيرو	تأليف: وول سوينكا
351	روض الأدب (مختارات قصصية)	تأليف: أو. هنري
352	مسرحية (أنتيجون،	تأليف: ب. بريشت
353	أجمل حكايات الزن يتبعها فن الهايكو	تأليف: هنري برونل
354	مسرحية (المقهى،	تأليف: لاوشه
355	مسرحيتا: -1 صناعة تاريخ -2 ترجمات	تأليف: برايان فرييل
356	رواية (الشباب،	تأليف: ج. م. كويتتزي
357	مختارات من الشعر المجري المعاصر (شعراء السبعينيات)	تأليف: مجموعة من الشعراء المجريين
358	مسرحيتا: -1 تلاميذ الخوف -2 الفزاة	تأليف: إيجون وولف
359	اسمي آرام (مجموعة قصصية)	تأليف: وليام سارويان
360	حامل الإكليل (قصص مختارة)	تأليف: مجموعة من القاصين المتحدثين بالألمانية
361	الصُّورة (مسرحية)	تأليف: سيلافومير مروجيك
362	الأيام الخمسة الأخيرة لرسول (رواية)	تأليف: تحسين يوجل
363	سبع مسرحيات ذات فصل واحد (من بولند)	تأليف: إيرينيوش إيريدينسكي أندجي مائيشكا ستانيسلاف تيم (ستانيسواف) سوافومير مروجيك
364	سبع نساء... سبع قصص	تأليف: مجموعة من القاصات الفارسيات
365	زمن الضحك (ملهاة خفيفة من ثلاثة فصول)	تأليف: نويل كاورد
366	بالأبيض على الأسود (رواية)	تأليف: رُوبين دايشيد غونساليس غاليفو
367	مسرحيتا: -1 سهرة في المقهى -2 موت ممثل مشهور	تأليف: تيان هان
368	إمرأة وحيدة (فروغ فرخزاد وأشعارها، سيرة حياة)	تأليف: مايكل هلمان
369	(الملاح، (مسرحية من الأدب البولندي)	تأليف: بيجي شانيفسكي
370	ليلة التنبؤ (رواية)	تأليف: بول أوتر
371	هذا الجيل المحظوظ (مسرحية)	تأليف: نويل كاورد
372	لا وجود لخصومات صغيرة	تأليف: أمادو همباطي با
373	الليلة التي أمضاها ثوروفي السجن (مسرحية)	تأليف: جيروم لورنس وروبرت إي. لي

تأليف: مجموعة من الشعراء الإيرانيين	مختارات من الشعر الإيراني الحديث	374
تأليف: بول بولز	العقرب وقصص أخرى (الجزء الأول)	375
تأليف: بول بولز	العقرب وقصص أخرى (الجزء الثاني)	376
تأليف: فرخزاد	«الأسيرة»، (مختارات من ديوان شعر)	377
تأليف: مونيك علي	شارع بريك لين (الجزء الأول)	378
تأليف: مونيك علي	شارع بريك لين (الجزء الثاني)	379
تأليف: كورماك مكارثي	الطريق (رواية)	380
تأليف: مجموعة من الأدباء الأوزبك	مختارات من القصص القصيرة الأوزبكية	381
تأليف: مارغريت دوراس	عشيق الصين الشمالية (رواية)	382
تأليف: إرنست همنغواي	المجموعة القصصية الكاملة لإرنست همنغواي (الجزء الأول)	383
تأليف: إرنست همنغواي	المجموعة القصصية الكاملة لإرنست همنغواي (الجزء الثاني)	384
تأليف: إرنست همنغواي	المجموعة القصصية الكاملة لإرنست همنغواي (الجزء الثالث)	385
تأليف: آرافيند أديغا	النمر الأبيض (رواية)	386
تأليف: دويرافكا أوجاريسك	موطن الألم (رواية)	387
تأليف: باسكال كينيارد	فيلا أماليا (رواية)	388
تأليف: جوليان بارنز	الإحساس بالنهاية (رواية)	389
تأليف: إيزابيل إبراهيم	ياسمينة (وقصص أخرى)	390
تأليف: شيخ حامد كان	المغامرة الغامضة (رواية)	391
تأليف: أناندا ديفي	الرجال الذين يحادثونني (رواية)	392
تأليف: مجموعة من الأدباء الإيرانيين	أنطولوجيا القصة الإيرانية الحديثة	393
تأليف: أمادو همباطي با	حكايات حكماء أفريقيا وأسطورة نجد وديوال	394
تأليف: نور الدين فرح	خرائط (رواية)	395
تأليف: كريستن توروب	إله الصدفة (رواية)	396
تأليف: ألبرتو مينديس	أزهار عباد الشمس العمياء (رواية)	397
تأليف: تيه نينغ	الأبدية بعيدة جدا (وقصص أخرى)	398



## سسوزانا تامارو

● ولدت في تريستي بإيطاليا العام 1957.

● ألفت ونشرت عدة روايات منها: «الرأس بين السحاب» 1989، «صوت وحيد» 1991، «أذهب حيث يقودك قلبك» 1994، «روح العالم» 1997، «أجبنني» 2001، «إلى الأبد» 2011. ونشرت أيضًا بعض قصص الأطفال منها «القلب السمين».

● حازت رواية «أذهب حيث يقودك قلبك» نجاحًا كبيرًا، وترجمت إلى عدة لغات، ووزعت نحو 51 مليون نسخة. بل حولتها المخرجة كريستينا كومنشيني إلى فيلم العام 1996.

● حصلت على عدة جوائز أدبية منها جائزة إيطاليو كالفينو العام 1989، وإيليسا مورانتي 1990، وجائزة شيننتو العام 1995 وجائزة دانتي الذهبية من جامعة بوكوني العام 2013.

● في العام 2003، صوتت قراء مجلة «روايات مختارة» على أن تكون ثمة نبيع واحدة من أفضل عشرة كتب في القرن العشرين في الصين.



## اذهب حيث يقودك قلبك

في هذا العدد من سلسلة «إبداعات عالمية» تطرح الكاتبة الإيطالية سوزانا تامارو قضية صراع الأجيال عن طريق رسائل تكتبها سيدة مسنة لحفيدتها.

فأثناء تجولها في منزلها. ومع وجود رياح الكارسو اللاسعة في الخارج. في بداية الخريف. قررت تلك السيدة أن تكتب خطابا طويلا لحفيدتها التي سافرت إلى أمريكا للدراسة. وذلك خوفا من أن تعود ولا تجدها نظرا لإصابتها بمرض خطير.

وتحكي لها عن كل أحداث حياتها. تحكي لها من دون أن تخفي أي شيء. حتى إن بدت في ذلك كله قاسية وعديمة الرحمة .

تتحدث في خطابها عن طفولتها التي قضتها وسط التحفظات والاهتمام بالمظاهر. عن صعوبة عثورها على الإنسان المناسب. عن زواجها في النهاية من شخص مل. عن العلاقة المتدهورة بينها وبين ابنتها الوحيدة التي أجبته نتيجة العلاقة السرية مع الرجل الوحيد الذي أحبته.